Сани

возвэ соан – возовые сани [СРС, 324; АА]; грузовые сани [ГП, ГТ].
Комм.: Для перевозки грузов саамы Кольского полуострова используют небольшую низкую нарту на трех парах прямых копыльев (vi̯ɛssān – иок., т. е. грузовые сани) [ЛУК 1971, 78]. Возовые сани были вторыми в мужской райде, в них обычно запрягалось по два быка, редко по три, если олени ленивые или слабые. В возовые сани запрягали только быков, важенки слишком слабые для них [АА]. В настоящее время, особенно за последние пятнадцать лет кережи повсеместно вышли из употребления; их вытеснили сани ненецко-ижемского образца, называемые у саамов «соань» или «соан». Сани эти состоят их двух полозьев (эль), они имеют от 2 до 2,5 и даже 3 метров длину. В полозья вставлены по три копыла (чуят) в каждый, соединенных вверху нащепом (чулмор). Нащепы обоих полозьев соединены тремя вязами и перекладиной на загнутых концах полозьев. Высота копыльев от 30 до 40 и 50 см. На нащепы кладется доска и покрывается оленьей шкурой. Для придания им большей устойчивости копылья от полозьев к нащепам сужаются; если расстояние между полозьями 80–90 см, то между нащепами оно бывает от 50–60 см [ВЛК, 37].

выйдем соан – легковые, ездовые сани [ГП, ГТ].
Комм.: Легковые сани от грузовых отличает более чистая отделка, более высокие копылья могут проходить по глубоким снегам [ВЛК, 37].

лёнк соанн – нарты со спинкой [СРС, 158].
Комм.: см. *соанн.*

нызан соан – женские сани с кибиткой [ГП; ГТ].
Комм.: см. *соанн.*

соанн – сани [СРС, 324; АА; ГП; ГТ].
Комм.: *пӯдзэ мудта вуэр муртчев соанэтѣ* – олени иногда разбивают сани (опрокидывая из при быстрой езде) [СРС, 199].

соа̄н – сани, нарты [ССРРС, 87].
Комм.: см. *соанн.*

sånn – сани [СОСД, 277].
Комм.: см. *соанн.*

поад соа̄н – свободные (порожние) сани [ССРРС, 73].
Комм.: см. *соанн.*

Конструктивные элементы саней

Передок саней

govńeḥḱ – передок саней [СОСД, 278].

Спинка саней

лёхгк – спинка саней [ГП; ГТ].
Комм.: Мужская нарта (vi̯ɛrstoli–sān – иок.) сзади имеет спинку (sān–lāxk – иок.), а женская нарта (kāftol'–sān – иок.) еще и невысокие боковинки, с правой стороны – повыше и совсем низкая – с левой [ЛУК 1971, 76].

лёḥк – спинка (напр. саней) [СРС, 158].
Комм.: см. *лёхгк*.

мануь лёхгк – задняя спинка саней [ГП; ГТ].
Комм.: см. *лёхгк*.

ӭввт лёхгк – передняя спинка саней [ГП; ГТ].
Комм.: см. *лёхгк*.

Полоз саней

ноаррт поллас – полозья для нарт [СРС, 215].

полс – полоз (у саней) [СРС, 265; АА].
Комм.: *пōллсэтѣ сojтэ* – согнуть полозья [СРС, 265]; *пōлласлаḥтӭ* – снабдить *кого–что* полозьями [СРС, 265]; *пōлласхуввэ* – лишиться полозьев [СРС, 265]; *соан полласхуввенѣ* – у саней сломались полозья (букв. сани лишились полозьев) [СРС, 265].

соанн пōллас – санные полозья [ССРРС, 324; ГП; ГТ].

Нащеп саней

чӯвмӯрр – нащеп саней [ГП; ГТ].

Копылья саней

соан чӯллт – копылья саней [ГП; ГТ].
Комм.: см. *чӯллт*.

чӯллт – 1. пень; 2. кол; 3. копыл (планка, соединяющая полоз саней с ребром сиденья) [СРС, 403].
Комм.: *соан чӯллт мурртэй* – у саней копыл сломался; *чӯллтлуввэ* – стать с копыльями (о санях); *соан адтѣ чӯллтлуввенѣ* – теперь сани с копыльями [СРС, 403].

čullt – копыл [СОСД, 278].
Комм.: см. *чӯллт*.

Настил саней

шалльт – настил саней [ГП; ГТ].

Крытый верх саней

будка – кибитка на женских санях [ГП; ГТ].
Комм.: см. *пулдк*.

пулдк – кибитка, крытый верх женских саней [АА].
Комм.: При длительных переездах, особенно с детьми, над задней частью кережи устанавливалось перекрытие из березовых обручей и покрывалось оленьей шкурой, образуя кибитку. Кережа с кибиткой называлась "балк". При переездах по тундре с детьми ее сооружают на санях и до сих пор [ВЛК, 37]. В некоторых случаях у ездовой кережи устраивали крытый передок и высокий крытый верх. Для этого к бокам саней – в передней их части и у спинки – прикреплялось несколько деревянных обручей, поверх которых натягивался брезент. Затянутой оказывалась передняя часть саней, куда седок протягивал ноги, и самая задняя, а средняя небольшая часть повозки оставалась открытой. Получался, таким образом, своего рода кережный балок, что отчасти напоминает способ закрытия части кережи тюленьей шкурой, описанный И. Шеффером [ЛУК 1971, 72]. На первых нартах в своей райде едет жена. Мать сидит впереди, а позади нее такая кибитка, как у зыбки верх сделан, чтобы туда дуга там, еще что–то; и накрывается брезентом, чтобы туда снег не попадал, чтобы тепло было. А ребенок там лежит в своей люльке...А тут еще двое детей рядом с этой люлькой, люльку–то и не видно, она там внутри [АА].

Подстилка в санях

тӯлльй – шкура животного, используемая в качестве подстилки в санях [ГП; ЮА].
Комм.: *коатче соан тӯльенѣ* – покрыть нарту шкурой [СРС, 95].

Олений обоз, райда

keres rait – керёжная райда [ЧЕР 1933, 21].
Комм.: см. *рāйт.*

san rait – санная райда [ЧЕР 1933, 21].
Комм.: см. *рāйт.*

рāйт – райда, олений обоз (в передние сани запрягают трех–четырех оленей; ими управляет ездовой; в последующие возовые сани – их бывает до пяти – запрягают по два оленя, каждая последующая упряжка оленей привязывается к предыдущим саням) [СРС, 287; АА].
Комм.: *рāйт кāджьюввэв* – райды идут одна за другой [СРС, 104]. Райда – несколько груженых саней, запряженных оленями, кочевой обоз лопарей, во главе которого едет глава семьи [ЧРН 1965, 134]. При перекочевке на новое место саамы выезжали из погоста длинной вереницей упряжек. Каждое семейство составляло свой особый поезд, называемый райдой, в котором олени, запряженные в кережи, следовали один за другим. За каждой ездовой кережей обычно шло несколько грузовых [ЛУК 1971, 74]. При езде райдой, с грузом, передвигаются медленно – не более 25–30 километров в день, на ночь ставят куваксы для спанья, оленей отпускают на кормежку. Места для отдыха обязательно выбирают такие, где олень может достать здесь же хороший корм [ВЛК, 38]. Где-то за неделю до нового года начинают приезжать оленеводы из тундры. Едут все райдами, райдами...Каждый оленевод со своей семьей, семьи большие, а раз большие, то и барахла много надо везти обратно. Вот они и едут райдами. Впереди едет мужчина, везет за собой двое саней, в эти сани тоже олени запряжены. За ним едет уже жена, тоже со своей райдой. Нарты первые, потом идут возовые сани, еще и ребятишек полно [АА].

Действия, связанные с упряжно–нартенным оленеводством

вӯйкъе – 1. выпрямлять / выпрямить что; 2. управлять, править кем–чем; 3. обучать/обучить (напр. оленей) [СРС, 55; АА; ЛГ]; 1) править, направить; 2) управлять, руководить; 3) исправлять, исправить (ошибки) [ССРРС, 22]; Комм.: *выйем пӯдзэть вӯйкъе* – управлять упряжкой [СРС, 55]; *вӯйкъе выйем ёрьк* – обучить передового оленя [СРС, 55]. Обычно зимой мужчины начинают приучать молодых оленей к упряжи. Объезжать их начинают с 3–летнего возраста. Сначала животное приучают к веревке, для чего, поймав, держат три–пять дней на привязи. Затем – ходить за санями, привязывая молодого оленя на веревке позади саней. Таким образом ездят до тех пор, пока он не перестанет биться и вырываться, а будет спокойно следовать за упряжкой. После этого обучают ходить вместе

с другими оленями с возом – *раййт* (райда) [БЛШ, 49]. Легковая езда производится быстро и никогда так не утомляет, как на лошади. Править оленями умеют одинаково хорошо как мужчины, так и женщины и быструю езду весьма любят. Через каждые 30–40 минут быстрой езды (до 20 км в час) оленей останавливают для пятиминутной передышки [ВЛК, 38].

vujjkje – править, управлять [СОСД, 128].
Комм.: см. *вӯййкъе*.

выйе – ехать [СРС, 66].
Комм.: *выйе пӯдзэ альн* – ехать на оленях [СРС, 66]; *выйе соанэ альн* – ехать на санях [СРС, 324].

выйе – ездить, ехать [ССРРС, 26].

vijje – ехать [СОСД, 277].

выйнэ – ездить (в разных направлениях – постоянно; иногда, бывало) СРС, 66].
Комм.: *ӭлл ноартэ альн ӣйв выйем пӯдзэгуэйм коалхэсс выянт сыйт мӣлльтэ* – на высоких нартах с белой упряжкой ездит жених по селу [СРС, 66].

выйсассьтэ – поездить, прокатиться (немного) [СРС, 66].

выйсэ – 1. приехать (откуда–л. – быстро); 2. поездить, покататься (напр. на оленях – недолго) [СРС, 66].

ёадтӭ – 1. ехать на чём; 2. ехать, двигаться, идти (о машине, поезде, пароходе и т.п.); 3. идти, передвигаться, двигаться, идти шагом (о животных) [СРС, 83]; идти, ехать (отправляться куда–либо) [ССРРС, 32].
Комм.: *выйем пӯдзэгуэйм ёадтӭ* – ехать на упряжке оленей ; *ёадтӭ роайтэнь* – идти с обозом [СРС, 287]; *мунн чӣрэсть кӣссъе, ёадтӭ сыйта пӯдзегуэйм эйй вуэй* – лето меня застало в тундре, ехать в село на оленях поздно [СРС, 108].

кархэ – ехать (быстро), приезжать, приехать [ССРРС, 36].

кӣрхэ – 1. ехать (быстро), мчаться; 2. доставить, довезти, привезти кого–что (быстро – о средствах передвижения); 3. гнать кого–что; 4. перен. тащить, тянуть кого–что; 5. перен. красть что [СРС, 101].
Комм.: *мыйй вэххтэнне кархэмь выйем пӯдзэ альн* – мы ехали на оленьей

упряжке очень быстро [СРС, 101]; *крӯшшэм пāль кархэ пēннган пырр чӯдзэ* – собирая оленей, [я] заставил собаку набегаться вокруг стада [СРС, 101].

кэ̄рхэллэ – 1. ездить (быстро на оленьих упряжках); 2. соревноваться в гонках на оленях [СРС, 101].
Комм.: *вāрэнť кэ̄рхэллэв сыйт мӣлльтэ ря̄ввк выйем пӯдзегуэйм* – гости ездят по селу на нарядных упряжках [СРС, 101]; *кэ̄рхаллей кэ̄рхэллэв уӈцма пӯдзэ альн* – гонщики соревнуются в гонках на обученных оленях [СРС, 101].

кэ̄рхэлнэ – 1. ездить (быстро на оленьих упряжках – постоянно; иногда, бывало); 2. соревноваться в гонках на оленях (постоянно; иногда, бывало); [СРС, 101].

кя̄ссхэ – запрячь кого [СРС, 107]; запрягать, запрячь [ССРРС, 48; ГП; ГТ];
Комм.: *кя̄ссхэ пя̄ӆӆьк пӯдзэтť* – запряги белых оленей [СРС, 107]; *кя̄схэ ēрьк кēрьсе* – запрячь быка в керёжу [СРС, 106].

кя̄ссхэллэ – запрягать кого–что (постоянно) [СРС, 107]; запрягать [ССРРС, 48].
Комм.: *сыйтэсьт выйем пӯдзэтť кя̄ссхэллэв пāррнэ* – в селе оленей запрягают дети [СРС, 107].

кя̄ссхэлнэ – запрягать кого–что (иногда, бывало) [СРС, 107].

лӯшшьтэ – 1) пустить, отпустить, спустить, распустить; 2) отпустить; 3) отцепить; 4) позволить; 5) выпрячь [ССРРС,53]; распрячь [ССРРС, 211; ГП; ГТ]
Комм.: *кя̄жас нӯре лӯшшьтэ пӯдзэ* – пустить оленя на всю длину веревки [СРС, 105].

кя̄ррктэ – присоединять/присоединить, прикреплять/прикрепить кольцо для упряжи к чему [СРС, 107].
Комм.: *бэдт лāмч кя̄ррктэ* – кольцо нужно прикрепить вожжами [СРС, 107].

кя̄ррктэллэ – прикреплять кольцо для упряжи к чему (постоянно) [СРС, 107].

кя̄ррктэлнэ – прикреплять кольцо для упряжи к чему (иногда, бывало) [СРС, 107].

лоāййтťе – вести (человека под руку, животное под уздцы) [ССРРС, 51].

лоаткхэ – утомить, измучить, изнурить кого [СРС, 163].
Комм.: *тōнн пӯдзэтѣ удлэс выйймужэнѣ четк лоаткхак* – быстрой ездой ты совсем изнуришь оленей [СРС, 163].

ноарртлаѣтӭ – то же, что *ноарртъе* [СРС, 215].

ноарртлуввэ – обзавестись (обеспечить себя) нартами [СРС, 215].
Комм.: *мунн ноарртлувве* – я обзавелся нартами [СРС, 215].

ноарртлувнэ – обзаводиться (обеспечить себя) нартами (постоянно; иногда, бывало) [СРС, 215].

ноаррьтъе – обеспечить кого–что–л. нартами [СРС, 215].
Комм.: *совхоз пастхэтѣ ноаррьтэй* [СРС, 215].

паӈӈкэ – взнуздать [ССРРС, 70].

пāӈӈѣкъе – надеть узду на кого; обуздать кого, тж. перен. [СРС, 248].
Комм.: *пāӈӈѣкъе вӯйк ёрьк* – обуздать передового оленя [СРС, 248].

пāӈӈѣкъюввэ – страд. к *пāӈӈѣкъе* [СРС, 248].
Комм.: *ёррьк пāӈӈѣкъювэ* – оленя обуздали, на оленя надели узду [СРС, 248].

равве – управлять, править кем–чем (дергая вожжами) [СРС, 285].
Комм.: *равь пӯдзэтѣ вуэлькесь пялла* – поверни оленей вправо; *ель равь лāмч, анѣ пӯдзэ вуагкэв вӯйкэсьт* – не дергай вожжи, пусть олени бегут прямо; *сōнн равāѣч пӯдзэтѣ, да кӣдт поавчаст* – он управлял бы вожжами, да рука болит [СРС, 285].

раввьлэ – однокр. дёрнуть вожжи (при управлении кем–чем–л.) [СРС, 285].

равьсэ – то же, что *раввьлэ* [СРС, 285].

равьхэ – понуд. к *равве* [СРС, 285].
Комм.: равеѣтѣ аллксант пӯдзэтѣ – пусть сын управляет оленями [СРС, 285].

рāссьтэ – бить, стегать кого (сильно – верёвкой, палкой, веткой и т. п.) [СРС, 289].

рāссьтлэ – однокр. стукнуть, ударить кого (сильно) [СРС, 289].

Комм.: *рāссьтэль лāшькесь пӯдзэ, вай, лыгкасьт саесьт* – стегни этого ленивого оленя, может [он] сдвинется с места [СРС, 289].

рāсьтсэ – то же, что *рāссьтлэ* [СРС, 289].

роастнэ – то же, что *роастче* [СРС, 289].

роастче – бить, стегать кого (сильно – постоянно; иногда, бывало) [СРС, 289].

роаткнэ – 1. отличать, различать, распознавать кого–что (постоянно; иногда, бывало); 2. делить кого–что; отделять, выделять кого–что (постоянно; иногда, бывало); 3. разводиться (о супругах) [СРС, 289].
Комм.: *мунн шӣгктэнне роаткна пӯдзэтѣ* – я хорошо различаю оленей; *кыдэ мӣлльтэ бэдт āлтэтѣ роаткнэ ӣркэнѣ* – весной важенок надо отделять от быков; *пастхэтѣ тоайив пōдтал роаткнэ чӯдзэтѣ* – пастухам часто приходится делать стада (отделять от большого – часть для забоя); [СРС, 289]. После того как стада были собраны на осенних пастбищах, оленей распределяли менаду их владельцами. Принадлежность оленей определялась по клеймам. В этой процедуре «отбивания» своих оленей из смешанного стада наблюдались некоторые различия между западными и восточными районами полуострова. Главное из них состояло в том, что на востоке (у терских саамов) эту операцию производили с помощью аркана, тогда как на западе полуострова обходились без него [ЛУК 1971, 29]. В середине *яввьр–мāнн* (третий месяц саамского года, начинался с 15 октября – А.Э.) после завершения случного периода саамы собирают в стадо своих оленей и перегоняют их к зимнему выпасу. Тогда же отделяют старых, покалеченных и больных животных для убоя на мясо [БЛШ, 47].

рэ̄ввлаhче – править, управлять кем–чем (слегка дергая вожжами) [СРС, 285].
Комм.: *сōнн рэ̄ввлаhч ēрьк* – он слегка правит оленем–быком [СРС, 285].

рэ̄ввъе – начать управлять (править) кем–чем, начать дергать вожжи [СРС, 285].
Комм.: *пӯдзэ лышэ рэ̄ввъень, сыйй тэннханна шэ выммьдуввенѣ* – как только оленями начали управлять, они сразу понеслись [СРС, 285].

рэвнэ – то же, что *рэвче* [СРС, 285].

рэвче – управлять, править кем–чем (дергая вожжами – постоянно; иногда, бывало) [СРС, 285].

са̄дхэ – утомлять, не давать передышки (оленю, собаке) [СРС, 311].
Комм.: *ка̄нntас ёрьк мунн та̄рьм са̄дхэ* – я сегодня вьючному оленю не давал передохнуть (букв. заставил тяжело дышать) [СРС, 311].

чёллкэ – отсоединять/отсоединить, отделять/отделить (напр. сани), выпрягать/выпрячь (оленей) [СРС, 389].
Комм.: *бэдт соанэтѣ чёллкэ выйем пӯдзэнѣ* – нужно выпрячь оленей из саней [СРС, 389].

чӯлльтъе – вставить копылья (в полозья саней) [СРС, 403].
Комм.: *бэдт соанэтѣ чӯлльтъе* – в сани нужно вставить полозья [СРС, 403].

чӯлльтъеннтэ – вставлять копылья (в полозья саней – постоянно; иногда, бывало) [СРС, 403].

югкхэ – присоединить (сани) к упряжи [СРС, 428].

югкхэллэ – присоединять (сани) к упряжи (постоянно; иногда, бывало) [СРС, 428].

юhкэ – присоединять (сани) к упряжи [СРС, 428].

ВЬЮЧНОЕ ОЛЕНЕВОДСТВО

Вьюк

ва̄гк – вьючное седло, ташка (крестообразная перекладина, нижние концы которой стягиваются ремнями под животом оленя, на верхние ее концы подвешивают кладь) [СРС, 32]; вьючное седло из дерева [АА].
Комм.: *бэдт лыhкэ ва̄г ка̄нntас пэ̄шштьтэм гуэйкэ* – нужно сделать вьючное седло [СРС, 32]. Помимо упряжного оленеводства, у саамов издавна практиковалось использование оленей для вьючных перевозок. Об этом упоминается в источниках, относящихся к началу XVI века. Вьючное седло кольских саамов XIX – начала XX века (ташке) очень просто по устройству и не похоже на вьючные седла других оленеводческих народов. Оно состоит из двух дугообразных дощечек, надеваемых на спину оленя так, что верхние концы образуют выступы, к которым прикрепляются вьюки, а нижние с помощью ремня скрепляются под брюхом оленя. Чтобы дощечки не травмировали кожу, под них подкладывали ткань или оленью шкуру. Кольские саамы обычно изготовляли вьючные сумы из замши. Переднюю и заднюю стенки сумы шили из двух прямоугольных кусков, а третий в виде полосы служил боковыми стенками и дном. В верхней части

крепилась ручка. Вьючные олени, как и упряжные, при переездах располагались один за другим, причем первого оленя хозяин вел за узду [ХМЧ, 12–13]. Дальние переходы сопряжены с переносом вещей, продовольствия, имущества и даже грудных детей, как это имеет место у семиостровцев и до войны было у каменчан, когда они всем составом семьи приходили в Поной. Ясно, что даже силами всей семьи подобные переходы были бы невозможны, если бы лопарь не привлек себе на помощь оленя и не воспользовался им, как вьючным животным. Уже самое участие оленя в походах усложняет и увеличивает количество предметов, входящих в снаряжение. Несмотря на это, оно отличается крайней портативностью и доставляет путнику минимум комфорта, необходимого в пути. Вот типовой список снаряжения, в котором отправляется лопарь с вьючным оленем. Он может пополняться и оленями, и вещами в зависимости от того, идет лопарь с семьей или на охоту за чопорками, или с какой–нибудь иной целью. Изменения будут происходить в количественном отношении, но не в видовом. 1. Олень ручной или островной. 2. Salvas – парусиновое, брезентовое или мешочное полотнище в сложенном виде, накладываемое на спину оленя в качестве потника. 3. til'l'a – «постеля», оленья шкура, покрывающая потник. 4. rowwa – рова – спальный мешок; в поход для легкости берут старую с вытертой шерстью. 5. «ташка» – оленье вьючное седло. 6. Wiss или lafk – кисы или мешки для перевозки вещей и груза, от количества которого и зависит число кис и мешков. Само собой разумеется – чем больше людей, участвующих в походе, тем больше груза, тем больше оленей. 8. Котелок пли миска для пищи. 9. Деревянная чашка – она же ложка и кружка для чая. 10. l'aškam nirr'a – имальница для лова оленей. 11. lamč – хигны, веревки для привязывания оленей, по одной на оленя. 12. Koškě mirr – сушник. 13. nijpa – нож. 14. akš – топор. 15. Запасные чулки. 16. Игла и нитки. 17. Компас… Груз, налагаемый на оленя, не должен превышать полутора пудов. Только на короткие расстояния вьючат до 4 пудов, однако рискуют потерять оленя, как рабочую силу. Путник обут в тобурки и одет в обычный домашний костюм, через левое плечо петлей перекинута хигна, завязанная позади узлом. Олень идет сзади, привязанный за шею. Идет он довольно медленно, и потому лопарь, сильно склоняясь вперед, как бы тащит его… Несмотря на медлительность оленьего шага, вследствие чего приходится тащить оленя за собой, идти без груза самому все–таки легче и скорее; кроме того, и самочувствие путника лучше, «веселее идешь, будто вдвоем» – потому–то лопари особенно любят ходить с оленем под ташкой… С оленем под ташкой лопари ходят за чопорками, за быками перед иманием оленей, на охоту за нерпой или осенью на охоту за дикарем или за продуктами в ближайшие становища, где есть лавочка; так каменчане ходят в Варзугу, семиостровцы в Летнюю Иокангу или в Восточную Лицу, если погода не позволяет ехать морем [ЧРН 1930б, 124–126].

кāнѣтэсь – груз, вьюк (для оленя) [СРС, 99].
Комм.: *пӯдзэ кāнntаслуввенѣ* – олени навьючены [СРС, 99]; *кāнntас кōррэ ярка* – укрепить на олене вьюк [СРС, 99]; *бэдь кāнѣтсэ тоаввсамусс пӯдзэтѣ* – нужно навьючить самых сильных оленей [СРС, 99]. См. *вāгк.*

tāškε – вьючное седло [ЛУК 1971, 60].
Комм.: см. *вāгк*

Действия, связанные с вьючным оленеводством

кāнтсэллэ – навьючивать что (на оленя – постоянно) [СРС, 99].
Комм.: *ӭввтэль мунн тэнна ёрьк кāнтсэлле, адтѣ сōнн вуамэ* – раньше я этого оленя навьючивал, а сейчас он состарился [СРС, 99]. См. *вāгк.*

кāнтсэлнэ – навьючивать что (на оленя – иногда, бывало) [СРС, 99].
Комм.: см. *вāгк.*

кāнѣтсэ – навьючивать/навьючить что (на оленя); нагружать/нагрузить что вьюком; положить/класть груз (вьюк) [СРС, 99].
Комм.: *бэдт кāнѣтсэ тоаввсамусс пӯдзэтѣ* – нужно навьючить самых сильных оленей [СРС, 99]. См. *вāгк.*

ЗАБОЙ ОЛЕНЕЙ

Действия, связанные с забоем оленей и разделкой туши оленя

āххьтэ – свежевать/освежевать кого–что [СРС, 29].
Комм.: *аджь элькэнѣ оаххьтэнѣ пӯдзэ* – отец с сыном свежевали оленя [СРС, 29]; *сыйй ӭ оаххьтэнѣ пӯдзэ* – они уже освежевали оленя [СРС, 29].

āххьтлэ – освежевать кого–что (быстро) [СРС, 29].
Комм.: *бэдт пӯдзэ āххьтлэ* – оленя нужно быстро освежевать [СРС, 29]; *пастэх āхьтэсьт пӯдзэ* – пастух быстро освежевал оленя [СРС, 29]; *оаххтлэ* – свежевать кого–что (постоянно, иногда, бывало) [СРС, 29]; *югкэ ыгь оаххтлэтѣ чēпэркэтѣ мāльценѣ* – каждый год забивают телят на малицы [СРС, 29].

āхьтсэ – то же, что *āххьтлэ* [СРС, 29].

вэ̄рхаhтӭ – 1. обескровить кого; 2. очистить что от крови, удалить кровь с чего [СРС, 72].

нюввэ – снимать/снять (шкуру) [СРС, 221].
Комм.: *нювэѣтѣ соннэ кааммсэтѣ* – пусть он снимет койбы [СРС, 221]; *нюввэ коаммсэть* – снять койбы (с ног оленя) [СРС, 116].

ńuvvε – сдирать шкуру (с животных) [СОСД, 234].

нюввлэ – то же, что *нювсэ* [СРС, 221].

нювнэ – снимать (шкуру – постоянно; иногда, бывало) [СРС, 221].
Комм.: *вӯзесьт куэжь аджь пай йджь нювант* – шкуру с олененка отец всегда снимает сам [СРС, 221].

нювсэ – снять (шкуру с животного, быстро) [СРС, 221].

палле – забивать/забить, колоть/заколоть (животных) [СРС, 208]; забивать оленей [ССРРС, 69].
Комм.: *паллмуши* – забой (животных) [СРС, 208]; *чёххч пӯдзэ паллмуши оалкхувэ* – начался осенний забой оленей [СРС, 245], см. *палле пӯдзэтѣ*.

палле пӯдзэтѣ – забивать оленей [СРС, 208]
Комм.: Человек поймал быка. Он его поймал для мяса. Он воткнул ножом в позвоночный мозг быка. Затем воткнул в горло и начал снимать шкуру: резал шкуру вдоль живота, отрезал прочь койбы, снял шкуру, отрезал голову. Раскрыл внутренности, снял прочь внутренности (букв.: живот) и кишки, снял желудок с жиром. Снял грудину, печенку, сердце и легкие, взял почки и стал [тушу] по частям резать: отрезал ноги, лопатку, затем другую, снял бедра и отрезал прочь ребра и шею, и остался спинной хребет [ОСР 1961, 38]. Оленей бьют ежегодно осенью в период *яввьр–мāнн* (третий месяц саамского года, начинался с 15 октября – А.Э.) при появлении первых морозов для собственного потребления и на продажу. Для этого все стадо подгоняют к озеру или к реке, ловят оленей, вяжут, и как только набирается необходимое количество, приступают к убою. В старину убой происходил следующим образом: наносили сильный удар ножом в голову так, чтобы остриё лезвия проникало в мозг животного. Через пять–шесть минут начинали снимать шкуру. В первую очередь в пищу употребляли голову и ноги, всю тушку хранили на морозе до весны, на продажу шел один только задок – до 5–6 ребра. Несмотря на то, что убой производился на берегу реки или озера, внутренности никогда не обливали водой, а клали прямо грязными на снег и прикрывали шкурой. В таком виде их оставляли до первого санного пути. Затем отправляли в погост [БЛШ, 47].

паллльэ – забить, заколоть (животных – быстро) [СРС, 208].

Комм.: см. *палле пӯдзэтѣ*.

пальсэ – то же, что *паллылэ* [СРС, 208].
Комм.: см. *палле пӯдзэтѣ*.

пэлнэ – то же, что *пэлче* [СРС, 208].
Комм.: см. *палле пӯдзэтѣ*.

пэлче – забивать, колоть (животных – постоянно; иногда, бывало) [СРС, 208].
Комм.: *мыйй чӗхче мӣлльтэ пэлчепь пӯдзэтѣ* – мы каждую осень забиваем оленей [СРС, 208]. См. *палле пӯдзэтѣ*.

рэ̄дтэ – разреза́ть / разре́зать вдоль хребта (рыбу, тушу оленя); пластать, распластать *(рыбу)* [СРС, 308; АА].

рэ̄днэ – разреза́ть вдоль хребта (рыбу, тушу оленя – постоянно; иногда, бывало) [СРС, 308].

рэ̄дсэ – то же, что *рэ̄дтлэ* [СРС, 308].

рэ̄дтлэ, – разре́зать вдоль хребта (рыбу, тушу оленя – быстро) [СРС, 308].

рэ̄дхэллэ – разреза́ть вдоль хребта (рыбу, тушу оленя – постоянно) [СРС, 308].

рэ̄дхэлнэ – разреза́ть вдоль хребта (рыбу, тушу оленя –иногда, бывало) [СРС, 308].

рэ̄дчэ – то же, что *рэ̄днэ* [СРС, 308].

чӣлле – 1. делать/сделать надрез (напр. вдоль туши); *чӣлле тӯльй* – сделать надрез для снятия шкуры (забитого оленя); 2. потрошить/выпотрошить что [СРС, 386].

чӣлльлэ – то же, что *чӣльсэ* [СРС, 387].

чӣльсэ – сделать надрез (напр. вдоль туши – быстро); 2. выпотрошить что (быстро) [СРС, 387].

чӣльхэ – понуд. к *чӣлле* [СРС, 387].

чоаллъе – страд. к *чӣлле* [СРС, 387].

чоалнэ – 1. делать надрез (напр. вдоль туши – постоянно; иногда, бывало) 2. потрошить что (постоянно; иногда, бывало) [СРС, 387].

чоалче – то же, что *чоалнэ* [СРС, 387].

ВЫДЕЛКА ОЛЕНЬИХ ШКУР

Невыделанная шкура и ее части

ассь – 1. мездра; 2. кожа головы [СРС, 28; АА; ГП; ГТ; ЮА]; шкура с мездрой [ССРРС, 14].
Комм.: *тӯльй ли ассай* – шкура крепкая [СРС, 28]. Сторона шкуры, прилегающая к туше, называется мездрой [ТПР, 6].

кāлл – шкура с головы оленя [СРС, 97; АА; ГП; ГТ; ЮА]; 1) лоб (животного); 2) шкура со лба животного [ССРРС, 35].
Комм.: *кāлл нёсськэ* – выскоблить шкуру с головы оленя [СРС, 97]; *кāлл лёв роаввас тубэркэ вуэдэ гуэйкэ* – шкура со лба оленя хороша (букв. прочна) для подошв тоборок [СРС, 97]. Наибольшей прочностью обладают шкуры с ног оленя («койбы»), со лба оленя («лобики») и с подошвы ног оленя («щетки»), Из них до сих пор изготовляют различного рода обувь,а также рукавицы и иногда декоративные коврики на стену избы. Коврики обычно шьют из шкур со лба оленя [КСМ 1986, 116]. Лоб – часть шкуры, снятая со лба оленя. Идет на пошив ковриков, сумочек, подошв обуви [ТПР, 5].

kiŋal – шкура оленя на подбородке [КРТ 2009: 144].

коаммас – койба (шкура с ноги оленя) [СРС, 116; ГА; ГП; ГТ]; камыс (шкура с ног оленя) [ССРРС, 40].
Комм.: *коаммсэнѣ бэдт кыстатѣ куаррэ* – из койб нужно сшить маличные рукавицы [СРС, 116]; *куаррэ мāлець кысстатѣ чёххч пӯдзэ коаммсэнѣ* – сшить маличные рукавицы из осенних оленьих койб [СРС, 143]. Человек берет койбы, (и) покрывает их стружками и вешает сушиться. Когда они высохнут, он их скоблит. На шкуре можно спать или сшить [из нее] малицы и спальные мешки, а из койб шьют тоборки, пимы, бурки [ОБР 1961, 39]. Обувь делали из койб – наиболее прочных частей шкуры с ног оленя [ЛУК 1971, 120]. Рукавицы, в отличие от самих малиц, шьются из короткошерстных койб мехом наружу [КСМ 1986, 124]. Камус – мех с ног взрослого оленя, имеющий твердый, плотно прилегающий к коже ворс. Из осеннего камуса (он более прочный, к нему так не прилипает снег) шьют обувь, рукавицы, вырезают узоры для одежды (меховая мозайка) [ТПР, 5].

кэнцаш – край койбы (см. *коаммас*), прилегающий к копыту [СРС, 147].
Комм.: *пёррэ кэнцаш кёжь* – отрезать край койбы, прилегающий к копыту [СРС, 147].

кōнтар – ход (четыре койбы, см. коаммас, с ног оленя) [СРС, 123].
Комм.: *нёсськэ кōллм кōнтар коаммсэдтэ бӯрканѣ* – выделать на бурки три хода койб [СРС, 123]. Для изготовления обуви требуется восемь койб плюс щетки или лобики. Как говорят местные жители, «на одну пару бурок идет два оленьих хода», подразумевая под этим шкуры с ног двух оленей. Или же «на истинные тоборки идет пять оленьих ходов и четыре щетки» [КСМ 1986, 127]; см. *коаммас.*

нявв – длинная шерсть на шее оленя [СРС, 224; АА; ГП; ГТ]; грива (у оленя) [ССРРС, 65; АА].
Комм.: длинная шерсть с шеи оленя используется для герметизации малиц [ГТ]. Подшейный волос оленя – мех с бороды оленя длиной 20-25 см. Пучки длинного подшейного волоса оленя прокладываются в швы для утепления одежды [ТПР, 5].

нярр – край шкуры [ССРРС, 66].

нярр – малошерстные края шкуры [СРС, 227].
Комм.: *пёррэ нёарьчетѣ тӯльесьт* – отрезать малошерстные края шкуры [СРС, 227].

сэкс – шерсть, мех, ворс [ССРРС, 90].

сэфс – шерсть (животного) [СРС, 338]; шерсть, мех, ворс [ССРРС, 90].

сягк – щётка, мех на копытах оленя вокруг пальцев [ГП, ГТ].

сяhк – щётка (на подошве ног оленя) [СРС, 339]
Комм.: *сякэтѣ пājjктэ вуэдтэнѣ* – сшивать щётки в подошву *(для обуви)* [СРС, 339]; *сяhк вуэд лёв роавас вуэд* – подошвы (обуви) из щёток – очень крепкие подошвы [СРС, 339].

тӯлльй – шкура (крупного животного) [СРС, 362]; шкура [ССРРС, 97; ГП; ГТ; ЮА].
tulĺj – шкура [СОСД, 209].

цӯнн – мездра, подкожная пленка; пленка (в мясе и т.п.) [СРС, 380]; мездра [ЮА].

шишшенѣ – выделанная кожа, шкура без ворса [ССРРС, 110; ГП; ГТ].

шышшенѣ – кожа (шкура животного после дубления) [СРС, 415].
Комм.: Наиболее простой, но весьма трудоемкий способ обработки заключался в получении кожи, с которой снимали волосяной покров. Это ровдуга, замша, по–саамски – «шижнь». Процесс изготовления ровдуги начинали с того, что постелю (оленью шкуру в необработанном виде – А.Э.) клали шерстью вниз в любую стоячую воду: лужу, у берега озера и т. д. «Если положить шкуру в проточную воду, – как говорили информаторы из с. Ловозеро, – то она не будет киснуть». В воде постелю держали от трех дней до недели, после чего с нее уже легко снимался волосяной покров. По материалам 20–х гг., шкуру после вымачивания свертывали в несколько рядов и укладывали под камень для вытравливания шерсти. От современных информаторов таких данных получить не удалось. Они лишь указывали, что сразу после вымачивания шерсть со шкуры снимали руками, затем после мытья и сушки кожу клали в теплую воду с размельченной ольховой корой. Иногда воду для получения ровдуги делали мыльной пли же добавляли в нее рыбий жир (Краснощелье). Но более употребительной добавкой к ольховой коре был коричневый слой березовой коры (заболонь), благодаря чему, как указывали информаторы из с. Ловозеро, кожа становилась более мягкой, чем при добавлении в раствор только ольховой коры. В с. Сосновка, поскольку ольха в этой местности относится к числу редких деревьев, раствор для кожи готовили из березовой коры, для чего нижний коричневый слой размельчали, высушивали его впрок и употребляли по мере надобности. Как подчеркивала К. Н. Лешукова (г. р. 1927, род. в с. Сосновка), «важно в раствор положить «дуба» ровно столько, чтобы не сгорела кожа». В указанных разновидностях отвара ровдугу выпаривали около двух суток, и, «чтобы кожа продубилась во всех местах», ее периодически сильно разминали руками. После этих процедур ровдуга становилась светло–коричневого цвета, затем снова сушилась и была готова к употреблению. Для получения эластичной замши ее обрабатывали специальным скребковым орудием («несськем») [КСМ 1986, 116].

Шкуры по возрасту оленя

вуськэдт – шкура новорожденного теленка [ГП; ГТ].
Комм.: На головные уборы использовали шкурки пыжиков – новорожденных оленей, мех которых отличается особой мягкостью. Одной шкурки пыжика хватало на одну шапку с длинными, доходящими до пояса ушами [ЛУК 1971, 120]. Заготавливается несколько видов шкур оленя. Это «пыжики» – шкурки новорожденных оленей, обладающие очень мягким, блестящим, но непрочным мехом. Из них шили детскую одежду и обувь,

иногда мужские и женские безрукавки, крытые сверху сукном, маличные капюшоны. По данным В. В. Чарнолуского, пыжики шли, кроме того, на отделку одежды [КСМ 1986, 115]. Пыжик, или пешка – шкурка погибшего новорожденного теленка; имеет мягкий неплотный ворс раличных оттенков. Из пыжиков шьют шапки, детскую одежду [ТПР, 4].

вуэскэдт – шкура новорожденного теленка [ГА].
Комм.: см. *вуськэд.*

вуэсскэдт – пыжик (шкурка новорожденного олененка) [СРС, 64];
Комм.: *вуэсскэдт кабперь* – пыжиковая шапка [СРС, 64]. См. *вуськэд.*

лухпель тӯльй – октябрьская шкурка [ГП; ГТ].
Комм.: Шкуры оленей шестимесячного возраста, т. е. октябрьского периода, – «лопанки» – шли на изготовление верхней меховой одежды – «совиков» и спальных мешков. Ф. Г. Иванов–Дятлов отмечал, что совики и спальные мешки могли шить и из шкур старых оленей, а бедняки кроили из них и малицы [КСМ 1986, 115].

небля – шкура теленка 2-4 месяцев (конец июня – начало августа) [ЮА].
Комм.: Следующая разновидность – «неблюи» (*лӯххпель*) – шкуры трехмесячных августовских оленей с более грубым и густым, чем у пыжиков, мехом. У кольских коми и ненцев они также называются неблюями. Сохранились сведения, правда, без указания этнической принадлежности, что неблюями у населения Архангельской губернии считались «оленьи телята не старше полугода». Из неблюев шили мужские и женские малицы, а также печки. Последние (верхняя одежда мехом наружу) постепенно вышли из употребления в 20–е гг. нашего столетия. По рассказам местных жителей из с. Сосновка, в августе происходил специальный «маличный забой» оленей, из меха которых мастерицы шили и шьют одежду для оленеводов. Раньше особенно ценились неблюи белого цвета, из которых изготовляли женскую праздничную и свадебную одежду [КСМ 1986, 115]. Лучшим видом оленьих шкур, которые шли на изготовление одежды, были шкуры годовалых телят (неблюев) [ЛУК 1971, 120]. Неблюй (неплюй) – шкура 3-5 месячного теленка, снятая в августе: очень ценится, так как имеет не перерросший волосяной покров. Служит основным материалом для пошива верхней мужской и женской одежды [ТПР, 5].

Шкуры по назначению

мāлець тӯльй – шкура теленка 4 месяцев (в конце августа), которая использовалась для пошива малиц [ЮА].

Комм.: На изготовление современной меховой одежды, как определяет местное население, идет следующее количество шкур: на малицу – четыре–пять августовских шкур оленей, на совик – пять–семь белых шкур оленей, забой которых начинается в первых числах октября... По технике изготовления мужские и женские малицы – это вид глухой верхней одежды мехом внутрь, шитой плотным верхошвом... Передок (ямас) и спинка выкроены из двух шкур прямоугольной формы. С двух сторон (от плеча до подола) пришиты широкие клинья (каййд), перегнутые по вертикали пополам. Под мышками вшивались большие ластовицы (отскаййд). К боковым клиньям, прикрывающим плечо, пришивались рукава (суэй) с рукавицами (кыста). Рукавицы пристрачивались к устью рукавов с тыльной стороны ладони. Место против нее с нашитой на рукав широкой планкой оставалось незашитым. Делалось это для того, чтобы можно было освободить руку от рукавицы...К малице наглухо пришивался маличный капюшон (няррц), состоящий из двухслойного меха. С лицевой стороны капюшон стягивался узким ремешком. Женские праздничные капюшоны, по свидетельству информаторов, шили из белых шкур и украшались розовой лентой. Срок носки малицы около двадцати лет. После того как с внутренней стороны сходила шерсть, ее носили в качестве летней одежды, называемой «комариной малицей» [КСМ 1986, 124].

панта тӯльй – шкура взрослого оленя в июле–начале августа, которая использовалась для подшивки малиц [ГП; ГТ; ЮА].
Комм.: С целью удлинения малицы (длина мужской малицы несколько ниже колена, женские малицы длиннее мужских) со стороны спинки и передка пришивалась широкая горизонтальная полоса – подол (либ), состоящий из нескольких кусков меха шерстью внутрь. К этой же полосе дополнительно пристрачивалась «панта» шириной около 10 см, изготовленная из двух слоев меха – внутрь и наружу. Поскольку панта выступала над маличной рубахой, надеваемой поверх малицы, то она не только выполняла декоративную функцию, но и, по словам местных жителей, защищала малицу от сырости, гниения [КСМ 1986, 124].

талльв тӯльй – зимняя январская шкура с длинной густой шерстью, которая использовалась в качестве подстилки [ГП; ГТ; ЮА].
Комм.: *мунн тӯльй вуэгкша, мāлецгуэйкэ эмм лӯшьт* – на мой взгляд, шкура густошерстна, на малицу не пущу (густошерстные шкуры бывают у оленей, забитых зимой и идут на совики, обувь, одеяла и т.п.) [СРС, 53].

чēпэрк тӯльй – маличная шкурка [ГП; ГТ].

Шкуры по качеству

ассъесь тӯлльй – крепкая шкура [СРС, 28].

вӯгкесь тӯлльй – густошерстная шкура [ЮА].

кэ̄рр тӯлльй – грубая шкура [СРС, 148].

мӣцк тӯлльй – сгнившая шкура [ГТ].
Комм.: *тӯльй лӣ мӣцкас* – шкура испорчена (сгнившая) [СРС, 192]; *мунн тӯльй мӣццкша* – я считаю шкуру гнилой [СРС, 192].

пуармэс кэдт – шкура, пораженная личинками овода [СРС, 268].
Комм.: см. *пуар.*

уррьм тӯльй – шкура (оленя), пораженная личинками овода [СРС, 373].
Комм.: см. *уррьм.*

Шкуры по степени выделки

кэ̄ррсэнне мя̄йтма тӯлльй – грубо выделанная шкура [СРС, 148].

нясскма тӯльй – выскобленная шкура [СРС, 207].

Действия, связанные с выделкой шкур

а̄бпряһтӭ – намазать закваской (напр. шкуры перед выделкой) [СРС, 18].
Комм.: *тӯльеть бэдт а̄бпряһтӭ мӗйтэм эвтэсьт* – шкуры перед выделкой нужно намазать закваской [СРС, 18]. Затем, сняв шкуру со стены (после сушки – А.Э.), мазали мездру ржаным тестом–опарой и давали ей в течение нескольких часов подсохнуть. Иногда мездру мазали особым составом из смеси тюленьего жира, мыла и ржаного теста [ЛУК 1971, 121]. Мездровую сторону больших шкур мазали накануне выделки ржаным тестом – «аппяр». В тесто добавляли рыбий жир или размельченную оленью печень, которую предварительно варили в течение двух часов. Несколько иной состав аппяр назван в работе Ф. Г. Иванова–Дятлова: помимо ржаной муки здесь указаны также тюлений жир и мыло. Добавление в тесто–опару жировых компонентов обусловлено, очевидно, не столько тем, чтобы облегчить в дальнейшем мездрение шкуры, сколько для ее водонепроницаемости [КСМ 1986, 118]. Для выделки идет высушенная на солнце шкура, мездра которой намазывается ржаным тестом или посыпается мукой. Затем острым скребком соскабливается слой мездры, время от времени для белизны натираемый мелом. Вымездренная

шкура выминается, смазывается, красится и сушится. Изготовление мази происходит по такому рецепту: ковшик сырой воды, чайная чашка тюленьего жира, около 100 грм мыла, чайная чашка кислого ржаного теста смешиваются вместе и намазываются тонким слоем на кожу. Покрытая такой смесью кожа на ночь развешивается для просушки перед камельком. На второй же день уже просохшая она мнется и красится краской, приготовленной следующим образом: одна небольшая чашка мелко растертой ольховой коры заваривается кипятком, затем к ней прибавляется такое же количество березовой коры и 100 грм мыла. Растертая краска наносится тряпкой на шкуру, которая потом просушивается. После этой процедуры шкура уже готова для одежды [Ивд, 63].

валлэ – выделывать/выделать (шкуру крюком) [СРС, 36].
Комм.: *мунн вала тӯльй* – я выделываю шкуру (крюком) [СРС, 36]. Почти каждая саамская женщина пожилого или среднего возраста владеет искусством обработки шкур и кожи, а также изготовления меховой одежды и обуви, что уже не отмечается среди женщин молодого возраста, послевоенных лет рождения. Мужчины не обрабатывали шкуры. То, что у саамов выделкой шкур и кожи занимались женщины, в отличие, например, от смежно живущих с ними поморов, среди которых эти работы могли выполнять и мужчины, – отголосок явно архаической традиции, характерной для многих первобытных народов, в частности, Сибири, Америки и других регионов мира [КСМ 1986, 114]. Выделка шкур производится в полусогнутом положении тела следующим образом. Вдоль небольшой доски укладывается шкура, прижатая животом женщины к одному концу доски, другой конец доски упирается в стену. Намазанную ржаным тестом шкуру скребут железным скребком до тех пор, пока свободная от шерсти поверхность не станет мягкой и тонкой. На выделку одной шкуры тратится около 6 часов времени [ИвД, 80].

валлълэ – выделать (шкуру крюком – быстро) [СРС, 36].
Комм.: *бэдт тӯльй валлълэ* – шкуру нужно быстро выделать [СРС, 36]; см. *валлэ*.

вассгэ – 1. бить, избивать/избить кого; 2. выбивать/выбить, выколачивать/выколотить что [СРС, 39].
Комм.: *бэдт тӯльй вассгэ* – надо шкуру выколотить [СРС, 39].

вассглэ – 1. ударить кого–что (быстро) 2. выбить, выколотить что (быстро) [СРС, 39].
Комм.: *вāнѣц вассгэль тӯльй* – иди быстренько выбей шкуру [СРС, 39].

вэ̄лнэ – то же, что *вэ̄лчэ* [СРС, 36].

Комм.: см. *валлэ, вэ̄лчэ.*

вэ̄лчэ – выделывать (шкуру крюком – постоянно; иногда, бывало)[СРС, 36].
Комм.: *мунн вэ̄лча ля̄ тӯльеть* – мне приходилось выделывать шкуры [СРС, 36]; см. *валлэ.*

вэӈутэллэ – растягивать (шкуру и т.п.) [ССРРС, 27].

вэӈтэ – 1. растягивать, вытягивать, удлинять что [СРС, 72].
Комм.: *бэдт вэӈтэ нуэррьй на̄кь* – надо растягивать тюленью шкуру; 2. разнашивать что [СРС, 72].

дуббэ – дубить [ЮА].
Комм.: см. *тубпэ.*

кӗссе – 1. тянуть, тащить, вытаскивать кого–что; 2. везти кого–что (на санках); 3. выделывать (шкуру) [СРС, 107].
Комм.: *кӗссе тӯльй крукенть* – выделывать шкуру крюком [СРС, 107].

кӗссьлэ – 1. потянуть, потащить что (немного, недолго); 2. повезти кого–что (на санках); 3. выделывать (шкуру – немного, недолго) [СРС, 107].

косас мӗйтэ – выпрямлять, выделывать с помощью косы [ЮА].

ко̄шиктэ – сушить / высушить, осушать / осушить что [СРС, 120; ЮА].
Комм.: Обычно после забоя оленей шкуры не выделывали сразу, а сушили и оставляли их впрок, обрабатывая по мере необходимости, когда нужно шить ту или иную одежду, обувь, а также некоторые предметы домашнего обихода. И вообще шкуры обрабатывали только после их сушки, чтобы скребок не скользил по мягкой, парной мездре. Для этого большие шкуры вешали мездрой наружу на стену избы или тупы, прибив их по краям гвоздями. Небольшие шкуры (койбы, щетки, лобики) сушили обычно на земле. Перед выделкой мездровую поверхность этих шкурок, особенно пересохших, смачивали водой. Затем их свертывали мездрой внутрь и держали так сутки, после чего приступали к обработке [КСМ 1986, 117]. Выделка шкуры начиналась с того, что ее сушили в течение двух–трех дней прикрепленной к стене дома мехом внутрь [ЛУК 1971, 120–121].

кӯстнэ – дубить (кожу – постоянно; иногда, бывало) [СРС, 138].
Комм.: *мунн э̄ввтель йджь кӯстнэ шышшьнэть* – я, бывало, сам дубил кожу [СРС, 138].

куэмхэ – испачкать, намазать что содержимым [оленьего] желудка

[СРС, 137].
Комм.: *мāлець тӯльй вэсьт мēйтмэдтӭ бэдт куэмхэ* – шкуру для малицы перед обработкой нужно намазать содержимым оленьего желудка [СРС, 137].

куэссьтэ – дубить (кожу) [СРС, 138].
Комм.: *куэссьтэ шышшенѣ пāркэсьт* – дубить кожу в дубильном растворе из коры деревьев [СРС, 138].

луэввлълэ – расправить (шкуру) стружками (быстро; чтобы шкура или койбы высохли в расправленном виде, по краям обычно приклеивают стружку или полоски бумаги) [СРС, 169].

луэввлэ – расправить (шкуру) стружками [СРС, 169].
Комм.: *луэввлэ коаммсэтѣ* – расправить койбы стружками [СРС, 169]; *луэввлэ коаммсэтѣ пымме нюллсэгуэйм* – расправить койбы полосками бумаги [СРС, 169].

луэвлнэ – расправлять (шкуру) стружками (постоянно; иногда, бывало) [СРС, 169].
Комм.: *ӭввтэль тӯльетѣ луэвлнэмь пай мӯрр луэввлэгуэйм* – раньше шкуры расправляли только древесными стружками [СРС, 169].

луэвлсэ – то же, что *луэввлълэ* [СРС, 169].

луэвлче – то же, что *луэвлнэ* [СРС, 169].

лāhптэ – красить / покрасить что–л. краской из коры ольхи [СРС, 158].
Комм.: *бэдт шышшенѣ лāhптэ* – покрасить кожу краской из коры ольхи [СРС, 158]. После того как шкура была выделана, мездру обычно для большей прочности красили краской, приготовленной из ольховой или березовой коры (из ее нижнего коричневого слоя) или из смеси той и другой. Краску готовили следующим образом. Ольховую кору ломали на кусочки, бросали в ведро, заливали кипятком и оставляли на сутки. После этого добавляли в состав мыло и получали оранжевую краску, которую и наносили на шкуру. Окрашенная и высохшая шкура была готова для шитья одежды [ЛУК 1971, 121].

лāhптэллэ – красить что–л. краской из коры ольхи (постоянно) [СРС, 158].
Комм.: см. *лāhптэ*.

лāhптэлнэ – красить что–л. краской из коры ольхи (иногда, бывало) [СРС, 158].

Комм.: см. *ля̄hптэ.*

мḗйтэ – выделывать/выделать (шкуру крюком) [СРС, 186; ЮА]; выделывать шкуру, кожу [ССРРС, 57]; мять кожу руками или выделывать с помощью крюка [ГП; ГТ].
Комм.: *тӯльеть мḗйтэ* – выделывать шкуры (крюком) [СРС, 186]; *мḗйтэ чēпэрк тӯльй ма̄льцень* – выделывать шкурку олененка для малицы [СРС, 390].

мḗйтлэ – выделать (шкуру крюком – быстро) [СРС, 186].
Комм.: *со̄нн тӯльеть мḗйтал* – она быстро выделает шкуры (крюком) [СРС, 186].

мḗйтнэдтэ – заниматься выделкой (шкур крюком) [СРС, 186].
Комм.: *сыйй та̄рьм мḗйтнэдтэв* – сегодня они занимаются выделкой шкур [СРС, 186].

мḗйтхэ – понуд. к *мḗйтэ* [СРС, 186].
Комм.: *бэдт соннӭ ма̄лець тӯльеть мḗйтха* – нужно ей отдать на выделку (крюком) маличные шкуры; *мунн пай соннӭ тӯльеть мḗйтха* – я только ее прошу выделывать шкуры, я только у нее выделываю шкуры [СРС, 186].

мӣйтъюввэ – понуд. к *мḗйтэ; пугк тӯльй лēв мӣйтъюввма* – все шкуры выделаны (крюком) [СРС, 186].

мӣйтнэ – тоже, что мӣтчэ [СРС, 186].

мӣтчэ – выделывать (шкуру крюком – постоянно; иногда, бывало) [СРС, 186].
Комм.: *мунн лӣйе мӣйтча тӯльеть* – мне приходилось выделывать шкуры (крюком) [СРС, 186].

мēллэ – 1) молоть (зерно); 2) мять, выделывать шкуру [ССРРС, 57].

моадьчхэ – понуд. к *моадьче* [СРС, 195].
Комм.: моадьче – облезать/облезть (в процессе вымачивания – о шкуре) [СРС, 195; ЮА]; см. *мо̄дьчье.*

мо̄дьчтэ – то же, что *моадьчхэ* [СРС, 195].
Комм.: мунн тӯльй мо̄дьчта – я вымачиваю шкуру (чтобы она облезла) [СРС, 195]; см. *мо̄дьчье.*

мо̄дьчье – 1. облезть (в результате длительного вымачивания – о шкуре); 2.

вымочить (шкуру – чтобы шерсть вылезла) [СРС, 195].
Комм.: *тӯльй мōдьчей* – шкура облезла [СРС, 195]; *мунн тӯльй мōдьчье* – я шкуру вымочила (т.е. дала возможность шерсти вылезти [СРС, 195]; Обработка замши еще проще. Для этой цели летом шкура старого оленя бросается для размягчения на неделю в ручей или реку. Затем она сложенная в несколько рядов укладывается под камень для вытравления шерсти. Свободную уже от шерсти шкуру моют, сушат и мнут, а если нужно, и красят составом из ольхи, березовой коры и мыла [ИвД, 64].

нёсськэ – скоблить (шкуру) [СРС, 207]; скоблить, выделывать (шкуру) [ССРРС, 62]; скоблить шкуру (двумя руками) [ЮА].
Комм.: *нёсськэ цӯнц* – соскоблить плёнку, мездрить (шкуру) [СРС, 380]. Обработка шкур на несськем проходила следующим образом. Мастерица ставила доску в диагональное положение, упирая ее противоположным концом в землю, и, придерживая туловищем верхний конец доски с загнутым за него краем шкуры, скоблила, держа при этом руками концы палки–скребка, мездряную поверхность шкуры [КСМ 1986, 119]. См. *нёсськэм.*

нёсськлэ – выскоблить (шкуру – быстро) [СРС, 208].
Комм.: *нёсськэль мыннэ* коаммсэтӆ– выскобли мне быстренько койбы (см. *коаммас*) [СРС, 208]; см. *нёсськэ, нёсськэм.*

нёськсэ – поскоблить (шкуру – недолго) [СРС, 208].
Комм.: см. *нёсськэ, нёсськэм.*

нёськхэ – понуд. к *нёсськэ* [СРС, 208].
Комм.: *бэдт мання нёськэ коаммсэтӆ* – пусть невестка выскоблит койбы; *нёськэнтӆ соннэ коамсэтӆ* – отдай ей на выделку койбы [СРС, 208]; см. *нёсськэ, нёсськэм.*

нӣскнэ – скоблить (шкуру – постоянно; иногда, бывало) [СРС, 208].
Комм.: *соннэ ӭввтэль ённэ пōдтэль нӣскнэ кэдтэ* – раньше ей доводилось скоблить много разных шкур [СРС, 208]; см. *нёсськэ, нёсськэм.*

нӣскчэ – то же, что *нӣскнэ* [СРС, 208].
Комм.: см. *нӣскнэ, нёсськэ, нёсськэм.*

нӣскчедтэ – заниматься скоблением (шкур), скоблить (шкуру – в настоящий момент) [СРС, 208].
Комм.: *мыйй суауэмь, а сыйй нӣскчедтэв* – мы вошли, а они скоблят шкуру [СРС, 208]; см. *нёсськэ, нёсськэм.*

няммэ – прям., перен. приклеивать что к чему [СРС, 227].

няммдэ – прям., перен. приклеить что к чему [СРС, 227].
Комм.: *няммэдѣ луэввлэтѣ коаммсэтѣ* – приклей стружки к койбам (чтобы края шкуры не закручивались) [СРС, 227].

няммдэллэ – прям., перен. приклеивать что к чему (постоянно) [СРС, 227].
Комм.: *э̄ввтэль мыйй няммдэлэмь коаммсэтѣ пай мӯрр луэввлэтѣ* – раньше мы приклеивали к койбам деревянные стружки (чтобы края шкуры не закручивались) [СРС, 227].

няммдэлнэ – прям., перен. приклеивать что к чему (иногда, бывало) [СРС, 227].

оассгэ – дубить (кожу) в настое (из коры ольхи и березы) [СРС, 235].
Комм.: *бэдт я̄ннсан шышшенѣ оастхэ нӯрь гуэйке* – надо, чтобы мать выдубила шкуры для [изготовления] вожжей [СРС, 235].

оастсэ – подубить (кожу) в настое (из коры ольхи и березы) [СРС, 235].

пе̄ллэ – растягивать [ССРРС, 72].
Комм.: *тулльетѣ пе̄ллэ* – растягивать шкуры [ССРРС, 72].

паррькэ – трясти что, чем [СРС, 249].
Комм.: *паррькэ тӯльй* – трясти шкуру [СРС, 249].

сӯбьнэ – сделать кого–что–л. мягче, смягчить кого–что [СРС, 328].
Комм.: *сӯбьнэ тӯльй* – смягчить шкуру [СРС, 328].

те̄лнэ – выделывать (шкуру – постоянно; иногда, бывало) [СРС, 367].

tubbε – дубить [СОСД, 218].
Комм.: см. *тубпэ*.

тубпэ – дубить (кожу настоем из коры ольхи, березы, ивы) [СРС, 359].
Комм.: *тубпэ пӯдзэ шышшенѣ* – дубить кожу [из оленьей шкуры] [СРС, 359].
Дубление кож производилось следующим образом. Шкуру в течение педели мочили в воде, бросив ее в озеро или реку, в результате чего из нее выпадали все волосы. Затем приготовляли вышеописанным образом, но без мыла, раствор из березовой или ольховой коры, куда погружали извлеченную из реки и высушенную шкуру. В этом растворе шкура оставалась от трех суток до недели, причем ее несколько раз вынимали и

разминали руками. После всего этого высушенная шкура становилась мягкой, имела желто–коричневый цвет и была готова к употреблению [ЛУК 1971, 121].

тубнэ – дубить (кожу – постоянно; иногда, бывало) [СРС, 359].
Комм.: см. *тубпэ*.

тубсэ – подубить (кожу – немного) [СРС, 359].
Комм.: см. *тубпэ*.

туппэ – красить кожу (обычно с помощью настоя березовой коры) [ГП; ГТ].
Комм.: *тӯльй тӯппэ* – красить шкуру [ГП; ГТ]; *шижнь тӯппэ* – красить кожу [ГП; ГТ]; см. *тубпэ*.

тя̄ллэ – выделывать/выделать (на окончательном этапе выделки шкуры после ее натирания мукой) [СРС, 367].
Комм.: *тя̄ллэ ма̄лець тӯльеть* – выделать шкуры для малицы [СРС, 367].

тя̄ллълэ – выделать (шкуру – быстро) [СРС, 367].

цунц ва̄лльтэ – снимать мездру [ЮА].
Комм.: *цунц ва̄лльтэ коаммасть* – снимать мездру с кожи ног оленя [ЮА].

шышшеньлаhтӭ – обработать, выделать (шкуру, сделав ее кожей) [СРС, 415]. Комм.: *со̄нн тӯльй шышшеньлэдтӭ* – она обработала (выделала) шкуру [СРС, 415].

О шкуре и коже

а̄бпрюввэ – пропитаться закваской (о шкуре перед выделкой) [СРС, 18].
Комм.: *тӯльй а̄бпрювветь – вуайй ме̄ййтэ* – шкуры пропитались закваской – можно выделывать [СРС, 18].

валлълуввэ, вэ̄ллъюввэ – выделаться (о шкуре) [СРС, 36].
Комм.: *тӯлльй сӯбптэнне валлътэ* – шкура мягко выделалась [СРС, 36].

куасстъе – дубиться/выдубиться (о коже) [СРС, 138].
Комм.: *шышшень куасстай* – кожа дубится [СРС, 138]; *шышшень ё куасстэй* – кожа уже выдубилась [СРС, 138].

кӯбпкэ – заплесневеть [СРС, 128].
Комм.: *тӯльй кӯбпкэ* – шкуры заплесневели [СРС, 128].

кӯбпкэннтэ – плесневеть (постоянно; иногда, бывало) [СРС, 128].
Комм.: *ӑлесьт тӯльй пай кӯбпкэннтэв* – в сырости шкуры всегда плесневеют [СРС, 128].

лоаххтэ – мокнуть, вымачиваться/вымочиться [СРС, 163].
Комм.: *тӯлльй лӑххт чӑзесьт* – шкура мокнут в воде [СРС, 163].

лӑнптуввэ – покраситься, прокраситься [СРС, 158].
Комм.: *шышшенѣ шӣгктэнне лӑнптувэ* – кожа хорошо прокрасилась [СРС, 158].

мӣйтъе – выделываться (крюком – о шкуре) [СРС, 186].

мӣццкнэ – 1. увянуть, завянуть; 2. сгнить; разложиться; 3. расползтись (от ветхости) [СРС, 192].
Комм. : *тубэрк мӣццкнэнѣ* – тоборки истлели [СРС, 192].

мӣццкнэннтэ – вянуть, увядать (постоянно; иногда, бывало) 2. гнить, разлагаться; трухляветь (постоянно; иногда, бывало) 3. расползаться (от ветхости – постоянно; иногда, бывало) [СРС, 192].
Комм. : *кугкь оаррмэнѣ коаммасмӣццкнэннтэв* – от долгого лежания койбы трухлявеют [СРС, 192].

мӣццкэ – 1. вянуть, увядать; 2. гнить, разлагаться; 3. расползаться (от ветхости) [СРС, 192].
Комм.: *тӯлльй мӗццк* – шкура расползается [СРС, 192].

моаддьче – облезать/облезть (в процессе вымачивания – о шкуре) [СРС, 194].
Комм.: *тӯлльй мо̄дьче* – шкура облезла [СРС, 194].

моаддьчье – начать облезать (в процессе вымачивания – о шкуре) [СРС, 194].
Комм.: *вэххтэннэ тӯлльй моаддьчай* – скоро шкура начнет облезать [СРС, 194].

урьмхуввэ – стать очищенной от личинок овода (о шкуре) [СРС, 373].
Комм.: *тӯлльй урьмхувэ* – шкуру очистили от личинок овода [СРС, 373].

шышшеньлуввэ – 1. превратиться в кожу, стать кожей (о шкуре после обработки); 2. вытереться, вылезть, облезть (о мехе, шерсти) [СРС, 415].

шышшеньлувнэ – 1. превращаться в кожу, становиться кожей (о шкуре после обработки – постоянно; иногда, бывало); 2. вытираться, вылезать, облезать (о мехе, шерсти на шкуре – постоянно; иногда, бывало) [СРС, 415].

Инструменты и материалы для выделки шкур

ӑбпяр – закваска [СРС, 18].
Комм.: *ӑбпяр кӯцэнѣт* – закваска закисла (т.е. готова) [СРС, 18]; *бэдт лыһкэ вэрс ӑбпяр* – нужно сделать свежую закваску [СРС, 18]. См. *ӑбпряһтэ.*

вагкхэсс – дугообразный скребок для выделки мелких шкур (на двух перпендикулярных досках; горизонтальная доска используется для сиденья) [СРС, 33].
Комм.: *ӗввтэль тӯлльй азь бэдт ӑлхэ, мануа мӗййтэ вагкхэзэнѣ* – сначала мездру шкуры нужно увлажнить, а затем выделывать дугообразным скребком [СРС, 33]. При помощи следующего типа орудия – «вагкхэсс» – шкуры проходили еще одну стадию обработки – размягчение. Неслучайно у поморов эта разновидность орудия имела название «мялка». Обычно на вагкхэсс обрабатывали небольшие шкуры, прошедшие предыдущие стадии обработки, а также пыжики, щетки и лобики, которые выделывались только на нем. На этом орудии не только размягчали шкуры, но и снимали с их краев остатки мездры. Форма вагкхэсс имела вид прялки и состояла из небольшого четырехгранного стояка, а также широкой доски–основания, на которую садилась мастерица. Между стояком и основанием вделан железный нож косовидной формы (ширина – 4, длина – 56 см). Высота стояка равна длине косовидного ножа (56 см), а длина доски–основания около 1 м. Но в целом размеры этого орудия могли иметь небольшие отклонения от данных размеров. При выделке шкуры мастерица садилась на основание вагкхэсс и энергичными движениями рук водила обрабатываемым сырьем поперек косовидного ножа [КСМ 1986, 119–120]. Для выделки пыжиков и койб применяли особый скребок (vɛkxɛ́s – клд.), состоявший из двух деревянных палочек, соединенных под углом примерно в 45°. Противоположные концы палочек соединяла острая металлическая пластина, которой и скоблили шкуру [ЛУК 1971, 121].

вэ̄йем рӯвьт – ножницы для раскроя шкур [СРС, 300].
Комм.: Одежду кроят по заранее приготовленным выкройкам с мездровой стороны, острым ножом, обувь, поскольку ее шьют из короткошерстных койб, – ножницами. Последними также вырезают узоры на предметах одежды [КСМ 1986, 124].

выхкесс – коса для выделки шкур [ЮА].

Комм.: см. *вагкхэсс.*

крӯнкь – крюк для выделки шкур, койб (см. *коаммас*) [СРС, 126; ГТ; ЮА].
Комм.: *мӗйтэ тӯльй крӯкень* – выделывать шкуру крюком [СРС, 126]. Старые, пересохшие шкуры выделывались сначала на специальном орудии «куэхк», которое, как и последующие разновидности орудий, относилось к скребковым. Рассмотрим данный процесс обработки, который саамы определяют как «дергать шкуру». Ее привязывали прочной веревкой к гвоздю на стене. Затем брали куэхк, представляющий собой длинную березовую или можжевеловую палку (от 54 до 80 см, иногда до 1 м), на верхнем конце которой имелась развилка из естественного сучка дерева под углом 45°. В развилке находился узкий кусок металлического орудия с вогнутой рабочей частью. Для этой цели могли использовать даже слегка затупленный конец косы длиной 15–16 см. Если палка прямая, то металлическое орудие слегка скошено в сторону обрабатываемой шкуры, чтобы рабочая часть орудия не скользила по мездре. Верхняя часть можжевеловых куэхк обычно несколько дугообразной формы, поэтому металлический скребок имел прямое расположение. Над развилкой оставлялось место (около 33 см) для захвата палки рукой. В нижней части куэхк имелось отверстие с петлей из кожи для продевания в нее стопы или колена. Процесс обработки следующий. Мастерица левой рукой брала шкуру, а правой резкими рыв кофразными движениями, которые усиливались за счет продетых в петлю орудия стопы или колена,

кӯдц вāшень – закваска для увлажнения шкур при выделке [ЮА].
Комм.: см. *āбпяр, āбпряhтэ.*

лӗhпь – 1. ольха; 2. краска из коры ольхи (или из коры ольхи и берёзы) [СРС, 158].
Комм.: *кыппьтэ лӗпь лӗhпь пāркэнь* – сварить краску из коры ольхи; ляhптэ красить краской из коры ольхи [СРС, 158].

нӗсськэмь – скребок (для скобления шкур) [СРС, 208; ГП; ГТ; ЮА].
Комм.: *пассьтлесь нӗсськэмь* – острый скребок [СРС, 208]; *оадзэ вуайй коанньтэ лышэ нӗсськмэнь* – фольк. паука можно убить только скребком для выделки шкур [СРС, 228]. После обработки старых шкур на куэхк приступали к следующему этапу – скоблению, используя другое скребковое орудие – «несськем». Шкуры молодого оленя или оленя–важенки, имеющие тонкую мездру, выделывали при помощи несськем. Нами зафиксировано несколько форм этого орудия, но его основные составляющие части одинаковы. Несськем состоял из доски – «несськем луввьт» (шириной от 15 до 30–40 см и длиной от 70 см до 1 м) и металлического скребка, вдетого в середину палки овальной или круглой

формы. Длина палки около 80 см. Ширина металлического скребка – 6–8 см, длина его до основания палки –5 см. Информаторы подчеркивали, что лезвие металлического орудия должно иметь заоваленные углы, «чтобы шкуру не рвало». Различия в форме несськем касаются металлических скребков. В настоящее время распространены скребки с прямым односторонним лезвием. Наряду с упомянутыми в с. Ловозеро зафиксированы несськем с двумя разными по заточке прямыми лезвиями, благодаря чему мастерица, поворачивая периодически орудие противоположной стороной, могла мездрить шкуру сначала тупым, потом более острым его концом. Местные жители, кроме того, отмечали, что удобнее скоблить шкуру на несськем с загнутым рабочим краем [КСМ 1986, 119]. После этого (обработки высушенной шкуры закваской – А.Э.) начиналось скобление шкуры особым острым скребком (nεsk'em – клд.), который представлял собой деревянную палку с вделанной в нее (на середине длины) острой металлической пластинкой. Шкуру скребли до тех пор, пока она не становилась мягкой. В некоторых случаях во время скобления для отбеливания мездры ее периодически натирали мелом [ЛУК 1971, 121].

нёсськэмь лӯввьт – доска для скобления шкур [СРС, 208].
Комм.: см. *нёсськэмь*.

оасст – настой (из коры ольхи и березы) [СРС, 235]; краска из древесной коры (для крашения кожи, шерсти) [ССРРС, 67].
Комм.: *куэссьтэ шышшьнэтѣ лёнпь пӑрк оастэсьт* – дубить шкуры в настое ольховой коры [СРС, 235]. Следует также отметить, что ольховой или березовой корой саамы красили и обработанные шкуры оленей [КСМ 1986, 117].

РЫБОЛОВСТВО

Рыбная ловля

кӯль шыл – рыбная ловля [АА, ГП, ЛГ].
Комм.: *шыл* – добыча, ловля, промысел [ССРРС, 111]; 1. лов, ловля; 2. улов, добыча [СРС, 414]; *мыйй пӯдэмь кӯлль шыллгэсьт* – мы приехали с рыбной ловли [СРС, 414]. Озерное рыболовство, как и оленеводство, одно из древнейших занятий населения севера, причем оно, несомненно, старше оленеводства. Первые исторические обитатели Кольского полуострова – лопари искони занимаются им. Без рыболовства до самого последнего времени невозможно было-бы существование в тундре наименее обеспеченной части лопарей. Рыба большую часть года для всей массы лопарей являлась и является одним из главнейших предметов питания.

Летом же, когда не хватает хлеба, для многих она бывает иногда и единственным [АЛМ 1928а, 91]. За летнее время лопарь–рыболов несколько раз перекочевывает на другие места, на новые озера и реки: перекочевска бывает в июле, в августе. Рыбная ловля в лапландских водах далеко не удовольствие даже для случайного ловца: озера бурны, карбасы очень плохи, леденящая вода, в которой приходится тащить сеть, туча жалящих нестерпимо комаров – делают эту ловлю для лопаря тяжким трудом, а между тем это – единственное его средство к существованию [ДРЛ, 70]. Лето для лопаря лучшая пора. С вечера жена его или дочь забросит сети в воду, поставит мережи; утром выплывает за ними на самодельном челноке и иногда вытащит пудов с пять добычи. Выбросив мелкую рыбу обратно, лопарь остальную, не жалея бросает в котел, иногда пуд, два, три сряду. Куда же ее девать иначе? Будь соль, он бы заготовил ее надолго, но цена на соль стоит высокая, копеек по 5 фунт, да и то не достанешь. Так что летнего улова лопари совсем не ценят. Сварят, съедят, что могут, – остальное собакам [Нем–Данч 1902, 99–100]. Особенную роль в их питании играет рыба. Недаром же Циглер сравнивал их с эфиопами – ихтиофагами: «Рыбу они ловят в большом количестве, она дает им главнейшую их пищу, подобно эфиопам – ихтиофагам». И Олаус в кн. XVII гл. 28 в этом вопросе следует Циглеру: «Большей частью лапландцы являются ихтиофагами, питаясь в основном водной рыбой [ШФР, 244].

кӯль шылант – рыбная ловля [АА, ГП, ЛГ].
Комм.: *шылант* – ловля СРС, 414]; *кӯль шылант пудэ* – пора рыбной ловли закончилась [СРС, 414]. См. *кӯль шыл.*

кӯль шыллмуши – рыбная ловля [ЗН].
Комм.: см. *кӯль шыл.*

шыл – 1. лов, ловля; 2. улов, добыча [СРС, 414]; промысел [ССРРС, 206]; добыча, ловля, промысел [ССРРС, 111].

шылант – ловля [СРС, 414].
Комм.: кӯль шылант пудэ – пора рыбной ловли закончилась [СРС, 414].

шыллмуши – ловля [ССРРС, 172].
Комм.: *нуэррый шыллмуши* – тюлений промысел [СРС, 218].

Участники рыбной ловли

Гребец

вӯhптэй, вӯhпьей – задний [рулевой] гребец [СРС, 53].

Комм.: *тōнн тāрьм лāк вӯнптэй* – ты сегодня задний гребец [СРС, 53].

сугкэй – передний гребец [СРС, 329].

Рыбак

алльсай олма – рыбак, который остается на берегу в месте, откуда началась установка невода [ЛГ].
Комм.: см. *нӯххьт.*

кӯлль вӯаӈӈкэй – удящий рыбу, рыболов [СРС, 57].
Комм.: см. *вӯӈӈкмӯрр.*

кӯль шыллей – рыбак [СРС, 131; АА; ГП; ГТ; ЗЕ; ЗН; ЛГ].
Комм.: *шыллей* – ловец, добытчик [СРС, 414]; *кӯль шыллей эйй тӣдѣ, мэ̄нн сōнн соагк – посл.* рыбак не знает, что он поймает ≈ знал бы, где упадешь, – подстелил бы соломку [СРС, 131]; *куэссь кӯль шыллей кāдаhт нāдѣетмужетѣ, пугк коадтма ли – посл.* когда рыбак теряет надежду, все потеряно [СРС, 137].

нӯххьт кихчэй олма – рыбак, который остается в лодке и следит за тем, чтобы невод вытягивался равномерно [ЛГ].
Комм.: см. *нӯххьт.*

нӯххьт нӯрръ кēзэй – рыбак, вытягивающий невод [АА; ЛГ].
Комм.: Вытягивать невод очень тяжело, обычно это делали два–три человека [АА]; см. *нӯххьт.*

туэррпэй олма – рыбак, который при помощи палки бьет по воде для того, чтобы загнать рыбу в невод [ЛГ].
Комм.: см. *нӯххьт.*

Наживочник

суjjк – зуй, наживочник (человек, который наживлял рыболовные снасти для ловли морской рыбы) [СРС, 330].
Комм.: *суjjк шилкаhт тугкэтѣ* – зуй распутывает тюки сетей [СРС, 330]. Зуек – мальчик–подросток на промыслах в становищах Мурмана, привозимый рыбаками для хозяйственно–промысловых мелких работ. Он приготовляет пищу для возвращающихся с промысла с моря рыбаков (варит уху, кашу, чай, блюдет чистоту по стану, смотрит за порядком в промысловом хозяйства, охраняя весь промысловый скарб и снасти. Главная его обязанность – отвивка и просушка промысловой снасти (тюков

яруса), привозимой рыбаками с моря. Он также исполняет разные послуги для старших рыбаков по стану. Название зуй и зуек есть, собственно, насмешливое, так как никакого участия в промысловом пае этим мальчикам ранее не предоставлялось, а пользовались они, подобно птице – зуйку, только подачкою от улова. За последние годы, когда зуек (из более великовозрастных мальчиков) стал изредка ездить вместе с рыбаками в море на ярус, заправными хозяевами и пайщиками–половинщиками в промысловой артели при найме назначается зуйку плата в виде одной бочки (шестерки или семерки) засоленной рыбы и деньгами от 10 до 35 рублей за весь промысловый сезон. Независимо от этого заработка, если нет в своей посудине и по стану работы, зуй прирабатывает и у других промысловых посудин, отвивая тюки, за которые обычно выплачивается 10–15 коп. с тюка или рыбой – кто сколько даст, даже с тюка. В промысловую горячку зуй, кроме указанных здесь обязанностей и работы, помогает на берегу старшим рыбакам по артели наживлять ярус. Вообще, поездки на промыслы в качестве зуйка являются необходимой подготовкой промышленника [ДРВ, 62]. Кроме главных работников: кормщика, тяглеца, весельщика и наживочника, на промысел отправляются и мальчики 10–15 лет, называемые зуями. Зуи исполняют различные мелкие работы: варят пищу, распутывают снасти, моют кадки. Они не получают ничего, кроме мелких подарков, но зато с малолетства приучаются к тяжелым занятиям на тресковом промысле. Зуи, подрастая, проходят все должности, начиная от наживочника и кончая кормщиком, а если мальчик понятлив и смышлен, то со временем, сколотив копейку и сам сделается хозяином [ММВ, 268].

Объединения рыбаков

Рыболовецкая бригада

кӯлль шыллей бригада – рыболовецкая бригада [СРС, 31].
Комм.: *бригада* – бригада [СРС, 31]; *кӯлль шыллей бригада вӣссьталл шылэсь* – рыболовецкая бригада систематически взвешивает свой улов [СРС, 46]; *мӣн бригада лӣ нӯэһтай* – в нашей бригаде много неводов [СРС, 216]. Члены рыболовецкой бригады получают 60 проц. от стоимости вылова. Бригадир получает по коэффициенту 1,3. Не вполне квалифицированный рыбак по коэффициенту 0,75 [ЧЕР 1934, 17].

Рыболовецкий колхоз

кӯлль шыллей колхосс – рыболовецкий колхоз [СРС, 122].
Комм.: см. *колхоз* (оленеводство).

ДЕЙСТВИЯ, СВЯЗАННЫЕ С ЛОВЛЕЙ РЫБЫ

кӯль шылле – ловить, добывать рыбу [ГП; ГТ; ЗН].
Комм.: *шылле* – ловить/поймать тж. перен. вылавливать/выловить, добывать/добыть кого–что [СРС, 414; АА; ГП; ГТ; ЗЕ; ЛГ]; добывать, ловить, промышлять [ССРРС, 111]; *шылнэ, шылче* – ловить кого–что, тж. перен., добывать кого–что (постоянно; иногда, бывало) [СРС, 414]; *мунн шылча лӣйе кӯль* – мне доводилось ловить рыбу [СРС, 414]; *сыйй таввенѣ шыллев кӯль – они ловят рыбу далеко от берега* [СРС, 341]. См. *кӯль шыл.*

кӯлльлуввэ – запастись рыбой; 2. фольк. превратиться в рыбу [СРС, 131].
Комм.: *мӯнн кӯлльлувве* – я запасся рыбой [СРС, 131].

куэллшэ – считать, что где–л. много рыбы [СРС, 132].
Комм.: *мунн тэнн ӣвьр куэллша* – я считаю, что в этом озере много рыбы [СРС, 132].

лӯзшэ – считать, что где–л. много сёмги [СРС, 169].
Комм.: *тӣннѣ ыгь лӯзшэпь* – мы считаем, что этот год богат уловами сёмги [СРС, 169].

мӗвшэ – считать что–л. очень мелким [СРС, 185].
Комм.: *мунн кӯль мӗвша, луэшта моаст чӣдза* – я считаю рыбу мелкой, выпущу в реку [СРС, 185].

соагкэ кӯль – поймать рыбу [СРС, 323; АА; ЛГ].
Комм.: *соагнэ* – ловить кого–что (постоянно; иногда–бывало) [СРС, 323]; *соагкэ* – поймать, изловить, схватить кого–что [СРС, 323]; *соагклэ* – поймать, изловить, схватить кого–что (быстро) [СРС, 323]; *кя̄жяс вэ̄ннас кӯлле соагэмь* – [мы] наловили полную (до краев) лодку рыбы [СРС, 104].

шылле – ловить/поймать тж. перен. вылавливать/выловить, добывать/добыть кого–что [СРС, 414; АА; ГП; ГТ; ЗЕ; ЛГ]; добывать, ловить, промышлять [ССРРС, 111].

шылнэ – ловить кого–что, тж. перен., добывать кого–что (постоянно; иногда, бывало) [СРС, 414].
Комм.: *мунн шылча лӣйе кӯль* – мне доводилось ловить рыбу [СРС, 414].

шылче – ловить кого–что, тж. перен., добывать кого–что (постоянно; иногда, бывало) [СРС, 414].
Комм.: *сыйй таввенѣ шыллев кӯль – они ловят рыбу далеко от берега* [СРС, 341].

шылле кӯль – ловить рыбу [СРС, 414; АА; ЛГ].
Комм.: см. *шылле.*

ыйхуввэ – потерять (впустую провести) ночь (об охотниках, рыбаках) [СРС, 418].

ЛОВ РЫБЫ СЕТНЫМИ СНАСТЯМИ

Рыболовная сеть

сāййм – сетка (для ловли рыбы или птиц) [СРС, 313; АА; ГП; ГТ; ЗЕ; ЗН; ЛГ]; сеть (рыболовная) [ССРРС, 84].
Комм.: *сāййм ӣжесь кӯль кāввьн – посл.* сеть свою рыбу найдет [СРС, 313].
Комм.: Наиболее распространенным орудием озерного лова кольских лопарей в конце XIX – начале XX в. были различных размеров ставные сети или «сетки» (vīr'm' – иок.; sājm – клд.) с мелкой, средней или крупной ячеей. В среднем длина такой сети составляла около 20 м, высота – 3 м, а наиболее распространенный размер ячеи 3,5x3,5 см (или 3x3 см)... Сети оставляли в воде обычно несколько дней, проверяя их 1–2 раза в сутки. [ЛУК 1971, 37]. На озерах ловят рыбу неводами, сетями, на продольники – такую же снасть, как перемет, на дорожку и даже удочками – на мушку. Сети имеют в длину от 10 до 25 «маховых сажней», т.е. от 18 до 45 метров и вглубину метра два-три. Сети ставятся на озере, закрепляются на дне привязанными к сетям камнями, заменяющими якоря, а на поверхности воды имеют поплавки. Рыба, плывя в воде, натыкается на сеть и застревает в ячеях. Иногда ловят сетями не ставя их в воду на время, а «поплавом», то-есть выбрасывают с лодки в воду сеть и через несколько минут на ходу вытягивают ее. Так ловят на быстрой воде, под порогами, на глубоких местах [АЛМ 1930, 28–29]. Сеть (саим) – не менее распространенное наряду с неводом постоянное орудие озерного лова. Как правило, сети употребляются ставные; об употреблении плавных сетей мне слышать не приходилось. Высота сетей – от 1,5 до 2 метров, длина – от 40 до 50 метров [ВЛК, 26].

пōттк – сети, установленные в водоеме для ловли рыбы [ССРРС, 75].

ражесь сāййм – непригодная сеть [ССРРС, 79].
Комм.: *мунн сēнькэсь сӯнн соаймэтѣ шӯрр кӯль гуэйкэ ражша* – сети из тонких нитей для крупной рыбы я считаю ненадежными [СРС, 286].

цыһцма сāйм – покрашенные сети [СРС, 382].

шыллесь са̄йм – сеть, в которую хорошо ловится рыба (букв. уловистая сеть) [СРС, 414].
Комм.: см. *са̄йм.*

Рыболовные сети по размеру ячей

песськесь са̄йм – сеть с мелкими ячейками [СРС, 281, 313].
Комм.: *песськесь* – частый (о сети) [СРС, 281]. Сети с мелкой ячеей, которыми можно было бы ловить распространенную в больших количествах ряпушку, до недавнего времени отсутствовали [ВЛК, 26]. См. *са̄йм.*

вē̆ḏькесь са̄йм – сеть с крупными ячейками [СРС, 313].
Комм.: см. *са̄йм.*

вēлькесь – сеть с крупной ячеей (40-60 мм) [ГП].
Комм.: см. *са̄йм.*

вēлькесь са̄йм – то же, что *вēлькесь* [ГП].
Комм.: см. *са̄йм.*

пуэськесь – сеть с мелкой ячеей (30-40 мм) [ГП].
Комм.: см. *са̄йм.*

пуэськесь са̄йм – то же, что *пуэськесь* [ГП].
Комм.: см. *са̄йм.*

шӯрр чалльм са̄йм – сеть с крупной ячеей [ГП].
Комм.: букв.: «большеглазая сеть». См. *са̄йм.*

Элементы рыболовных сетей и приспособления для их установки

вулльбель – нижница [АА; ГП; ГТ; ЛГ].
Комм.: К нижней тетиве прикреплялись грузила (k'ɛp̄čɛt, k'ɛpti – клд.; čop̄t – иок.) – камни, завернутые (или зашитые) в бересту [ЛУК 1971, 37].

вулльбель нӯрр – нижняя подбора [АА; ГП; ГТ; ЛГ].

вылл – шест, воткнутый в дно водоема для привязывания сети (в начале и в конце) [ЛГ].

коабблхэсс – поплавок (деревянный) [ЛГ].
Комм.: *коабблэ* – 1. плыть (о чём–л.); 2. держаться на воде, плавать

[СРС, 112].

са̄йӣм вулльбель – нижница сети [АА; ГП; ГТ; ЛГ].

са̄йӣм вулльбель нӯрр – нижняя подбора сети [АА; ГП; ГТ; ЛГ].

пайӣбель – верхница [АА; ГП; ГТ; ЛГ].
Комм.: К верхней тетиве сети прикреплялись поплавки (килр̄ – иок.; клд.), представляющие собой кусочки дерева с отверстиями или трубочки из бересты, для получения которых куски бересты опускали в кипящую воду [ЛУК 1971, 37].

пайӣбель нӯрр – верхняя подбора [АА; ГП; ГТ; ЛГ].

пулл – поплавок (из бересты) [СРС, 270; АА; ЛГ]; поплавок [ССРРС, 76].

рӗјјм – верхняя часть сети (толстая веревка с петлями, на которые нанизана сеть) [СРС, 292].

рӗјјм нӯрр – верхняя веревка сети [СРС, 292].

рӗјјм ча̄лльм – петля с частью верёвки в верхней части сети [СРС, 292].

рӗсс – ширина ячейки верхнего ряда рыболовной сети [СРС, 292; АА; ЛГ].

рӗсс ча̄лльм – ячейка верхнего ряда сети [СРС, 292].

рӗхэмь – верхняя веревка, на которую нанизана сеть [АА; ЛГ].

са̄йӣм лоасс – разница длины между верхницей и нижницей сети [ЛГ].
Комм.: Верхница сети была короче, чем нижница [ЛГ].

са̄йӣм пайӣбель – верхница сети [АА; ГП; ГТ; ЛГ].

са̄йӣм пайӣбель нӯрр – верхняя подбора сети [АА; ГП; ГТ; ЛГ].

са̄йӣм пӯннт – камень на веревке по краям сетки (в начале и в конце) [ЛГ].

са̄йӣм ча̄лльм – ячея сети [ЛГ].
Комм.: *са̄йӣм чалльм чихтэй* – ячейка в сети починена [СРС, 395]. Ячея у сетей 1-2,5 квадратных дециметра, из чего можно заключить, что рассчитаны они на крупную рыбу [ВЛК, 26].

сиєсс – узел в сетке [КРТ 2009, 140].

čелтas – мотня (сетки) [КРТ 2009, 141].

Невод

нӯххьт – невод [ССРРС, 64; АА; ГП; ЗЕ; ЛГ].
Кроме ставных сетей орудием озерного лова в конце XIX – начале XX в. служил также невод (kiřt – йок., nuē̆x't – клд.) волокового или тяглового типа, которым владели, как правило, только зажиточные лопари... Поплавками служили, как и у сетей, кусочки дерева или трубочки из бересты, а грузилами – зашитые в бересту камни... Размеры неводов у лопарей были разными. Длина могла быть от 150 до 400 м, а высота – около 4м. Большой невод делали не сразу. Сначала плели невод не более 150 м длиной, а затем каждую зиму приплетали к обоим его концам дополнительные куски. Длина невода, таким образом, с каждым годом росла, пока не достигала необходимой [ЛУК 1971, 37-38]. Рано утром мужик вошел в дом и сказал: «Ребята, надо ехать неводить. Неводят по трое. Невод с вешала стянули в лодку и поехали на место тони. Приехали, на берегу остался один человек. Он привязал береговую веревку с невода. Веревка кончилась, начали пускать начало невода. Когда невод стал подходить ближе к месту матицы, тут надо грести тише, чтоб пускающий невод успел в матицу положить буек. После этого он бросит матицу и дальше будет пускать другую сторону невода, а потом гребут на берег. (Он) берет за конец веревки, тянет и ведет свою половину невода к месту, где должны вместе тянуть невод. Невод тянут; когда начинает приближаться матица, тогда один человек палкой для отпугивания рыбы гонит рыбу в матицу. Когда невод пришел на берег, они рыбу из матицы взяли и положили в лодку и начали перевертывать невод. Когда невод, веревки и ужицу в лодку положили, тогда поехали обратно [ОБР 1961, 40]. Неводом ловят так же, как и в русских округах. Выметывают его в озеро с лодки и подтягивают к берегу за «клячи»: так называются длинные веревки, привязанные к крыльям («стенкам») невода. Рыба попадает в «матицу» – в мешок невода с мелкими ячеями [АЛМ 1930, 29]. Невод (нухть) – основное орудие озерного лова. Размах крыльев обычно 100 сажен, реже 200. Высота 01 от 2 до 2,5-3 метров. Стосаженный невод пользовался широким распространением потому, что давал возможность промышлять силами средней величины семьи, состоявшей из мужа, жены, взрослого сына (даже подростка) или родственника. Кроме того, небольшой невод позволял обметывать небольшие тони, избегая зацепов и почти неизбежных в этих случаях обрывов. В редких случаях хозяйство располагало двумя неводами, один из которых обычно был старым. Невод в маломощном хозяйстве за длительную службу по несколько раз обновлялся от крыльев

до матицы, слабая основа сильно изношенного невода во много раз замедляла работу. Даже при очень медленном вытягивании веревки рвались при малейших зацепках или от удара крупной рыбы [ВЛК, 25–26].

нӯhтѣ – невод [СРС, 216].
Комм.: см. *нӯххьт*.

Элементы невода

вӣрэм – часть невода с мелкими ячейками [СРС, 46].
Комм.: *нӯhтѣ вӣрэм цыhцъенѣ* – мелкие сети для невода покрашены [СРС, 382]. См. *нӯххьт*.

вулльбель – нижница [АА; ЛГ].
Комм.: *нӯрръ* – веревка [ССРРС, 64; КРТ 2009, 159]. На нижнице невода или сети находятся грузила [АА; ЛГ]. См. *нӯххьт*.

вулльбель нӯрръ – нижняя подбора [АА; ЛГ].

vups – пядь, высота сетки [КРТ 2009, 163].

кӣввт – веревка для невода [СРС, 108].
Комм.: *кӣввт* – веревка из кореньев [ССРРС, 38]. См. *нӯххьт*.

нӯххьт паййбель нӯрръ – верхняя подбора невода [АА; ЛГ].
Комм. *нӯрръ* – веревка [ССРРС, 64; КРТ 2009, 159]. На верхнице невода или сети находятся поплавки [АА; ЛГ]. См. *нӯххьт*.

нӯххьт вулльбель нӯрръ – нижняя подбора невода [АА; ЛГ].

нӯххьт лоӣс – разница длины между верхницей и нижницей невода [ЛГ].

нӯххьт вӯппсь – полотно невода; высота невода от верхницы до нижницы [ЛГ].
Комм.: В среднем высота колхозного невода от верхницы до нижницы составляла около 2.5 метров, у частников раньше были поменьше, они у берега рыбачили [ЛГ]. См. *нӯххьт*.

нӯххьт лӣбпэ – нижняя часть невода [ЛГ].
Комм.: букв.: подолы невода.

пайй нӯрръ – то же, что *нӯххьт паййбель нӯрръ* [АА; ЛГ].

паййбель нӯррь – верхняя подбора [АА; ЛГ].

пӧвв – мотня (в неводе) [СРС, 263]; матица (невода) [АА; ЛГ].
Комм.: В середине невода устраивалась матица, т.е. мешок из сети с более частой ячеей, куда попадала рыба [ЛУК 1971, 38]. См. *нӯххьт.*

Вспомогательные приспособления и устройства при ловле неводом

ворота – ворот, устройство для вытягивания веревки невода [ЛГ].

нӯххьт паййбель коабблэй мӯрр – вспомогательные вешки, которые использовались для обозначения положения невода на поверхности на глубоких водоемах [ЛГ].

ра̄нньт мӯрр – палка для разведения подбор невода [ЛГ].

туэррпэй мӯрр – палка, которой бьют по воде для того, чтобы загнать рыбу в невод [ЛГ].

ша̄ллк – шест, воткнутый в дно водоема для удержания лодки во время таскания невода к берегу [ЛГ].

Поплавки сетных орудий лова

каллса – центровой поплавок невода [ЛГ].
Комм.: Этот поплавок показывает, где находится матица невода [ЛГ]. См. *нӯххьт.*

куӆьпэсь – поплавок (для сети, невода) [СРС, 132]; шар матицы невода, стеклянный кухтыль, стеклянный поплавок [АА; ЛГ].
Комм.: *са̄йм кӗджь лӣтамьпе, касьт куӆьпэсь коаббл* – конец сети там, где плавает поплавок [СРС, 132]. Этот стеклянный поплавок удерживает на поверхности конец матицы невода [ЛГ]. См. *нӯххьт.*

нӯhтѣ пулл – поплавок для невода [СРС, 270].
Комм.: см. *нӯххьт.*

са̄йм пулл – поплавок для сети [СРС, 270].

пулл – поплавок (из бересты) [СРС, 270; ЛГ]; поплавок [ССРРС, 76].
Комм.: см. *нӯххьт.*

Грузила сетных орудий лова

кӗддьк кыппт – каменное грузило [СРС, 142].
Комм.: см. *нӯххьт.*

кыппт – грузило [СРС, 142; АА; ГП; ЗЕ; ЛГ].
Комм.: *сāйӣм лӣ кыпптай* – на сети много грузил [СРС, 142]; *лоазьнэ соаймэнь кыптэть* – утяжелить на сетях грузила [СРС, 165]. См. *нӯххьт.*

kipt – грузило [КРТ 2009, 144].
Комм.: см. *кыппт.*

рӯввьт кыппт – железное грузило [СРС, 142].
Комм.: см. *нӯххьт.*

Места установки сетных орудий лова

āлль сайй – место закрепления невода на берегу [ЛГ].

вӗлльм лоап – тоня, расположенная в протоке [СРС, 40].
Комм.: см. *лоап.*

лоап – 1. тоня (место ловли рыбы); 2. тоня (улов в данной тоне) [СРС, 163].
Комм.: *лоаhпъе* – быть вытащенным – о тоне; *тэдта лоап лӣ кӗйнлянич лоаhпъя* – эта тоня уже кем–то вытащена [СРС, 163]; *тӣдтэ пугк лоаhпэть явьрэсьт* – знать на озере все тони [СРС, 163]; *лоаhпэ кӗссе* – тащить тоню [СРС, 163]. Тонь – рыболовный участок, предназначенный для ловли рыбы ставным неводом или другими ловушками [МРК, 160].

лоāп – тоня (место ловли рыбы неводом) [ССРРС, 51].
Комм.: см. *лоап.*

лоāппэ – тоня (место установки невода) [ЛГ].
Комм.: см. *лоап.*

нōсстэм сайй – место, куда подводят оба конца невода [ЛГ].

пōттк сайй – место установки сетей [АА; ЛГ].
Комм.: У кого сколько сеток имеется. И вот они выбирают место, где их поставить. Это и называется *пōттк сайй.* Может быть несколько этих мест: сколько сеток, столько и мест [АА]. Саамы потками ловят [ЛГ].

сāйӣм пōттк сайй – место установки сетей [АА; ЛГ].

Комм.: см. *пōттк сайй.*

чуэлльм лоап – тоня, расположенная в проливе [СРС, 406].
Комм.: см. *лоап.*

Действия, связанные с ловлей сетными орудиями

вэвтэ – зацепляться (напр. о камень или корягу на дне – о неводе, сети) [ЛГ].
Комм.: *нӯххьт вэвт* – невод зацепляется [ЛГ]; *сāйӣм вэвт* – сеть зацепляется [ЛГ].

кēссе – 1. тянуть, тащить, вытаскивать кого–что; 2. везти кого–что (на санках); 3. выделывать (шкуру) [СРС, 107].
Комм.: *кēссе нӯтѣ чāзесьт* – вытаскивать невод из воды [СРС, 107]; *кēссе нӯххьт* – вытягивать невод [АА; ЛГ]; *нӯххьт лӣбпэтѣ кēссе* – тащить подолы невода [АА; ЛГ]; *тоавсэнне кēссе нӯтѣ* – сильно тянуть невод [СРС, 353].

kēsse – тянуть, тащить [КРТ 2009, 143].
Комм.: см. *кēссе.*

кēссьлэ – 1. потянуть, потащить что (немного, недолго); 2. повезти кого–что (на санках); 3. выделывать (шкуру – немного, недолго) [СРС, 107].
Комм.: см. *кēссе.*

кēзьхе – 1) возить, везти, отвезти, привезти; 2) тянуть сети; 3) вылечить [ССРРС, 37].
Комм.: см. *кēссе.*

кӣввтэ – прикрепить веревку к неводу [СРС, 108].
Комм.: *бэдт нӯтѣ кӣввтэ* – нужно прикрепить веревку к неводу [СРС, 108].

кӣввтнэ – прикреплять веревку к неводу (постоянно; иногда, бывало) [СРС, 108].
Комм.: *аджя ӣджь кӣвтэнѣт нӯтѣ* – отец сам прикреплял веревку к неводу [СРС, 108].

кӯль кōллкэ – распутывать рыбу из сети [ЛГ].

кӯль шилкхэ – распутывать рыбу из сети [ЛГ].

кыпптхэ – снять грузило [СРС, 142].

Комм.: *вуэммь сāйим бэдт кыпптхэ* – со старой сети нужно снять грузила [СРС, 142].

кыпптъе – снабдить что грузилами [СРС, 142].
Комм.: *сāйим кыпптэй* – сеть уже с грузилами [СРС, 142].

кыпптэ – привязать грузило [СРС, 142].
Комм.: *бэдь сāйм кыпптэ* – нужно к сети привязать грузила [СРС, 142].

лоаhптэ – тащить тоню [СРС, 163].
Комм.: *нёаркк лоаhпэ лоаhптэ* – тащить тоню, находящуюся у мыса [СРС, 163]; *лоапсэ* – вытащить тоню (быстро) [СРС, 163]; *вӯлькэпь лоапсэпь* – пойдем быстренько вытащим тоню [СРС, 163]. См. *лоап.*

лӯшшьтэ 1. пустить, освобождать, отпускать кого-что; освободить кого от чего; 2. спустить, опустить; 3. перен. запустить что; 4. разрешить, позволить кому (что-л. делать); 5. промокать [СРС, 168].
Комм.: *лӯшшьтэ нӯhтѣ* – ставить невод [СРС, 216]; *соаймэтѣ лӯшшьтэ* – ставить сети [ЛГ]; *лӯшшьтэ соаймэтѣ* – ставить сети [СРС, 313]; *чуаллма сāйм лӯшшьтэ* – поставить сеть в пролив [СРС, 406]; *соаймэтѣ вя̄ллма лӯшшьтэ* – ставить в протоку сети [СРС, 40]; *лӯххьтэ кувв сāйм лӯшшьтэ* – забросить в залив сеть на кумжу [СРС, 168].

нёаввэ – 1. мотать/намотать, сматывать/смотать (веревку, аркан, сеть и т.п.) [СРС, 208].

нёаввлэ – 1. смотать, намотать (веревку, аркан, сеть и т.п. – быстро) [СРС, 208].
Комм.: *нёаввлэль сāйм* – смотай быстренько сеть [СРС, 208].

нёавнэ – мотать, сматывать (веревку, аркан, сеть и т.п. – постоянно; иногда, бывало) [СРС, 208].
Комм.: *чиххтма соайметь пāррьнэ нёавнэнѣ* – дети сматывали отремонтированные сети [СРС, 208].

нёавсэ – то же, что *нёавнэ* [СРС, 208].

нӯhтӭ – ловить рыбу неводом [СРС, 216].
Комм.: *вӯлькэпь нӯhтӭ лоаhпэсьт* – пойдем ловить рыбу неводом из тони [СРС, 216].

нӯтѣнэ – ловить рыбу неводом (постоянно; иногда, бывало) [СРС, 216].
Комм.: *мыйй тэнн лоаhпэсьт тоайив нӯтѣнэмѣ* – мы в этой тоне часто

ловили рыбу неводом [СРС, 216].

нӯhтѣлаhтӭ – обеспечить кого–что–л. неводом [СРС, 216].

нӯhтѣлуввэ – обзавестись неводом [СРС, 216].

нӯтѣсэ – половить рыбу неводом (недолго) [СРС, 216].

нӯhтлэ – то же, что *нӯтѣсэ* [СРС, 216].

нӯххьтэ – ловить рыбу неводом [ССРРС, 64; АА; ЛГ].

пайнэ – 1) поднимать, поднять; 2) выбирать невод [ССРРС, 69].
Комм.: *нӯххьт пайнэ* – выбирать невод [АА; ЛГ].

пӧввлаhтӭ – присоединить мотню (к неводу) [СРС, 263].
Комм.: *нӯтѣ пӧввлаhтӭ* – присоединить мотню к неводу [СРС, 263].

пӧвхуввэ – оказаться, остаться без мотни (напр. во время шторма – о неводе) [СРС, 263].

пӧтткэ – 1) забрасывать сеть, ставить сеть; 2) ловить рыбу неводом [ССРРС, 75]; забрасывать невод [АА; ЛГ].
Комм.: При забрасывании невода один его конец закрепляли на берегу, а другой заводили в лодке на середину озера, причем часто это делала женщина. Заведенный конец заканчивался длинной веревкой, за которую и начинали с берега вытягивать невод. Затем вытаскивали невод за оба конца [ЛУК 1971, 38].

пӯттѣкъюввэ – порваться [АА; ЛГ]; страд. к *пӯттѣкъе* [СРС, 269].
Комм.: *пӯттѣкъе* – разорвать, оборвать, порвать *что* [СРС, 269]; *сӓйм пӯттѣкъюввенѣ* – сети порваны [СРС, 269].

сӓйм кӧррэ – привязать сеть (к берегу, к бую) [ЛГ].

чаццькэ нӯтѣ – закинуть невод [СРС, 388].
Комм.: *чаццькэ* – бросить, кинуть, швырнуть *что* [СРС, 388]; *бэдт соннӭ нӯтѣ чацькхэ* – пусть он забрасывает невод [СРС, 388].

шӓллктэ – выбирать веревку невода [ЛГ].

сӧрръе – запутаться, спутаться, перепутаться [СРС, 326].
Комм.: *сайм сӧррэй* – сеть спуталась [СРС, 326].

туэрпнэдтэ – бить по воде чем, шуметь у воды (направляя рыбу в сети – в настоящий момент) [СРС, 364];

туэррпплэ – побить чем–л. по воде (быстро), пошуметь у воды (направляя рыбу в сети – недолго) [СРС, 364].
Комм.: *кӯлль тӯррпэй са̄йма* – рыбу загнали в сети [СРС, 364].

тӯрпшэдтэ – бить по воде чем, шуметь у воды (направляя рыбу в сети – в настоящий момент) [СРС, 364].

туэррпэ – бить по воде (напр. веслом), шуметь у воды (во время ловли рыбы сетями или неводом недалеко от берега; рыбаки обычно шумят у мест скопления рыбы, загоняя ее в сети) [СРС, 364].

tuєrpє – загонять рыбу в сеть [КРТ 2009, 161].

Инструменты, приспособления и материалы для изготовления, ремонта и хранения сетных орудий лова

Игла для вязания сетей

кḗбп – игла для вязания сетей [ССРРС, 37]; костяная игла для вязания сетей [АА]; челнок для вязания и ремонта сети или невода [ЛГ].
Комм.: Для плетения сетей употребляли деревянную или костяную иглу (кєрр – иок.), имевшую вид челнока, и деревянную палочку (kāлдi̧k – иок.), на которую надевалась сеть [ЛУК 1971, 37].

Колодка для вязания сетей

коаллдэгк – [деревянная] колодочка для вязки сетей [СРС, 115].
Комм.: см. *кḗбп.*

кḗнѣцэсь коаллдэгк – узкая колодочка для вязки сетей [СРС, 115];
Комм.: *бэдт вӯллэ кḗнѣцэсѣ коаллдэг* – нужно выстрогать узкую колодочку для вязки сетей [СРС, 115]. См. *кḗбп, коаллдэгк.*

кōммьтэсь коаллдэгк – широкая колодочка для вязки сетей [СРС, 115];
Комм.: см. *кḗбп, коаллдэгк.*

са̄йм коалтэх – деревянная планка для вязания и ремонта сети размера, соответствующего размеру ячеи (20/30/35/40/50/60 мм) [ЛГ].
Комм.: см. *кḗбп, коаллдэгк.*

Нитка для сетных орудий лова

сӯнн – 1. нитка; 2. кровеносный сосуд; 3. сухожилие [СРС, 331; АА]; 1. жила; 2. нитка [ССРРС, 88].

сурова сӯнн – суровая нитка [АА].
Комм.: Это покупные фабричные нитки, из которых вязали сети [АА].

Краска для сетных орудий лова

цыһц – краска для сетей *(варится из коры березы, ольхи, ивы)* [СРС, 382].
Комм.: см. *цыһцэ.*

ciz [КРТ 2009, 140].
Комм.: см. *цыһцэ.*

цыдз – краска для сетей [ССРРС, 1036];
Комм.: см. *цыһцэ.*

Вешало

ӧллк – 1) перекладина в доме для просушивания чего–либо; 2) вешала [ССРРС, 68]; перекладина (в вешале, в жилом помещении и т.п.) [СРС, 240].
Комм.: *сӓйӣм ӧлк альн эйй шыль нимӓнн – посл.* сеть на вешалах ничего не поймает [СРС, 313]. Вешало – устройство для просушки чего–либо в подвешенном состоянии [СПЛ1, 85].

Действия по изготовлению, ремонту и хранению сетных орудий лова

коадтӧ соаймэтԝ – вязать сети [СРС, 313].
Комм.: *коадтӧ* – вязать / связать что (напр., спицами, крючком) [СРС, 114]. Женщины плели сети обычно из довольно тонкой льняной пряжи, а затем просмаливали их и окрашивали березовой, ольховой или сосновой корой. Верхнюю и нижнюю тетиву у сетей делали из шнура, который свивали из корней сосны... В настоящее время подобные сети продолжают использоваться лопарями и соседними русскими при индивидуальном озерном лове. Сети также плетут сами женщины, но употребляют теперь для этого фабричные нитки (хлопчатобумажные, шелковые или капроновые). [ЛУК 1971, 37]. Прядево для сетей покупалось в Коле или в Поное, иногда покупались готовые сети [ВЛК, 26].

коазсэллэ – вешать, развешивать что (постоянно) [СРС, 114].

коазсэлнэ – вешать, развешивать что (иногда, бывало) [СРС, 114].

кōзнэ – тоже, что *коазсэллэ* [СРС, 114].
Комм.: *кōзнэ соаймэтѣ* – развешивать сети [СРС, 114]; *коазсэ нӯтѣ ōлькэ* – повесить невод на вешала [СРС, 240].

кыппьтэ цыдц – сварить краску для сетей [СРС, 382].
Комм.: *кыппьтэ пāркэнѣ цыдз* – сварить из коры деревьев краску для сетей [СРС, 249].

нӯххьт коадтэ – вязать невод [ЛГ].
Комм.: *[бэдт] ōдт вӣрэм нуэнта коадтӭ* – связать для невода сеть с мелкими ячейками [СРС, 46]. Невод делали обычно из конопляной пряжи, которую покупали в Коле или Кандалакше. [ЛУК 1971, 38]. Разные нитки были, разные части невода из разных ниток делали, потому что трудно достать было [АА]. До появления капроновых ниток из простой суровой нитки делали невод [ЛГ].

нӯххьт сӯлльтэ – делать разницу между верхницей и нижницей невода [ЛГ].

сāйӣм коадтэ – вязать сеть [АА; ЛГ].
Комм.: см. *коадтӭ соаймэтѣ*.

сāйӣм муэррьтэ – насаживать сеть на верхницу веревки [ЛГ].

сāйӣм сӯлльтэ – делать разницу между верхницей и нижницей сети [ЛГ].

сӯлльтэ – делать разницу между верхницей и нижницей сетного орудия лова [ЛГ].

цыххцэ – красить сети [ССРРС, 103]; красить (сети, невод) [ЛГ].
Комм.: Для уменьшения видимости и предания прочности сети вываривались в ольховой коре [ВЛК, 26]. Мужик смотрит: невод очень белый, надо его красить. Тут два человека отправились заготовлять березовую кору. Они взяли наточенные топор, нож, скобель и мешки. Ушли в лес, начали искать лучшие березы, попробовали, хороша ли кора. Свалили березу. Топором содрали бересту с березы. Потом начали скобелем скоблить березовую кору и ножом строгать. Наложили полные мешки коры и отправились назад. Взяли большой котел для окраски снасти, наносили полкотла воды и зажгли огонь. Березовую кору наломали и положили в котел, насыпали в котел еще золы и положили еловую кору, а

затем это всё вскипятили. Видят (букв.: смотрят), что невод можно класть, стали невод класть в котел, снова вскипятили. После этого невод вытянули в таз и дали остыть. Видят, что невод выкрасился хорошо, невод повесили снова на вешала. Когда невод высох, поехали тянуть, где тони тянули. После тянут только одну тоню. В этой же краске можно красить сети [ОБР 1961, 40].

цыдцнэ – красить (сети – постоянно; иногда , бывало) [СРС, 382].
Комм.: *вӣлкна соаймэть ӧдтсэ цыдцнэв* – посветлевшие сети [они] снова красят [СРС, 382].

цыдцсэ – покрасить (сети, быстро) [СРС, 382].

цыһцэ – красить/выкрасить, покрасить, окрашивать/окрасить (сети) [СРС, 382].
Комм. *цыһцэ соаймэть* – красить сети [СРС, 382]. Комм.: Женщины плели сети обычно из довольно тонкой льняной пряжи, а затем просмаливали их и окрашивали березовой, ольховой или сосновой корой [ЛУК 1971, 37].

цыһцлэ – то же, что *цыдцсэ* [СРС, 382].

чиххтэ – чинить/починить, ремонтировать/отремонтировать (сети) [СРС, 394]; чинить сети [ССРРС, 106].
Комм.: *чиххтэ нӯһть* – чинить невод [СРС, 216]; *нӯххьт чиххтэ* – чинить невод [ЛГ]; *чиххтэ соаймэть* – чинить сети [СРС, 394]; *мунн нуть ента чихта* – я починю невод завтра [СРС, 394].

чихтнэ – чинить, ремонтировать (сети – постоянно; иногда, бывало) [СРС, 394].

чиххтлэ – 1. починить, отремонтировать (сети – быстро); 2. чинить, ремонтировать (сети – недолго) [СРС, 394].
Комм.: *сӧнн вэххтэнне чиххтэль сӣйм* – он быстро починил сеть; *сӧнн чиххтэль я уйтэ* – он поремонтировал [сети] и ушел [СРС, 394].

чиххтсэ – то же, что *чиххтлэ* [СРС, 394].

чихтхэ – понуд. к *чиххтэ* [СРС, 394].

чиххтъе – страд. к *чиххтэ* [СРС, 394].

ПОДЛЕДНЫЙ ЛОВ РЫБЫ

Приспособления для подледного лова рыбы

Нырило

воадк – нырило (приспособление для подледного лова рыбы: длинная узкая доска с заостренным концом и отверстием на другом конце для продевания веревки сети; доску проталкивают от проруби к проруби и протягивают сеть) [СРС, 48; ГП; ЗЕ; ЛГ].
Комм.: *цāгкэ воадк коалльтэсьт* – толкать нырило от проруби к проруби [СРС, 48].

Прорубь

ёрдан – майна, прорубь для вытягивания невода при зимнем лове [ЛГ].

коалльтэ – прорубь для сети и продевания нырила [ЛГ]; лунка [ЗЕ].
Комм.: *коалльтэ юсстэей* – прорубь выдолблена [СРС, 430].

коāлльтэ – прорубь [ССРРС, 40].

сāйим кӣхчем коалльтэ – прорубь для просмотра сети и распутывания рыбы [ЛГ].

ярдан – прорубь [ГП; ЗЕ].

Лунка

кӣхчем коалльтэ – смотровая лунка [ЗЕ].

удць коалльтэ – маленькая вспомогательная лунка [ЗЕ].

Пешня

чāррв – пешня (для скалывания льда) [СРС, 388; АА; ЗЕ]; пешня (род лома для пробивания льда [ССРРС, 104].
Комм.: *юссьтэ чāрвэнҽ коальтэ* – долбить пешней прорубь [СРС, 388].

čarv – пешня [КРТ 2009, 141].

Действия при подледном лове

воаддктэ – ставить/поставить при помощи нырила (сети подо льдом) [СРС, 48].
Комм.: *сōнн воаддкэдѣ соаймэтѣ* – он поставил сети при помощи нырила [СРС, 48]. См. *иӈӈ вульн шылле кӯлль.*

воаддктэллэ – ставить при помощи нырила (сети подо льдом – постоянно) [СРС, 48].
Комм.: *мунн воаддктэла соаймэтѣ* – я постоянно ставлю сети *(подо льдом)* при помощи нырила [СРС, 48]. См. *иӈӈ вульн шылле кӯлль.*

воаддктэлнэ – ставить при помощи нырила (сети подо льдом – иногда, бывало) [СРС, 48].
Комм.: *сōнн воаддктэлэнѣт соаймэтѣ* – он, бывало, ставил сети (подо льдом) с помощью нырила [СРС, 48]. См. *иӈӈ вульн шылле кӯлль.*

иӈӈ вульн шылле кӯлль – заниматься подледным ловом рыбы [ЗЕ].
Комм.: В конце XIX – начале XX в. у всех лопарей был распространен также подледный лов на озерах (ноябрь и декабрь). В это время ловили щуку, сига и кумжу. Теперь подледным ловом занимаются мало [ЛУК 1971, 36]. Подледный лов у кольских лопарей происходил следующим образом. На озере, недалеко от берега делали большую прорубь (jordun – иок; клд.) диаметром около 10 м. От нее по кругу отходили маленькие проруби – лунки (čarv – иок., клд.). Затем брали деревянную жердь (vall – иок.) длиной в 10–12 саженей и к ее концу привязывали веревку (nur'r' – клд.; nir'r'ᵃ – иок.), к которой в свою очередь прикрепляли конец сети. Эту жердь опускали в большую прорубь и выводили наружу в соседнюю маленькую лунку. Подтянув сеть, снова опускали жердь и выводили ее наружу в следующей соседней лунке – и так до тех пор, пока сеть подо льдом не образовывала круг. При этом один конец сети торчит в первой большой проруби, а другой, обойдя все лунки, выходит вслед за жердью в ту же прорубь. Через некоторое время сеть вытаскивали. Тащили обычно 4 человека: двое – один конец (причем один тянул за верхнюю тетиву, а другой – за нижнюю) и двое – другой. Вся эта операция по забрасыванию и вытягиванию невода занимала около 5–6 часов. При меньших масштабах лова и участии меньшего числа людей делали всего две проруби, отстоящих друг от друга на длину сети. Сеть подобным же образом протаскивали подо льдом так, чтобы один ее конец торчал в первой проруби, а другой выходил наружу во второй. Длина сети в этом случае обычно бывала меньше [ЛУК 1971, 38–39]. Когда на озерах лед становился крепким, саамы отправлялись на последний в этот период лов рыбы. Рубилась большая, в три квадратных метра, прорубь, и в нее запускался

невод. Такой вид лова требовал от саамов не только большого мастерства, но и большого количества людей. Для этого объединялись две-три семьи. За день подледным ловом саамы налавливали от 10 до 20 пудов рыбы [БЛШ, 47].

иӈӈ вуэлла воāнгкэ – заниматься подледным ловом рыбы [ЗЕ].
Комм.: см. *иӈӈ вульн шылле кӯлль.*

рāххе – ловить неводом или сетью подо льдом [ЛГ].
Комм.: см. *иӈӈ вульн шылле кӯлль.*

тāлльва воāнгкэ – рыбачить в зимнее время [ЗЕ].
Комм.: см. *иӈӈ вульн шылле кӯлль.*

юссьтэ – долбить, выдалбливать/выдолбить (лёд пешнёй) [СРС, 430].
Комм.: *мунн юста коалльтэ ента* – я выдолблю прорубь завтра [СРС, 430].
Комм.: см. *иӈӈ вульн шылле кӯлль.*

юссьтлэ – однокр. ударить (лёд пешнёй) [СРС, 430].
Комм.: см. *иӈӈ вульн шылле кӯлль, юссьтэ.*

юстнэ – то же, что *юстчэ* [СРС, 430].
Комм.: см. *иӈӈ вульн шылле кӯлль, юссьтэ.*

юстчэ – долбить (лёд пешнёй – постоянно; иногда, бывало) [СРС, 430].

юсьтсэ – подолбить (лёд пешнёй – недолго) [СРС, 430].
Комм.: см. *иӈӈ вульн шылле кӯлль, юссьтэ.*

ЛОВ РЫБЫ НЕСЕТНЫМИ СНАСТЯМИ

Удочка и принадлежности для несетного лова

Леска

вāдт – леса, леска [СРС, 33].
Комм.: *роавас вāдт* – крепкая леса [СРС, 33].

вāдт нӯрръ – леска [СРС, 217].

воадт – леска из суровых ниток [ЛГ].

воадӭнч – леса, леска [СРС, 33].

Комм.: *кӯлль пӯттѣкэй воадӓ* – рыбина оборвала леску [СРС, 33].

Крючок

вӯнгк – рыболовный крючок [ЗЕ].
Комм.: см. *вӯнукмӯрр.*

вӯнук – рыболовный крючок [СРС, 57; ССРРС, 21; АА; ГП; ЗЕ; ЛГ].
Комм.: см. *вӯнукмӯрр.*

Удочка

вӯанукэммӯрр – удочка [ССРРС, 234; АА; ЛГ].
Комм.: На удочку ловят редко и только хариуса, на быстрой воде около порогов. На крючек наживляется «мушка», сделанная из птичьего перышка. Приходится поминутно закидывать удочку на воду. Мушка плывет по воде. Хариус, принимая ее за стрекозу или какую-нибудь муху, хватает ее и попадается. При хорошем клеве в час можно наловить килограмм десять-пятнадцать [АЛМ 1930, 29]. Уда состоит из алюминиевого крючка, прикрепленного к удилищу с помощью тонкой пеньковой веревки, и чугунного грузила копьевидной формы [ЛУК 1971, 43]. Уда (вунк) – часто самодельный крючок с небольшой блесной из жести или искусственной мушкой. Изредка употребляется для ловли хариусов в порожистых речках [ВЛК, 26].

вӯнукмӯрр – удочка [ЛГ].
Комм.: см. *вӯанукэммӯрр.*

кӯлль вӯанукэм–мӯрр – удочка [СРС, 57].
Комм.: см. *вӯанукэммӯрр.*

Поплавок

кеВр – поплавок [КРТ 2009, 157].

кӧбблас – поплавок [ГП; ЗЕ].

Приманки и приспособления для несетного лова

дорожка – блесна, дорожка [ЗЕ; ЛГ].
Комм.: Припасы наши все вышли, осталось немного черного хлеба. Медик решает заняться рыболовством. Лопари и он пускают за обеими бортами карбаса «дорожку» – то есть длиннейшую леску с металлическим

крючком, с маленькой металлической вертящейся рыбкой в виде приманки; дорожка волочится за карбасом [ДРЛ, 96]. Берут, как и добрые, карбас, выезжают к каменному перебору, волоча за собой длинную дорожку–лёсу с металлическим вертуном в виде рыбки, но карбас крутится, вздрагивает, чертит по воде ломаную линию, водой его ударяет в валун – и река несет, несет их к падуну [ДРЛ, 101]. На дорожку, иначе называемую блесной, ловят с лодки на ходу. Дорожка – это тоже длинная бичевка, но с металлической рыбкой на конце. Во время хода лодки «рыбка» плывет поблескивая и покручиваясь. Настоящая рыба принимает металлическую рыбку за живую, набрасывается на нее и попадает на крючек, приделанный к рыбке [АЛМ 1930, 29]. Блесна, дорожка – металлическая рыбка от 1 до 2,5 вершков длины с впаянным на конце крючком в виде якоря. Блесна привязывается к тонкому шнуру до 50 метров длины (сечение от 0,5 до 3 миллиметров) и тянется за лодкой при проездах через озера и реки. На блесну ловятся щуки, кумжа, реже – окуни и хариусы. Промышленного значения также не имеет, но повсеместно распространена и является одним из любимых; между делом развлечений [ВЛК, 26].

ёрас – перемёт [ЛГ].

луввн – одиночный крючок (донка) [ЛГ].

са̄hк – сачок (для ловли насекомых, рыб) [СРС, 312].
Комм.: *са̄кэнѣ кӯль куаййвэ* – черпать рыбу сачком [СРС, 312].

ра̄стэм – блесна [ССРРС, 80].
Комм.: Известен был и лов семги на «дорожку» – длинную леску с металлическим крючком на конце и маленькой металлической рыбкой – блесной [ЛУК 1971, 41]. На металлическую рыбку («блесну») лопарь Иван вытаскивает крупную семгу. Пошла рыбная ловля [ДРЛ, 96].

сеппт – наживка, приманка [ЛГ; ССРРС, 86].

се̄ппьт – наживка, нажива, приманка [СРС, 320].

Действия при несетном лове

воа̄нгкэ – ловить на крючок [ЗЕ].

вуаннкэ – удить, ловить рыбу удочкой [ССРРС, 21].

вӯаннкэ – удить кого [СРС, 57].
Комм.: *вӯанкант* – ужение [СРС, 57]; *кӯлль вӯанкант* – ужение рыбы

[СРС, 57].

vuaŋkɛ – удить [КРТ 2009, 162].

вӯаŋкнэ – удить кого (постоянно; иногда, бывало) [СРС, 57].

вӯаŋксэ – поудить кого (недолго, немного) [СРС, 57].

вӯаŋклэ – 1. закинуть удочку; 2. прям., перен. достать, добыть что (быстро) [СРС, 57].
Комм.: *сōнн вӯаŋкэль – кувв тэсьт я ляйй* – он закинул удочку – кумжа тут и была.

вӯŋкэнѣ шылле – ловить на крючок [ЛГ].
Комм: *кē кēсся вӯŋкэнѣ шыле, тэдт тāлльва нāллк* посл. кто летом на удочку ловил, тот зимой голодает [СРС, 103].

кӯль вӯаŋŋкэ – удить рыбу [СРС, 57].

лӯэпхэ – наживить крючок (например, кусочками сига для ловли щуки) [ЗЕ].

сēппьтэ – наживлять [ЛГ].

сӣппнэ – наживлять что (постоянно; иногда, бывало) [СРС, 320].

сāпптэ – наживлять / наживить что [СРС, 320].
Комм.: *сӣпьтэтѣ сāпптэ* – наживлять наживку [СРС, 320]; *бэдт вӯŋкэтѣ сāпптэ* – нужно наживить крючки [СРС, 320]; *сӣпьтэтѣ сāпптэ* – наживлять наживку [СРС, 320].

сāпптлэ – наживить что (быстро) [СРС, 320].

сāххпэ – наживлять [АА].

сāптнэдтэ – заниматься наживлением чего, наживлять что [СРС, 320].
Комм.: *мыйй ōммп пēйв сāптнэдтэпь* – мы сегодня целый день наживляем [крючки] [СРС, 320].

сāптсэ – наживить что (быстро) [СРС, 320].

сāптхэллэ – наживлять что (постоянно) [СРС, 320].

сяптхэлнэ – наживлять что (иногда, бывало) [СРС, 320].
Комм.: *мунн эмм ля̄ кӯлль, ко̄н то̄нн сяпптэлак – посл.* я не рыба, которую ты используешь в качестве наживки (т.е. я не трус) [СРС, 198].

ЛОДКА И СОПУТСТВУЮЩИЕ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ

Лодка

вэнс – лодка [АА; ЛГ; СРС, 72; ССРРС, 27]; шлюпка [СРС, 72].
Комм.: *вэнс ёаhкрувэ* – у лодки появился якорь [СРС, 84]; *вэ̄ннас альн мыйй ко̄сстсэмь сӯллэ райя* – на лодке мы быстро добрались до острова [СРС, 125]; *раст вёльм сугкэ* – плыть *(на лодке)* через протоку [СРС, 40]. Как можно судить на основании имеющихся материалов, у всех саамов (как скандинавских, так и кольских) издавна были распространены очень легкие, сделанные из тонких сосновых или еловых досок килевые лодки, скрепленные по швам не гвоздями, а высушенными оленьими жилами или свежими древесными корнями... Со временем способ «сшивания» лодок кольские саамы все больше, по-видимому, стали сочетать с техникой соединения (сколачивания) отдельных частей гвоздями... Саамы делали свои лодки обычно из отличающихся особой прочностью еловых или сосновых досок, изготовляемых с помощью топора (из одного ствола получали две доски) или позже (в начале в.) – пилы. Напиленные доски оструг ивали рубанком по направлению к себе. Днище лодки выдалбливали из целого ствола ели; с наружной стороны ему придавали форму киля. Края днища утончали до одинаковой толщины с бортом (т. е. до 1,5–2 см) и плотно накладывали их на первые, нижние доски борта, которые вместе с килем образовывали довольно плоское (изнутри) дно лодки. С наружной стороны киля клали скрепы. В месте соединения первой и второй досок борта получался довольно крутой изгиб. При этом край первой (нижней) доски накладывался (изнутри) на утонченный край второй доски и обе они сшивались (ширина шва составляла около 4 см). Веревка, скреплявшая доски, продевалась через пробуравленные в краях отверстия и укладывалась в желобок, выдолбленный между ними. Шов кончался примерно там, где начинался изгиб борта кверху. Здесь концы веревок отрезались и закреплялись деревянными колышками. На носу и корме доски скреплялись гвоздями (деревянными или фабричными железными). Таким же образом соединялась вторая доска с третьей и т.д. Каждый борт состоял обычно из трех продольных досок. При сшивании бортов применялись следующие орудия: бурав – винтообразный железный стержень, насаженный на березовую ручку; игла – кусок проволоки, загнутый на конце в виде ушка; веревка, ссученная из еловых корней или из волокон, взятых от мешков, в которых русские купцы привозили муку; старинные деревянные клещи и топор. Изнутри лодка скреплялась пятью

шпангоутами, которые приколачивались к доскам деревянными гвоздями. Швы и другие отверстия заделывали мхом и просмаливали. Лодка имела обычно три плоских лопатообразных весла: два гребных, которые укреплялись ближе к носу, и рулевое (двустороннее) – на корме. Уключины делались из бересты или веревок и прикреплялись с помощью колышков. Иногда для управления употребляли также шест. Подобная лодка вмещала в себя не более 4 человек. Достоинства таких лодок, по словам саамов, заключаются в том, что они были достаточно легки как в управлении на воде, так и для перетаскивания их по суше. Кроме того, они поднимали относительно много груза, сравнительно редко переворачивались и благодаря своим высоким бортам мало зачерпывали воды... В конце XIX – начале XX в. у саамов Кольского полуострова был распространен еще один вид лодок, заимствованный, по-видимому, от русского населения. Это так называемый карбас – довольно большая, двух- или четырех весельная килевая лодка с выдолбленным из целого дерева днищем и нашивными бортами. На таких лодках обычно плавали по озерам. Она по основной своей конструкции и технике изготовления (тоже смешанной) мало чем отличалась от челнока, но была массивнее, больших размеров (вмещала от 6 до 10 человек) и имела более выступающий киль. Кроме карбасов у кольских саамов были распространены построенные путем той же техники, но значительно больших размеров шестивесельные лодки (по-русски «тройник») грузоподъемностью от полутора до двух тонн, на которых также плавали под парусом. Они применялись для переездов и промысла вдоль морского побережья [ЛУК 1971, 62–65]. Повсеместно распространены двухвесельные лодки (вэнс), очень легкие и устойчивые, от 6 до 8 метров длины и от 1 до 1,5 метров ширины. В морских заливах и в устьях рек пользовались лодками больших размеров, но редко крупнее четырехвесельных. Раньше саамские лодки славились своею легкостью и прочностью. Днищем служила выдолбленная береза или осина, борта изготовлялись из 3-4 досок, сшитых деревянными гвоздями, древесными корнями или оленьими жилами. Деревянными гвоздями при изготовлении легких лодок саамы пользовались и до последнего времени, но уже вовсе не встречается карбасов, сшитых древесными корнями или жилами; во всех случаях предпочитают пользоваться железными фабричными гвоздями. Оснащение промысловой лодки состояло из весел, прикрепленных к деревянной уключине веревкой, прямого паруса, мачты и рулевого весла. Некоторые рыбаки устанавливали на лодке ворот, чтобы удобнее было подтягивать невод при большом захвате. Количество лодок у каждого главы семьи не превышает трех, у бедных была большей частью одна лодка [ВЛК, 26].

vɛns – лодка [КРТ 2009, 162].
Комм.: см. *вэнс*.

ёадтѣлэсь вэнс – быстроходная лодка [СРС, 83].
Комм.: см. *вэнс.*

кутэнѣ оаренѣ сугкэм вэнс – двухвесельная лодка [СРС, 72].
Комм.: см. *вэнс.*

паша – лодка для ловли в море [АА].
Комм.: Лов трески и другой морской рыбы происходит недалеко от берегов. Лопари выезжают на этот промысел на особых лодках – тройниках, снабженных тремя парами весел и имеющих трех гребцов. Иногда па тройниках ставят прямой парус [ЛУК 1971, 44]. См. *вэнс.*

пашка – то же, что *паша* [АА].

пōррьяс вэнс – парусник [СРС, 72].

тарвда вэнс – просмоленная лодка [СРС, 345].

Детали лодки

āввьн – уключина [СРС, 20; ССРРС, 10].
Комм.: *пыйе оаретѣ оавьнэтѣ* – вставить весла в уключины [СРС, 20].

åvŋ – уключина [КРТ 2009, 154].

вӯhпь – руль (в лодке) [СРС, 53].

лаййт – доска (в лодке, в чуме) [ССРРС, 49].

лāйт – бортовина, бортовая доска *(лодки)* [СРС, 153].
Комм.: *вёррэ вэнс лоайтэтѣ* – тесать бортовины лодки [СРС, 153].

сӯбп – основание лодки [ССРРС, 88].

рӯммт – борт (судна) [СРС, 300].
Комм.: *ӣлл рӯммт вэнс* – лодка с высокими бортами [СРС, 300].

ёакар – якорь [СРС, 84; АА; ЛГ].
Комм.: *ёаhкрэсьт чуэннче* – стоять на якоре [СРС, 84]; *пайнэллэ ёаhкрэсьт* – выбирать якоря [СРС, 84].

порьяс – парус [СРС, 267; ССРРС, 74].

Комм.: *поаннь пōрьяс* – косые паруса [СРС, 267]; *пōррьяс лёввнэнѣ пӣнкэсьт* – паруса на ветру развернулись [СРС, 157]. Парус на карбасе такой же, как был у новгородцев в XII веке: это толстое, длинное серое полотнище на шесте, прикрепленное к единственной мачте. Нет ни боковых, ни вспомогательных парусов: ветер должен дуть прямо в парусину, и никак нельзя воспользоваться боковым или противным ветром [ДРЛ, 93]. В случае надобности на носу карбаса ставили прямой парус, который применялся, однако, только при прямом ветре в спину [ЛУК 1971, 65].

Весло

āррьй – весло [СРС, 28; ССРРС, 14; АА; ГП].

вӯhпьтэм āррьй – весло заднего гребца, рулевое весло [СРС, 53].

лōссесь āрьй – тяжелые весла [СРС, 28].

мёлль – весло (кормовое) [ССРРС, 57].

Действия, связанные с использованием лодки

вэнс ёадт рыннта – лодка идет к берегу [СРС, 83].
Комм.: *ёдтлэ* – ездить, ходить *(о машине, поезде, лодке и т.п.)* [СРС, 84].

вэнс шӣгктэнне коабл чāзь альн – лодка хорошо держится на воде [СРС, 112].

вэ̄ннас альн кōсстэ – добраться на лодке [СРС, 125].

вэ̄ннас выййтэнѣ мёрре – лодки вышли в море [СРС, 67].

вэ̄ннас мэ̄ннэв чӯлл рынт – лодки идут вдоль берега [СРС, 201].
Комм.: *мэ̄ннэ* – идти, передвигаться [СРС, 201].

вӯhпье – управлять лодкой при помощи руля (о рулевом); грести и править лодкой (о заднем гребце) [СРС, 53].
Комм.: *мунн вӯhпьта, сōнн сугк* – я гребу задними веслами, он – передними [СРС, 53].

вӯhпьтэ - то же, что *вӯhпье* [СРС, 53].

вӯhпьтэллэ – управлять лодкой при помощи руля (о рулевом, грести и

править лодкой (о заднем гребце – постоянно) [СРС, 53].

вӯнпьтэлнэ – управлять лодкой при помощи руля (о рулевом, грести и править лодкой (о заднем гребце – иногда, бывало) [СРС, 53].

ёаҥкруввэ – встать на якорь (о судне) [СРС, 84].

кāввсэллэ – 1. поворачивать, разворачивать кого–что (постоянно) [СРС, 94].
Комм.: *тэнна ёгк моагкесьт мунн кāввсэла вэ̄ннас моаст* – я всегда разворачиваю лодку у этого поворота реки [СРС, 94].

коабблэ – 1. плыть (о чем–л.) 2. держаться на воде, плавать (о чём–л.) [СРС, 112];

кōббльье – всплыть, подняться на поверхность (о чем–л.) [СРС, 112].
Комм.: *вэнс коаммэнҭ – āрьй кōббльенҭ* – лодка перевернулась – вёсла всплыли [СРС, 112].

кōдзе – править (задним веслом лодки) [СРС, 120].
Комм.: *кōз чинч пēлль вӯнпьем оаренҭ* – правь левым веслом [СРС, 120].

кōдзле, кōзсэ – поуправлять кем–чем (немного) [СРС, 120].
Комм.: *кōзсэ оаренҭ* – поуправлять веслами [СРС, 120].

кōзсэллэ – править, управлять чем (постоянно) [СРС, 120].

кōзсэлнэ – править, управлять чем (иногда, бывало) [СРС, 120].

куаррэ вэ̄ннсэ ӣрьтэтҭ – обшить лодку [СРС 82].
Комм.: см. *вэнс*.

кӯррье – причалить, пристать к чему [СРС, 134; ССРРС, 44].
Комм.: *кӯррье рыннҭтэ* – причалить к берегу [СРС, 134].

кӯрьйнэ – причаливать, приставать к чему (постоянно; иногда, бывало) [СРС, 134].
Комм.: *мыйй кӯрьйнэпь тэнна нёаррькэ* – мы всегда пристаем к этому мысу [СРС, 134].

кӯрьйхуввэ – быть вынужденным причалить (пристать) к чему [СРС, 134].
Комм.: *мыйй кӯрьйхувэмҭ рыннҭтэ* – мы вынуждены пристать к берегу [СРС, 134].

лāйтъе – обеспечить (лодку) боковинами [СРС, 153].
Комм.: *вэнс лāйтъювэ* – боковины прибиты [СРС, 153].

лāйтъюввэ – то же, что *лāйтъе* [СРС, 153].

мялкнэлнэ – делать *что–л.* более медленным, тихим; замедлять что (иногда, бывало) [СРС, 203].
Комм.: *сōнн мялкнэлэнѣт вэ̄ннас ёадтмуж* – он иногда замедлял движение лодки [СРС, 203].

нӯгкъюввэ – качаться [СРС, 216].
Комм.: *вэнс нӯгкъювв нэмп альн* – лодка качается на волнах [СРС, 216].

оаррэ вӯпь лӯннѣ – сидеть у руля (о рулевом) [СРС, 53].

оархэ – понуд. к *оаррэ; оаррэ* – сидеть [СРС, 233].
Комм.: *бэдт вэ̄ннас чāзесьт чӣуулэнне оархэ* – надо, чтобы лодка сидела в воде глубоко [СРС, 233].

пайнэ поррьйсэтѣ – поднять паруса [СРС, 267].

порьйсэ – идти под парусами [СРС, 267].
Комм.: *мыйй тоайв порьйсэмь* – мы часто ходим под парусами [СРС, 267].

порьйсэллэ – ходить под парусами (постоянно) [СРС, 267].

пӯттькъе – разорвать, оборвать, порвать что [СРС, 269].
Комм.: *вэнс пӯттѣкэй сāйим* – лодка порвала сеть [СРС, 269].

порьйсэлнэ – ходить под парусами (иногда, бывало) [СРС, 267].

соадкнэ – опоражнивать, освобождать, разгружать что [СРС, 324].
Комм.: *вэ̄ннас бэдт соадкнэ* – надо разгружать лодку [СРС, 324];

сугкэ – грести (веслами – о переднем гребце) [СРС, 329].
Комм.: *сōнн шӣгктэннэ сугк оарьегуэйм* – он хорошо гребет веслами [СРС, 329].

suGkε – грести [КРТ 2009, 161].

сугклэ – начать грести (на лодке) [СРС, 329].
Комм.: *мунн ё сугклэ* – я уже поехал *(на лодке, т.е. начал грести)* [СРС, 329].

сугнэ – грести (постоянно; иногда, бывало) [СРС, 329].
Комм.: *ляйй мунэнѣ сугна тэдт кэ̄сск* – это расстояние я проплывал на лодке [СРС, 329].

сугсэ – погрести (немного) [СРС, 329].
Комм.: *сугэсьт то̄нн, мануа мунн ышта* – погреби немного ты, потом я сяду [СРС, 329].

сугхуввэ – нагрестись (вдоволь) [СРС, 329].
Комм.: *мунн та̄рьм сугхувве* – я сегодня очень много греб [СРС, 329].

таррвдэ вэнс – смолить лодку [СРС, 345].
Комм.: *таррвэ, таррвдэ* – смолить [СРС, 345].

цоагктэдтэ – заниматься толканием чего; толкать кого–что (в данный момент) [СРС, 378].
Комм.: *сыйй цоагктэдэв рынтэсьт, ца̄гкев вэ̄ннас ча̄дза* – они на берегу толкают лодку в воду [СРС, 378].

цэвцнэннтэ – упираться (постоянно; иногда, бывало) [СРС, 377].
Комм.: *вэ̄ннас ча̄дза ца̄гкмэнѣ бэдт чофта цэвцнэннтэ юлькэгуэйм* – когда толкаешь лодку в воду, нужно сильно упираться ногами [СРС, 377].

МОРСКОЙ ЛОВ РЫБЫ

Названия орудий и приспособлений для морского лова рыбы

Гарва

лӯсс ха̄ррьв – морская сеть для ловли семги [АА; ЛГ].
Комм.: Наиболее распространенным орудием лова служил особый вид ставных сетей – крупноячеистые гарвы (харв̄ – иок.), которые вязали из толстых покупных ниток и так же, как и сетки, окрашивали ольховой или березовой корой в красный цвет. От обычных сетей они отличались большими размерами и более крупной ячеей (5x5 см и более – до 10x10 см). Длина гарвы составляла обычно от 20 до 30 м, а высота – около 4 м. Ставили гарвы поперек течения реки, прикрепляя к вбитым в дно кольям. Рыба, поднимавшаяся вверх по течению на нерест, запутывалась в ячеях расставленных гарв (причем попадала только крупная рыба). Проверяли сети каждые 6 часов, так как при более длительном нахождении рыбы в сетях она портилась [ЛУК 1971, 40].

хāррьв – гарва (морской невод для ловли семги) [СРС, 375]; морская сеть для ловли семги [АА; ЛГ].
Комм.: *лӯсс манн хāррва* – семга идет в гарву [СРС, 375]. См. *лӯсс хāррьв.*

Ярус

ёрас – ярус (вид рыболовной снасти) [СРС, 84]; перемёт [ЛГ].
Комм.: *троаськэтѣ шылле ёаррсэгуэ йм* – ловить треску ярусами [СРС, 84]; *ёрас шыллмуши* – ярусный лов [СРС, 84]. Ярус представляет собой веревку длиной в среднем около 100 м. К ней примерно через каждые 2 м привязываются более тонкие и короткие (не более 1 м) веревки с крючками на концах на которые наживляется приманка (обычно мелкая рыба – мойва, песчанка и др.). На концы основной веревки яруса привязывают камни–грузила, обеспечивающие погружение его по всей своей длине на дно. Иногда вместо грузил на концах и в середине этой веревки устраивают по якорю. От концов яруса отходят еще две веревки, заканчивающиеся поплавками, которые указывают место нахождения снасти. За них и вытягивают ярус примерно через 6 часов после его установки [ЛУК 1971, 43]. Большинство промышленников ловят рыбу промысловыми снастями, называемыми ярусами (ligne a tond). В Норвегии, кроме ярусов, употребляют сети и уды. Наши промышленники доказывают единогласно, что сетями немыслимо ловить треску на Мурманском берегу, так как здесь нет удобных мест по всему берегу для вытаскивания сетей; у берегов же Норвегии встречается весьма много не гористых островов [ГЛВ 1883, 72].

Продольник

поднэhкѣ – продольник (снасть для ловли камбалы) [СРС, 264].
Комм.: *поднэкгѣ бэдт сёппьтэ* – нужно наживлять продольник [СРС, 264]. См. *продольнэhкѣ.*

продольнэhкѣ – продольник (снасть для ловли камбалы) [СРС, 267].
Комм.: *сэгкетѣ шылле продольнэкгь сёппьтэм гуэйкэ* – ловить червяков для наживки продольника [СРС, 312]; *продольнэгкэтѣ сӣпптнэ* – наживлять продольники [СРС, 320]; *пугк продольнэгкь сӣпптъенѣ, пугк продольнэгкь ся̄птхуввенѣ* – все продольники наживлены [СРС, 320]; *ся̄птхуввэ* – утомиться, наживляя *что* [СРС, 320]; *мыйй та̄рьм ся̄птхувэмь* – мы сегодня утомились, наживляя продольники [СРС, 320].

Ледник

ледник – ледник для хранения рыбы [АА].
Комм.: *ва̄лльтэ кӯлль ледникестѣ* – доставать рыбу из ледника [АА].

Ледник – естественная расселина или сооружение, заглубленное в землю, куда привозили и забивали весной много льда. Лед кололи на озерах пешнями и привозили. Все лето мы жили с мая по июль, а лед еще оставался, таял медленно. Очень хорошо он сохранял рыбу [АА].

РЫБА

кӯлль – рыба [СРС, 131; ССРРС, 43; АА; ГП; ГТ; ЗЕ; ЗН; ЛГ].
Отрезанная горами и утесами от вечно волнующегося беломорского простора, вода здесь неподвижна, как в чашке, прозрачна до того, что на глубине двадцати сажень можно отличить испещренную черными пятнами жирную кумжу от ближайшей ее родственницы семги, широкий лист темной водяной капусты от такой же широкой камбалы, мелкую, случайно забравшуюся сюда треску от толстого, пробирающегося в речку сига [Нем–Данч 1892, 4].

Самец рыбы

оаресь кӯлль – самец рыбы [АА].
Комм.: *оаресь рāввт* – самец палии [ЛГ].

кӯпс кӯлль – самец рыбы [АА; ЛГ].
Комм.: *кӯпс кувв ч* – самец кумжи [АА; ЛГ]; *кӯпс лӯсс* – самец семги [АА; ЛГ].

Самка рыбы

мēйин кӯлль – самка рыбы [АА; ЛГ].
Комм.: *мēйин лӯсс* – самка семги [АА; ЛГ].

нинулэсс кӯлль – самка рыбы [АА].
Комм.: *нинулэсс шāбп* – самка сига [АА; ЛГ].

Рыба по месту обитания

мēрр кӯлль – морская рыба [СРС, 131; АА; ГП; ГТ; ЗЕ; ЗН; ЛГ].
Комм.: *мēрр кӯлль лӣ лэ̄кгэсь кӯлль* – у морской рыбы особый запах [СРС, 176]. Главный промысел, на который рассчитывают промышленники, тресковый, хотя им попадаются и другие рыбы, как-то: палтус – Hypoqlossus maximus, Пикшуй или Тикшуй – Sadus virens, морской ерш – Pleuronectes li mandus, Камбала – Pleutonectes platesus, Окунь – Sebastes Norveqicus, Зубатка пятнистая – Anarrilichas pautertnus, Зубатка черная – Anarrlichas niger s lupus, Акула – Seymnus borealts, Морской налим или

менек – Brosmius Vulgaris и проч. [ГЛВ 1883, 62]. Важнейшие промысловые рыбы Кольского полуострова, вылавливаемые саамами: семга (лус) – преимущественно в устьях перечисленных рек, в губах и заливах, треска (торек), камбала (кампель), пашу (палтос) и в небольшом количестве – пикшуй [ВЛК, 24].

яввьр кӯлль – озерная рыба [СРС, 131; АА; ГП; ГТ; ЗЕ; ЗН; ЛГ].
Комм.: Озерный лов у лопарей всегда носил в основном потребительский характер. Он начинается примерно с третьей декады мая, после вскрытия озер (в прошлом это совпадало с переездом в летние погосты и отпуском оленей на свободу), и длится до конца сентября. Ловят в озерах сига, щуку, кумжу, окуня, хариуса, форель, а в некоторых местах – гольца и палью [ЛУК 1971, 36]. Имеющими промысловое значение являются следующие озерные рыбы: сиг, хариус, щука, окунь, налим, кумжа, голец, палия и – в крайне незначительной степени – плотва и ряпушка (Терский район). Наибольшую часть всей добычи составляет сиг. В водах Терского района, в западной части, в незначительных размерах попадается язь. В устьях морских рек ловится камбала, попадается морской сиг [АЛМ 1928а, 95–96]. В озерах саамы ловят сигов, окуней, щук, хариусов, кумж гольцов, налимов и плотву [ВЛК, 24].

Рыба по внешним признакам

рӯппьсесь кӯлль – красная рыба [СРС, 131].
Комм.: общее название рыб семейства лососевых (кумжа, голец, семга), мясо которых имеет характерный розовато–желтый цвет и высокие пищевые качества [А.Э.].

кырьй кӯлль – пятнистая рыба [АА].
Комм.: *кырьй чӯмм* – пятнистая кожа рыбы [АА].

мёвв кӯлль – мелкая рыба [СРС, 185].
Комм. *кӯлль лӣ мёвв* – рыба мелка [СРС, 185].

ниввьл кӯлль – рыба, покрытая слизью [ЗЕ].
Комм.: *кӯлль лӣ ниввьляй* – на рыбе много слизи [СРС, 211].

Нерестовая рыба

кӧдт кӯлль – нерестовая рыба [СРС, 120].

мёйин кӯлль – икряная рыба [СРС, 186].
Комм.: *кӯлль лӣ мяйинäй* – рыба икряная; в рыбе много икры [СРС, 186].

тӣввт мӗйӣн кӯлль – икряная рыба, переполненная икрой [АА; ЛГ].

уррьп кӯлль – рыба, идущая (на нерест) во время листопада [СРС, 373]; сиг перед листопадом, нагулявшийся перед нерестом [ЛГ];

Отнерестившаяся рыба

кӗрах кӯлль – отнерестившаяся озерная рыба [ЛГ].
Комм.: *кӗрах шӑбп* – отнерестившийся сиг [ЛГ]; *кӗрах ныгкешь* – отнерестившаяся щука [ЛГ].

кӧдтма кӯлль – отнерестившаяся рыба [АА; ЛГ].

Нежирная рыба

нӗлльк кӯлль – нежирная рыба [СРС, 207].
Комм.: *кӯлль лӣ нӗлльк* – рыба нежирна [СРС, 207].

Свежая рыба

вэрс кӯлль – свежая рыба [СРС, 72].
Комм.: *вэрс* – свежий (недавно добытый или приготовленный) [ССРРС, 27]; *кӯлль лӣ вэрс* – рыба свежа [СРС, 72].

Несвежая, испорченная рыба

кыллса кӯлль – размякшая в тепле рыба [СРС, 141].

мӯдт кӯлль – тухлая рыба [СРС, 196].

сӯккс кӯлль – червивая рыба [СРС, 330].

тоаррмъма кӯлль – испорченная рыба [АА].
Комм.: *тоаррмъма лӯс* – бракованная сёмга, у которой выпало много чешуи и ее не примут в магазин, она доставалась семьям [АА].

Костлявая рыба

тӑххьт кӯлль – костлявая рыба [СРС, 347].
Комм.: *кӯлль лӣ тӑххтай* – рыба костлява [СРС, 347].

тӑххтъесь кӯлль – то же, что *тӑххьт кӯлль* [СРС, 347].

ВИДОВЫЕ НАЗВАНИЯ РЫБ

Кумжа (форель)

коалльм – кумжа в о. Сейдозеро [АА].
Комм.: см. *куввч*.

куввч – кумжа (рыба из семейства лососевых) [СРС, 128; АА; ЛГ].
Комм.: *кувч шылеть вёййкень* – кумжу ловят в сумерки [СРС, 128]; *куввч мёййн* – икра кумжи [СРС, 128]. Кумжа, *Kuwc*. (Salmo trutta L). «Для икрометания входит в реки, где, в отличие от семги, питается и во взрослом состоянии». «На Имандре для икрометания поднимается в реки, впадающие в озеро, при чем каждая река имеет не только свое определенное время хода, но даже разнится размером идущей в ней рыбы. Начинается ход с 8-го августа и продолжается еще 15 сентября. Ход кумжи длится довольно долго, иногда с месяц, а иногда распределяется так, что в начале хода идет более мелкая рыба, 2-3-х фунт., а после более крупная». В Иоканге в устье реки кумжа «идет с моря» два раза в году. Весной идет через две недели после Троицы, т.е. приблизительно в средних числах июня. Ход ее продолжается две недели, столько же времени она идет осенью, начиная с первых чисел августа [ЧРН 1930б, 84]. Кумжа добывается во всех районах, и везде – в сравнительно небольших количествах, больше всего в Кольско-Лопарском районе, где ее добывается 9% всей добычи этого района... Кумжа(Salmo trutta L.) [распространена – А.Э.] повсеместно. Нет указаний относительно р. Поной [АЛМ 1928а, 96–98].

куввч алга – мальки кумжи [ЗЕ].
Комм.: см. *куввч*.

мёвв кувча – мальки кумжи [ЛГ].
Комм.: см. *куввч*.

югк куввч – речная кумжа [ЗЕ].
Комм.: см. *куввч*.

Голец

выдц – голец [АА].
Комм.: «Для икрометания входит в низовья рек, но высоко не поднимается. В озерах Лапландии, повидимому, встречается форма, не отличающаяся от морской. Икрометание осенью и зимой». «Голец, попадавшийся в течение

лета на ярус и в сетки в довольно ограниченном количестве, к 1 сентября в большом количестве подходит к песчаным отмелям под устье р. Гольцовки, в 10 числах сентября производится лов нерестующего гольца под каменистыми коргами». В Л. Иокангском погосте голец ловится мало и редко, в большем количестве берут его в озерах на Савихе. Ход его – когда лед начинает вздуваться, т.е. в последних числах мая. и осенью после 14 октября». В Семиострове ловят его в зашейках озер, в августе [ЧРН 1930б, 84–85]. Голец встречается лишь в Кольско-Лопарском, Ловозерском, Понойском и Териберском районе. В Терском районе (Беломорский бассейн) его совсем нет... Голец (Salvelinus alpinus L.) [распространен – А.Э.] – бассейн Имандры (Западно-Беломорский), бассейны рек Восточного Мурмана: Териберки, Вороньей, Варзиной (Енозеро, Низозеро), р. Дроздовки (Ровд. озеро), в Ловозере и др. – Ледовито-океанского бассейна. Отмечен один случай добычи гольца в р. Иоканьге [АЛМ 1928а, 96–98].

йдэч – голец [АА; ЛГ].
Комм.: см. *выдц*.

Палия

кōлльм – палия [ГП].
Комм.: см. *рāввт*.

рāввт – палия (рыба из семейства лососевых) [СРС, 285; ЗН; ЛГ].
Комм.: *пāшшьтэ, кыпптэ рāвт* – жарить, варить палию [СРС, 285]. Палья (Salvelinus alpinus L). «Рыба исключительно озерная, в озерах же и размножается, и в реки входит только, как исключение. В Ладожском озере держится в северной глубокой части его». Питается рыбой ряпушкой, корюшкой и бокоплавами на тонях на оз. Низявр и Енозеро, в конце августа палья довольно часто попадает в сети, расставленные в зашейках. С наступлением темных ночей с конца июля, начала августа становятся заметными передвижения сига, кумжи и гольца к своим нерестилищам. Успешней становится их лов сетками в разных местах озера [ЧРН 1930б, 83]. Палия встречается лишь в Ловозерском районе в небольших количествах. Отмечен один случай добычи палии в Имандровском бассейне, но вызывает сомнение, что это была именно палия... Палия (? Salvelinus alpinus L) [распространена – А.Э] – в Умбозере (Беломорск. басс.), в Ловозере и других озерах Ловозерского района, но точных указаний нет, в бассейнах р.р. Териберки, Вороньей (Ледовито-океанский бассейн) [АЛМ 1928а, 96–98].

раут – палия [ЗЕ].

Комм.: см. *рāввт.*

ровдэ – мальки палии [ЗЕ].
Комм.: см. *рāввт.*

Сиг

вӣлька – белый сиг, сиг со светлой чешуей [ЛГ].
Комм.: см. *майхьк, шāбп.*

мāјјк – крупный сиг [СРС, 180].
Комм.: см. *майхьк, шāбп.*

майхьк – сиг (крупный) [ССРРС, 55]; крупный сиг от 1.5-2 кг [ЛГ]; крупный сиг от 2-3 кг [ГП; ЗЕ; ЗН].
Комм.: *соагкэ [шӯрр] мāјк* – поймать крупного сига [СРС, 180]; *кōппче моајкэнҍ мӣйнэтҍ* – вынуть из крупных сигов икру [СРС, 180]. Икра из крупных сигов солится для собственного употребления [ИвД, 52]. Комм.: см. *шāбп.*

мӗвв шоāба – мальки сига [ЛГ].
Комм.: см. *майхьк, шāбп.*

шāбп – сиг [СРС, 408; ССРРС, 109]; мелкий сиг до 2-3 кг [ГП; ЗЕ; ЗН; ЛГ].
Комм.: *соагкэ шӯрр шāбп* – поймать крупного сига [СРС, 408]; *шāб мӗййн* – сиговая икра [СРС, 408]. Озерного сига больше всего добывается в Кольско-Лопарском районе – около 54%, в Ловозерском районе 37% и в Терском – тоже... Сиг – почти повсеместно, но есть озера, в которых он не ловится: так в верхних озерах бассейна р. Териберки и рек, впадающих с востока в Кольский залив (в устье же последние встречаются) [АЛМ 1928а, 96–97].

čӣz – сиг [КРТ 2009, 141].
Комм.: см. *майхьк, шāбп.*

чуввесь чӯмм шабп – сиг со светлой чешуей [СРС, 403].
Комм.: см. *майхьк, шāбп.*

Ряпушка

мӗвв шāбп – ряпушка [ЛГ].
Комм.: Ряпушка ловится лишь в Вялозере б. Умбской волости, и в Ловозере – в незначительном количестве. Териберский район, как район

морского рыболовства отличается незначительным развитием озерного промысла. Тоже и Александровский... Ряпушка [распространена – А.Э.] в Ловозере (Ледовито-океанский бассейн), в озере Вялозере (западная часть Белого моря), имеется также в озере Имандре, но в 1926 году ее не промышляли. По сообщению Г. А. Клюге имеется и в Нотозере (Ледовито-океанского бассейна). Лопари называют ее «сижок» и «ряпус» [АЛМ 1928а, 96–98].

Хариус

мёвв суэввель – мальки хариуса [АА].
Комм.: см. *суэввель.*

са̄ввель – хариус [ЗЕ; ГП].
Комм.: см. *суэввель.*

суэввель – хариус [СРС, 333; ССРРС, 89; АА; ЗН; ЛГ].
Комм.: *со̄нн лӣ суэввель ра̄йк нюхчмэнь – погов.* у него дырявый язык хариуса (об обманщике; по преданию какая–то рыба прокусила хариусу язык за ложь) [СРС, 333]. Хариус (Thymallus thymallus L). «Ко времени вскрытия озера (Имандра), т. е. в 10-15 ч. июня начинается нерест хариуса. Он проходит двояко: или на отмелях (до 2-3 м. глубины), ровных, покрытых чистым, мелким, без примеси, илом и водорослей и валунами, местах озера, обыкновенно невдалеке от островов, – или в быстрых порожистых ручьях и речках с чистой водой и с каменистым или песчаным дном. На озерных нерестилищах ловят сетками» [ЧРН 1930б, 84]. Хариусы [добываются – А.Э.] более всего в Кольско-Лопарском районе – около 7% добычи района, в незначительном числе в Ловозерском, Терском и Понойском... Хариус [распространен – А.Э.] в бассейне оз. Имандра (Зап. Беломорский бассейн), в бассейне р. Туломы (Ледовито-океанский бассейн), в бассейнах рек Восточного Мурмана, кроме верхних озер бассейна р. Териберки и р. восточного берега Кольского залива; в Умбозере (Беломорский бассейн) [АЛМ 1928а, 96–97].

Налим

вӯжнь – налим [ЗЕ].
Комм.: У детей было свое развлечение рыбалкой. Они брали топорик и с ним отправлялись на тонкий осенний лед ловить налимов. Налим летом все больше в камнях по дну плавает, а как ляжет на озера лед, наверх поднимается. Вот ребятня и ползает в печках по льду. Он уже крепкий, но не сильно толстый, и просвечивает. Увидят налима – тюк топориком его по голове и улов готов. Об этом рассказала мне крестная Софья Ефимовна

Якимович. Она сама так в детстве налимов ловила [БЛШ, 47]. Налим [добывается – А.Э.] более всего в Терском – около 6% всей добычи района, в Кольско-Лопарском – 2%, в Ловозерском – 1%. Налим [распространен – А.Э.] в бассейне оз. Имандра, в незначительном количестве в Туломском и Кольском бассейнах, в верховьях р. Поной (оз. Каменное) и других реках Белого моря и Северного океана [АЛМ 1928а, 96–98].

вӯшень – налим [СРС, 59; АА; ЛГ].
Комм.: см. *вӯжнь*.

вӯшшьн – налим [ССРРС, 23].
Комм.: *коāдтэ* – ястыки с икрой налима [АА; ЛГ]; *вӯшень вӯйвас* – налимья печенка [СРС, 59]. См. *вӯжнь*.

Окунь

вӯсскан – окунь [ЗЕ].
Комм.: Окуня больше всего ловится в Терском районе – 14% всей добычи, в Кольско-Лопарском около 12%... Щука и окунь [распространены – А.Э] повсеместно [АЛМ 1928а, 96–97].

вуэсск – окунь [СРС, 63; ССРРС, 25; АА; ГП; ЗН; ЛГ].
Комм.: *шылле вӯсскнэтѣ* – ловить окуней [СРС, 63]; *вуэсск я̄ввьр* – окуневое озеро [СРС, 63]. См. *вӯсскан*.

вӯсскна – мальки окуня [ЗЕ].
Комм.: см. *вуэсск*.

лӯз вӣлльй – окунь [ЮА].
Комм.: букв: «брат сёмги».

Щука

мӗвв ныгкша – мальки щуки [АА].
Комм.: см. *ныгкешь*.

ныгкешь – щука [СРС, 218; ССРРС, 64; АА; ГП; ЗЕ; ЗН; ЛГ].
Комм.: *кыпптэ ныгкешь лӣм* – сварить уху из щуки [СРС, 218]; *ныгкешь мӗйӣн* – щучья икра [СРС, 218]. Окунь и щука, *Carva* у иокангских лопарей, у семиостровских же – *nukkaš*. «В конце мая или и начале июня Имандра начинает освобождаться от льда, вскрываются и наполняются ручьи, реки. Затопляются осоковые заросли в губках и извилинах берега, и щука (Esox lucus), а за нею и окунь (Perca fluviatilis) заходят в заросшие

осокой и тростником мелкие илистые места и приступают к нересту». В Летнем Иокангском погосте щуку промышляют 1–2 недели на оз.оз. Пашкявр, Патлуксявр и в озерах, его окружающих; весною в последних числах июня, осенью после 14 октября в тех же озерах [ЧРН 1930б, 83]. Наибольшая добыча щуки приходится на Терский район: 28–29% всей добычи озерной рыбы этого района. В Ловозерском районе она составляет лишь 8%, а в Кольско-Лопарском около 11%... Щука и окунь [распространены – А.Э] повсеместно [АЛМ 1928а, 96–97].

ныгкешь алга – щурята [ЗЕ].
Комм.: см. *ныгкешь*.

Плотва

сӣвт – плотва [ЗЕ].
Комм.: Плотва [добывается – А.Э.] почти исключительно в Терском районе, где она составляет 8% всей добычи рыбы. Плотва [распространена – А.Э.] в бассейнах рек, впадающих в Белое море, в верхнем течении р. Поной (оз. Каменное) [АЛМ 1928а, 96–98].

Сёмга (атлантический лосось)

вāльцех – лох [АА; ЛГ].
Комм.: ср. рус. *вальчаг*. Название семги во время одного из ее периодических изменений, когда она нерестится, при чем худеет и лишается жиру. Ежегодно семга направляется из моря в реки, где, с половины августа до начала сентября самка мечет икру, а самец оплодотворяет ее молоками. В это время, вследствие сильного утомления и отощания, красноватое мясо семги делается белесоватым и дряблым, на поверхности кожи выступают красные пятна; на нижней оконечности челюсти вырастает костяной крюк; цвет чешуи переходит из черноватого в серебристый; хвост тончает и тело теряет половину веса. В таком состоянии семга получает название – лох [ДРВ, 87]. Выметавшая половые продукты семга называется волчаком [ЧРН 1930б, 83].

лӯсс – сёмга [СРС, 168; ССРРС, 53; ЗЕ; ЗН; ГП; ГТ]; сёмга (массой более килограмма) [АА; ЛГ].
Комм.: *кыпптэ лӯз* – варить сёмгу [СРС, 168]; *лӯсс чуэннч кӯшк вӯллень* – сёмга стоит под порогом (во время хода на нерест рыба часто останавливается перед порогами, чтобы набраться сил для их преодоления) [СРС, 168]; *лӯз вуэйвесьт ёнамп пёркэ лӣ, мэ̄нн вāйвшэсьт руэкэсьт – посл.* в голове сёмги больше еды, чем у бедняка в запасе [СРС, 168]. Вблизи устьев «морских» рек ловят семгу. Ловом семги занимаются лопари

на Кольском заливе и не реках Иоканге, Вороньей и Западной Лице, впадающих в океан, и на Туломе и Коле, впадающих в Кольский залив. Семги лопари мало едят сами, девять десятых улова продают кооперации. Семга – очень вкусная и ценная рыба. В особенности она вкусна дней через 4–5 после посола [АЛМ 1930, 27]. Семга (Salmo salar L). Для икрометания семга разыскивает место с быстрым течением и хрящеватым дном, вырывает здесь посредством движения хвоста неглубокую ямку, куда откладывает несколько яиц. Яйца сейчас же оплодотворяются самцом, после чего самка их засыпает гравием, пользуясь для этого хвостом. После икрометания самцы и самки возвращаются в море; иногда самки (реже самцы) некоторое время остаются в реке. Значительная часть их во всяком случае погибает. Мальки выклевываются в конце зимы или в начале весны и продолжают жить в реке, где питаются личинками насекомых. Проведя две, реже три зимы в реке, молодь меняет свой цвет, делается блестяще–серебряной и спускается в море с тем, чтобы в 3,5–5 летнем возрасте, достигнув половой зрелости, в свою очередь идти в те же самые реки, где она родилась, метать икру. Лосось живет в море, питаясь, главным образом, сельдью, песчанкой, а также ракообразными. В реках взрослый лосось не питается совсем. В реки семга входит для икрометания и подымается очень высоко. Ход ее начинается с весны и продолжается до глубокой осени. Различают несколько ходов семги: 1. Ход весенней семги («закрой») – с начала промысла (т. е. около середины мая) до первых чисел июня, в Дроздовке и Иоканге в мае–июне. По сведениям жителей Иоканги, весенняя семга в иные годы появляется в реке Иоканге 27 мая. Семга эта главным образом женского пола. 2. Ход «летней» семги продолжается весь июнь и июль Рыба этого хода уступает в величине и вкусовых качествах весенней семге. Особи – женского пола. 3. Ход «тинды» (межень) обычно с первых чисел июня продолжается весь июнь и июль. Эта рыба, уступающая по величине рыбам первых двух ходов. Тинда – почти исключительно самцы. 4. С середины августа начинается ход осенней семги. Это опять крупная семга и самая лучшая по своим вкусовым качествам среди семог всех ходов. В Ваенге осенняя семга появляется после 23 августа, в Поное начинает подниматься в августе и начале сентября, идет весь сентябрь. Кончается подъем с появлением шуги, т. е. в первой половине октября. «Рыба всех этих ходов является с половыми продуктами, очень мало развитыми, и только после входа в реку начинается более интенсивное развитие их, и к середине сентября половые продукты достигают полной зрелости». Нерест семги первых трех ходов продолжается почти до первых чисел ноября. Когда нерестует семга осеннего хода, – точно неизвестно. «Нерест происходит не только в верховьях рек, но по всей длине их, на всех неглубоких местах с быстрым порожистым течением и мелкоглинистым грунтом, может продолжаться 1–2 недели, при чем гнездо одной пары может занимать несколько метров в

длину». Выметав икру, семга немедленно же опускается в море, если только ее нерестилища расположены недалеко от моря; та семга, которая нерестует в верховьях реки, зимует в реках и опускается в море весною (с середины июня, в июне, иногда в июле) [ЧРН 1930б, 82–83]. Семга самими лопарями не засаливается, а сдается в свежем виде в кооперацию, которая уже и производит засол [ИвД, 52]. Озерная рыба, вылавливаемая лопарями, шла большей частью на потребление самой лопарской семьи. Напротив, семужий промысел был основным источником денежного дохода лопарей. Почти вся добываемая семга шла на продажу русским купцам, которые скупали ее за бесценок, беззастенчиво обирая местное население. Однако существовал обычай, по которому первая выловленная семга (rịpskī̯l′l′ᵊ – иок.), какого бы размера она ни была, должна была сразу же быть разделенной между пайщиками и съедена [ЛУК 1971, 41].

тыннѣт – сёмга (мелкая, до килограмма) [АА] ср. рус. «тинда»
Комм.: Тинда – летняя мелкая семга [ДРВ, 161]. Эта рыба, уступающая по величине рыбам первых двух ходов. Тинда – почти исключительно самцы [ЧРН 1930б, 83]. См. *лӯсс.*

Треска

траськ – треска [ЗЕ].
Комм.: На море ловят треску. Раньше больше лопарей занимались ловом трески, теперь же им занимаются только Мотовский погост, да отчасти Иокангский [АЛМ 1930, 27].

трасськэ – треска [ГП].
Комм.: см. *траськ.*

троасськэ – треска [СРС, 358; АА; ЗН].
Комм.: *троасськэтѣ шылле* – ловить треску [СРС, 358]; *троасськэ вӯйй* – рыбий жир [СРС, 358]. См. *траськ.*

Палтус

pal′des – палтус [КРТ 2009, 148].

палтус – палтус [АА].

Сайда

саййт – сайда (рыба из семейства тресковых) [СРС, 313; АА].

Камбала

ка̄мьпель – камбала [СРС, 98; АА].
Комм.: *шылле ка̄ммплэ* – ловить камбалу; [СРС, 98]; *ка̄мьпель лӣмм* – уха из камбалы [СРС, 98].

Пикша

пиккш – пикша [АА].

пикшуй – пикша [ГП, ГТ].

Зубатка

зубатка – зубатка [АА; ГП].
Комм.: Зубатка – хищная рыба, водящаяся в Кандалакшской губе, в северной части Белого моря, и на Мурмане, в Ледовитом океане [ДРВ, 61].

кырьй зубатка – пестрая зубатка [АА].
Комм.: Пеструха – зубатка, имеющая на своей шкуре темные пятна. Этот сорт зубатки жирнее и ценнее в продаже [ДРВ, 122].

Ёрш

ёарльш – ёрш (рыба) [СРС, 85].
Комм.: *вя̄р ве̄рьт ёарльше шылле* – наловить ершей на уху [СРС, 85].

Сельдь

сӣллт – сельдь [СРС, 321; ССРРС, 86; ЗЕ].

ДЕЙСТВИЯ РЫБ

вӯйе – 1. плыть (о ком-л.); 2. плавать (держаться на воде) [СРС, 54]; плавать (о рыбе) [АА].

вӯйнэ – плавать (в разных направлениях – постоянно; иногда, бывало) [СРС, 54].

вӯнукъюввэ – прям., перен. попасться на крючок, быть пойманным на крючок [СРС, 57].
Комм.: *лӯсс вӯнукъювэ* – семга попалась на крючок [СРС, 57].

кōдтэ – метать икру [СРС, 120; ССРРС, 40]; нереститься [СРС, 120].
Комм.: кōдтэ мēйин – метать икру [СРС, 186]; *кӯлль манн кōдтэм сайя* – рыба идет на нерестилище; *лӯсс коадт кēсся* – семга нерестится летом [СРС, 120]; *кӯль ёадт кōдтэ* – рыба идет на нерест [АА; ЛГ]. Нерест – 1) Период икрометанья у рыбы. 2) Самый процесс икрометанья и оплодотворения молоками икры [ДРВ, 109]. Метать икру – выпускать, выбрасывать созревшую для оплодотворения молоками икру (о самках рыб) [ДРВ, 97].

koDtɛ – метать икру [КРТ 2009, 157].

кōднэ – нереститься (постоянно; иногда, бывало) [СРС, 120].
Комм.: *лӯсс кōдант ёнгэнḃ* – семга нерестится в реках [СРС, 120]; *кōдт* – нерест [СРС, 120]; *кōдт пӯдэ* – нерест закончился [СРС, 120].

кōдтлэ – отнереститься (быстро) [СРС, 120].
Комм.: *кӯлль вэххтэнне кōдтэль* – рыба быстро отнерестилась [СРС, 120].

кодчэ – то же,что *кōднэ* [СРС, 120].

кōдтъе – начать нереститься [СРС, 120].
Комм.: *лӯсс кōдтэй* – семга начала нереститься [СРС, 120].

кōдтъюввэ – отнереститься [СРС, 120].
Комм. *шāбп кōдтъювэ* – сиг отнерестился [СРС, 120].

кӯлль пāнӈ – рыба играет [ЛГ].

кӯлль лоāкс – рыба отходит от берега [ЛГ].

кӯлль мэ̄нэ пōвве – рыба зашла в мотню (невода) [СРС, 263].
Комм.: *мэ̄ннэ* – идти, двигаться, передвигаться [СРС, 201].

кӯлль мэ̄нэ нуэḣта – рыба вошла в невод [СРС, 216].
Комм.: *мэ̄ннэ* – идти, двигаться, передвигаться [СРС, 201].

кӯлль пӯттḃкэй воадä – рыбина оборвала леску [СРС, 33].

куэллъе – появиться – о рыбе [СРС, 132].
Комм.: *я̄ввьр куэллэй* – в озере появилось много рыбы [СРС, 132].

оаjjк вēрьт тя̄ннт кӯлль – рыбина много тянет (весит) [СРС, 228].

пэ̄ррк э – биться (о рыбе в сетях; о животных на привязи) [СРС, 280].

пэ̄ррк ъе – уснуть (о рыбе); утомиться (о животных на привязи) [СРС, 280].

роадсэ – подёргать кого–что за что; порвать, пополоть что (немного, недолго) [СРС, 294].
Комм.: *кӯлль роадэсьт вāд я кāдэ* – рыба подергала леску и перестала [СРС, 294].

сӯкк слуввэ – стать червивым [СРС, 330].
Комм.: *кӯлль сӯкк слуввэ* – рыба зачервивела [СРС, 330].

сӯкксэ – становиться червивым [СРС, 330].
Комм.: *кӯлль сӯэкк с* – рыба червивеет [СРС, 330].

сӯкк снэ – червиветь [СРС, 330].
Комм.: *кē сся кӯлль сӯксант* – летом рыба часто червивеет [СРС, 330].

тāбпе – 1) хватать; 2) ловить; 3) клевать (о рыбе) [ССРРС, 91].

туабпэ – 1) хватать, захватывать; 2) ловить; 3) клевать (о рыбе) [ССРРС, 96];

чӯмхуввэ – стать очищенным от чешуи (о рыбе) [СРС, 403].
Комм.: *пугк кӯль адтѣ ӯмхуввенѣ* – теперь вся рыба очищена [СРС, 403].

шыллсэ – ловиться кому и без доп. [СРС, 414].
Комм.: *кӯлль шылласт шӣгктэннэ* – рыба ловится хорошо [СРС, 414].

шыллъе – страд. к *шылле* [СРС, 414].
Комм.: *кӯлль шӣгктэннэ шыллэй* – рыба ловилась хорошо [СРС, 414]; *кӯлль шыллэй, вуай ёадтӭ моаст* – рыба наловлена, можно идти домой [СРС, 414].

шыльхуввэ – страд. к *шылле* [СРС, 414].
Комм.: *кӯль шыльхувенѣ* – рыбы наловили [СРС, 414].

ПЕРЕРАБОТКА РЫБЫ

Действия, связанные с переработкой рыбы

вāлльтэ поагэ рāтѣк кӯлесьт – удалить кровянистую запекшуюся мякоть из рыбы [СРС, 289].

Комм.: *рāттѣк* – кровянистая запекшаяся масса (по хребту рыбы) [СРС, 289].

кōппче чӯлеть – выпотрошить, убрать все внутренности у рыбы [АА].

рэ̄дтэ – разреза́ть / разре́зать вдоль хребта *(рыбу, тушу оленя)*; пластать, распластать *(рыбу)* [СРС, 308; АА].
Комм.: *рэ̄дтэ кӯль* – разрезать рыбу вдоль хребта *(при солении)* [СРС, 131; АА]; *сыйй пугк кӯлетѣ рэ̄дтэнѣ* – они разрезали вдоль хребта всю рыбу [СРС, 308].

рэ̄днэ, рэ̄дчэ – разреза́ть вдоль хребта (рыбу, тушу оленя – постоянно; иногда, бывало) [СРС, 308].
Комм.: *мыйй шӯрр кӯлетѣ рэ̄днэпь* – мы большую рыбу всегда разрезаем вдоль хребта; *мунн кӯлетѣ рэ̄дча ля̄* – я рыбу, бывало, разрезал вдоль хребта [СРС, 308].

рэ̄дсэ – разре́зать вдоль хребта (рыбу, тушу оленя – быстро) [СРС, 308].

рэ̄дтлэ - то же, что *рэ̄дсэ* [СРС, 308].

рэ̄дтье – страд. к *рэ̄дтэ*.
Комм.: *кӯль рэ̄дтѣенѣ* – вся рыба разрезана по хребту [СРС, 308].

рэ̄дхэ – понуд. к *рэ̄дтэ*.
Комм.: *мунн сōнн пугк кӯль рэ̄дха* – я заставлю его разрезать рыбу вдоль хребта; *мунн пугк кӯль рэ̄дхэ* – я всю рыбу разрезал вдоль хребта [СРС, 308].

рэ̄дхэллэ – разреза́ть вдоль хребта (рыбу, тушу оленя – постоянно) [СРС, 308].
Комм.: *шӯрр кӯль бэдт рэ̄дхэллэ* – надо разрезать большую рыбу вдоль хребта [СРС, 308].

рэ̄дхэлнэ – разреза́ть вдоль хребта (рыбу, тушу оленя –иногда, бывало) [СРС, 308].

чāлле – 1.делать/сделать надрез (напр. вдоль туши);; 2. потрошить/выпотрошить что [СРС, 387]; чистить рыбу (вынимать внутренности) [ССРРС, 104]; вскрыть брюшину рыбы и удалить внутренности [АА; ЛГ].
Комм.: *чāлле кӯль* – удалять из рыбы внутренности [СРС, 131]; чāлле чӯлетѣ – надрезать кишки (вдоль, чтобы отварить) [СРС, 387]; *бэдт чāлле*

кӯль – надо выпотрошить рыбу [СРС, 387].

чāлльлэ – сделать надрез (напр. вдоль туши – быстро); 2. выпотрошить что (быстро) [СРС, 387].

чāльсэ – то же, что *чāлльлэ* [СРС, 387].

чāльхэ – понуд. к *чāлле* [СРС, 387].
Комм.: *чāлеhтѣ соннӭ кӯль* – пусть он выпотрошит рыбу [СРС, 387].

чоаллъе – страд. к *чāлле* [СРС, 387].
Комм.: *кӯлль пугк чоаллэй* – вся рыба выпотрошена [СРС, 387].

чоалнэ – 1. делать надрез (напр. вдоль туши – постоянно; иногда, бывало) 2. потрошить что (постоянно; иногда, бывало) [СРС, 386].
Комм.: *мунн мудта вуэр чоалнэ кӯлетѣ* – я иногда потрошил рыбу [СРС, 386].

чоалче – то же, что *чоалнэ* [СРС, 386].

чӯмсэ – чистить (рыбу) [СРС, 403]; чистить рыбу (снимать чешую) [ССРРС, 108; АА; ЛГ].
Комм.: *бэдт кӯль чӯмсэ* – нужно чистить рыбу [СРС, 403]; *чӯммсэ кӯль* – чистить рыбу [СРС, 131].

чӯммсаhтӭ – очищать/очистить рыбу от чешуи [СРС, 403].
Комм.: *бэдт пугк кӯль чӯммсаhтӭ* – всю рыбу нужно вычистить [СРС, 403].

ОХОТА

Охота

мēhць – охота [ССРРС, 185].
Комм.: *тāл мēhць* – охота на медведя [СРС, 186]; *мēhць пāлль* – охотничий сезон [ССРРС, 185]. Охота теперь лопарям дает немного, только некоторые из них могут жить от охоты, у большей же части она лишь подсобное занятие. Охотятся лопари теперь за красной лисицей, за песцами — это главные звери лопарской земли; ловят куниц, выдр и горностаев, бьют зайцев и белок [АЛМ 1930, 32–33].

мēххьц – охота [ССРРС, 57; ЗН].
Комм.: см. *мēhць*.

мёххцль – охота [ГП; ГТ].
Комм.: см. *мёнць*.

мёцьшыл – охотничий промысел [ССРРС, 172].
Комм.: см. *мёххьц, шыл*.

шыл – 1. лов, ловля; 2. улов, добыча [СРС, 414]; промысел [ССРРС, 206]; добыча, ловля, промысел [ССРРС, 111].

шылант – ловля [СРС, 414].
Комм.: кӯль шылант пудэ – пора рыбной ловли закончилась [СРС, 414].

шыллмуши – ловля [ССРРС, 172].
Комм.: *нуэррый шыллмуши* – тюлений промысел [СРС, 218].

мёххцль пёнгэ выйем – охота с собакой [ГП; ГТ].
Комм.: см. *мёххьц, пённе*.

Охотиться

лоаннѣтал мёххьцтэ – охотиться на боровую дичь [ЛГ].

мёнцьтассьтэ – прям., перен. поохотиться на кого–что, за кем–чем (немного) [СРС, 186].

мёнцьтэ – прям., перен. охотиться на кого–что, за кем–чем [СРС, 186].
Комм.: *рӣмьне мӣлльтэ мёнцьтэ* – охотиться за лисой [СРС,186]; *мёнцьтэ нӯрьетѣ* – охотиться на тюленей [СРС, 218].

мёххьцтэ – охотиться [ССРРС, 57, 193; ГП; ЗН; ЛГ].
Комм.: см. *мёнцьтэ*.

мёххьцтэ пённэнь – охотиться с собакой [ЗН].

мёххьцтэ сӯрвэтѣ – охотиться на лосей [ЛГ].

мёнцьтэллэ – прям., перен. охотиться на кого–что, за кем–чем (постоянно) [СРС, 186].

мёнцьтэлнэ – прям., перен. охотиться на кого–что, за кем–чем (иногда, бывало) [СРС, 186].

рыхп ӭл мёххьцтэ – охотиться на куропаток [ЛГ].

тāлл мēххьцтэ – охотиться на медведя [ЛГ].

чуххч ōл мēххьцтэ – охотиться на глухаря (в зимнее время) [ЛГ].

чуххч кōмесь мēххьцтэ – охотиться на глухариный ток [ЛГ].

чāдзь лоаннѣт ōл мēххьцтэ – охотиться на водоплавающую птицу (весной и летом) [ЛГ].

шылле – ловить/поймать тж. перен. вылавливать/выловить, добывать/добыть кого–что [СРС, 414; АА; ГП; ГТ; ЗЕ; ЛГ]; добывать, ловить, промышлять [ССРРС, 111].
Комм.: *шылле нēдтѣ* – добыть куницу [СРС, 206]; *шыллма ноавьтэтѣ бэдт аннѣтэ лāффка* – добытую пушнину нужно сдать в магазин [СРС, 414].

шылнэ – ловить кого–что, тж. перен., добывать кого–что (постоянно; иногда, бывало) [СРС, 414].

шылче – ловить кого–что, тж. перен., добывать кого–что (постоянно; иногда, бывало) [СРС, 414].

Охотник

мēнцьла – охотник [СРС, 185].
Комм.: *пэре вышшлэсь мēнцьла* – завзятый охотник [СРС,185]; *шылльесь мēнцьла* – удачливый охотник [СРС, 415].

мēххцля – охотник [ГП; ГТ].

мēххьцла – охотник [ССРРС, 57; ЛГ; ЗН].

мēххьцлэнч – охотник [ЛГ].

мēххьцолма – охотник [ЛГ].

мēххьцōллмэ – группа охотников, охотники [ЛГ].

мēххьцтэй – охотник [ССРРС, 57].

Охотничье снаряжение и оружие

Копье

sajt – копье [КРТ 2009, 160].

Лук и сопутствующие принадлежности

ю̄ккс – 1) лук (оружие); 2) дуга [ССРРС, 114; ЗН].
Комм.: Из лука они (лапландцы – А.Э.) по желанию бьют зверей тоже без промаха [ЛМР, 37]. Охотились также на лисицу, куницу, росомаху и других с помощью лука [БЛШ, 48]. Кроме того, известна также охота на дикого оленя с луком, который позднее был вытеснен огнестрельным оружием. Лук и стрелы, как и охотничье оружие, у кольских лопарей довольно долго сохраняли свое значение. Лук *(juks)* был большой, толщиной в палец, длиной до трех локтей. Делали его обычно из двух склеенных друг с другом с помощью рыбного клея слоев деревьев разной породы (сосны и березы), а сверху плотно обматывали лубом или берестой так, чтобы не было видно шва [ЛУК 1971, 46].

нюлл – стрела [СРС, 221].
Комм.: При охоте на диких оленей (как и на других крупных зверей – лося, волка, иногда медведя) лопари использовали стрелы из дерева с острыми железными, а иногда костяными или роговыми наконечниками. Деревянный конец стрелы в последнем случае прожигали раскаленным железом и в получившуюся трещину вставляли острый осколок кости или рога, приклеивали его к древку и заостряли. Для охоты на мелких пушных зверей (белку, соболя, горностая) использовали особые стрелы с тупыми деревянными концами, чтобы не портить шкурки. Зверек, пораженный такой стрелой, падал мертвым от одной только силы удара [ЛУК 1971, 46].

нюлл – стрела [ЗН, ССРРС 65, 228].
Комм.: см. *нюлл*.

нюлл куэдтѣ – колчан со стрелами [СРС, 221].
Комм.: В одной руке он (лапландец – А.Э.) держал дротик, в другой лук, а за спиной у него висел колчан, полный стрел [ЛМР, 37].

нюлл то̄ххтэ нюнӭнѣ – стрела с наконечником из гагарьего клюва [СРС, 221].

Нож и сопутствующие принадлежности

ныйй – нож [СРС, 218, ССРРС, 64; ЛГ].

тōhп – ножны (футляр для охотничьего ножа, выдолбленный обычно из целого куска березы и обтянутый юфтью, может быть сделан и из двух половинок, сшитых оленьими жилами; прикрепляется к кожаному поясу цепочками) [СРС, 355].

тōхxп – ножны [ССРРС, 96].

тōhп цябпа – цепочка для ножен [СРС, 355].

юуук – нож (большой) [ССРРС, 114].

Огнестрельное оружие и сопутствующие принадлежности

мēhцьтэм пысс – охотничье ружье [СРС, 186].

пысс – ружье, винтовка [СРС, 299; ГП; ГТ; ЗН; ЛГ]; 1) ружье; 2) винтовка; 3) оружие [ССРРС, 77].

лӯдт пысс – винтовка [ЛГ].

сāврай пысс – ружье с хорошей убойностью [ЛГ].

лӯдт – пуля [ЛГ].

дробь – дробь [ЛГ].

рӯдьт – заряд (порох, дробь, пыж) [ЛГ].

сēлльй – порох [СРС, 319; ССРРС 86; ЛГ].

патрон – патрон [ЛГ].
Комм.: *сōнн йджь лоадант патронэть* – он [всегда] сам заряжает [ружье] патронами [СРС,162].

пысс пōннт – приклад (ружья) [ЛГ].

ствол – ствол (ружья) [ЛГ].

цевье – цевье [ЛГ].

мушка – мушка [ЛГ].

пысс пāннѣ – курок [ЛГ].
Комм.: пāннѣ – 1. зуб 2. зубец [СРС, 248].

пысс лёмӌьк – ремень (ружья) [ЛГ].
Комм.: *лёмӌьк* – 1. бретелька, лямка 2. ремень [СРС, 159].

пысс оллька – чехол для ружья [СРС, 241].

Капкан

рӯввьт – 1. железо 2. капкан 3. ножницы [СРС, 299]; 1) железо, металл; 2) утюг; 3) капкан; 4) ножницы [ССРРС, 83]; капкан [ГП; ЗН; ЛГ].
Комм.: Попутно необходимо сказать. что добывает пушного зверя лопарь, главным образом, капканом, а не ружьем [АЛМ 1927, 19]. Лисицу, песца и куницу ловят капканами, которые искусно прячут в снегу и около кладут приманку – мясо или оленье сало. Зверь приходит на приманку, возится около и попадает в капкан [АЛМ 1930, 33]. С ружьем охотятся немногие. Большая часть ловит пушнину в капканы, которых у богатых охотников насчитывает до 15–20 шт. Годы, богатые песцом и лисицей, на такое количество капканов дают заработок на семью от 1000–1500 руб. за зиму. У бедных же, при 1–2 капканах, заработок выражается несколькими десятками рублей [ИвД, 75]. Охотник обычно уезжал в тундру месяца на два или три. Выбрав подходящее место, он ставил свое походное жилище – куваксу и развозил приваду на те места, где обычно бывает песец. Рядом с привадой ставил капканы, которые проверял каждые три дня [ЛУК 1971, 48].

Сеть

сāйӣм – сеть, сетка (для ловли рыбы или птиц) [СРС, 313]; сетка для ловли рыбы, птиц и животных [ЛГ].
Комм.: *нёдтѣ сайӣм* – сеть на куницу [ЛГ]. Куницу ловят еще сетями, которые расставляют около деревьев, где она проходит [АЛМ 1930, 33].

Петля

кӣлл – силок, ловушка [ССРРС, 38]; петля (напр. на силке) [СРС, 109]; петля (вид ловушки) [ЛГ].

Силок

шёшшь – ловушка, силок [СРС, 410; ССРРС, 110; ЗН].
Комм.: *поабпхэ шяшша* – попасть в силок [СРС, 410]. Из дичи в большом количестве истребляются куропатки. Охота на них производится силками. Промыслом этим занимаются исключительно дети, старики и старухи. Добытая ими дичь только в редких случаях продается на сторону, обычно она идет на потребление собственной семьи [ИвД, 75]. Комм.: Ловили их (куропаток – А.Э.) силками (šišš, kil – клд.), которые делали следующим образом. К двум палочкам, воткнутым в землю наклонно по отношению друг к другу, привязывалась небольшая петля из оленьих жил или льняных нитей. Чтобы куропатка попала в петлю, последнюю замаскировывали ветками [ЛУК 1971, 49].

шёшшь кӣлл – петля (в силках) для куропаток СРС, [109].
Комм.: см. *кӣлл.*

шшшшь – силок, ловушка [ЛГ, ГП, ГТ].
Комм.: см. *шёшшь.*

Пасть

рӣдьт – пасть, ловушка из дерева, которая захлопывается, когда животное пытается вытащить приманку [ГП].
Комм.: Для охоты на волков, росомах и других зверей лопари применяли иногда следующее орудие. Ставили невысокий столб (иногда для этого использовали пень срубленного дерева), предварительно облитый водой, вода замерзала, отчего поверхность его становилась скользкой. Верхний конец столба расщепляли на несколько частей и укрепляли на нем приманку. Зверь, схватывая ее, попадал лапами между торчащими острыми зубцами и повисал на обмороженном скользком столбе, не имея возможности освободиться [ЛУК 1971, 49].

Привада, приманка

сеппьт – наживка, приманка [ССРРС, 86].
Комм.: У восточных большое место занимал лов капканом на приманку – приваду, которой служили оленьи потроха или рыбные отбросы. Так ловили главным образом песцов [ЛУК 1971, 47].

сёппьт – наживка, нажива, приманка [СРС, 320; ЛГ].
Комм.: см. *сеппьт.*

роāпптэв пуаз – привада из падали оленя [ЛГ].

роāпптэв сэ̄ррв – привада из падали лося [ЛГ].

ДЕЙСТВИЯ ОХОТНИКА

вāннѣцэ мя̄ҥца – идти на охоту [СРС, 186].

вāнньцэ кэнцаш мӣльтэ – идти по следам копытного животного [АА].

вӯйдтэ – преследовать [ЛГ].

вӯррьтэ – ждать, ожидать кого–что, чего, поджидать кого–что, дожидаться кого–чего [СРС, 57].

вуэххьтэ – выследить [ССРРС, 25].

выххчтэ – догонять, преследовать кого, бежать, гнаться за кем [СРС, 70].

Комм.: *со̄нн выххчад паллтам* – он преследует волка [СРС, 70]; *паллтас выххчтуввенѣ мē̄ҥлагуэйм* – волков преследовали охотники [СРС,70].

еукрэ – 1) выстрелить; 2) застрелить [ССРРС, 31].

ē̄укрэ – выстрелить [СРС, 81; ЛГ].
Комм.: *мē̄ҥла ē̄укэрь пыссэсьт* – охотник выстрелил из ружья [СРС, 81].

ē̄украссьтэ – выстрелить (быстро) [СРС, 81].

кӣйе мӣльтэ вāнньцэ – выслеживать, идти по следам [ЗН].
Комм.: *кӣйй* – след [ССРРС, 38]; *мӣлльтэ* – с кем–чем; за кем–чем; по кому–чему; вдоль чего; позади, сзади, следом [СРС, 190]; по, вдоль; за, следом; с собой [ССРРС, 58]; *вāннѣце* – идти (пешком) [СРС, 37]; идти пешком, гулять [ССРРС,16].

кӣйе мӣльтэ вӯйдтэ – выслеживать, идти по следам [ЛГ].
Комм.: *вӯйдтэ* – преследовать [ЛГ]; См. *кӣйе мӣльтэ вāнньцэ*.

кӣйе мӣльтэ вӯлькэ – выслеживать, идти по следам [ЛГ].
Комм.: *вӯлькэ* – пойти, отправиться, направиться [СРС, 56]; См. *кӣйе мӣльтэ вāнньцэ*.

кӣлльтэ – ставить капканы [ССРРС, 38; АА; ЛГ].

Комм.: см. *кӣлл.*

кэ̄ҥчэ кӣйе э̄л – напасть на след [СРС, 109].
Комм.: *кэ̄ҥчэ* – прям., перен. падать/упасть; выпадать/выпасть [СРС, 146].

лоадтэ – заряжать что (напр. ружье, орудие) [СРС, 162; ЛГ].
Комм.: *бэдт пысс лоадтэ* – нужно зарядить ружье [СРС, 162].

лоаднэ – заряжать (постоянно, иногда, бывало) [СРС, 162].

лоадхэ – заряжать что (напр. ружье, орудие) [СРС, 162].

лӯднэ – заряжать что–л. пулями (постоянно; иногда, бывало)
Комм.: *соннӭ тоаййв пӧдтэль лӓднэ патронэть* – ему часто доводилось заряжать (ружье) патронами [СРС, 166].

лӯдсэ – зарядить что–л. пулями (быстро) [СРС, 166].

лӯдтлэ – зарядить что–л. пулями (быстро) [СРС, 166].

лӯдтэ – заряжать что–л. пулями [СРС, 166]; зарядить (пулей) [ССРРС, 52].

лӯдче – заряжать что–л. пулями (постоянно; иногда, бывало) [СРС, 166].

лӯшшьтэ нюл – пустить стрелу [СРС, 221].

лӯшшьтэ соаймэть – расставлять сети [СРС, 313].

мӗххьц уййнэ – подкарауливать [ЛГ].
Комм.: *уййнэ* – 1. видеть, замечать; 2. наблюдать, присматривать за кем–чем; 3. воображать, представлять себе мысленно [СРС, 370].

нӓввьт сейпень сяййвэ – приманивать [водоплавающих птиц], [махая] хвостом зверя [ЛГ].

паԥьтхэ – спугнуть [ЛГ].
Комм.: *паԥтэ* – пугать [ССРРС, 78].

пайнэ пысс пӓннь – взвести курок [ЛГ].
Комм.: *пайнэ* – поднять кого–что [СРС, 245].

патрон лоадтэ – заряжать патрон [ЛГ].

пыйе рӯвьтэтѣ – поставить капканы [СРС, 299].
Комм.: *пыйе рӯвьтэтѣ рӣмьн гуэйкэ* – поставить капканы на лису [СРС, 299].

пысс лоадтэ – заряжать ружье [ЛГ].

роāппчье пысс пāннѣ – взвести курок [ЛГ].
Комм.: *роāппчье* – 1) зажать; 2) схватить; 3) ущипнуть [ССРРС, 82].

соагнэ – ловить кого–что (постоянно; иногда, бывало) [СРС, 323].

соāгнэ - ловить (добывать) [ССРРС, 172].

соагкэ – поймать, изловить, схватить кого–что [СРС, 323].
Комм.: *соагкэ паллтас* – изловить волка [СРС, 323].

соāгкэ - 1) поймать; 2) добыть; 3) ловить [ССРРС, 87].

соагклэ – поймать, изловить, схватить кого–что (быстро) [СРС, 323].

смӣтнэ – прям., перен. целиться, метить в кого, во что (постоянно, иногда, бывало) [СРС, 322].

смӣтсэ – целиться, метить в кого, во что (некоторое время) [СРС, 322].

смӣттлэ – прицелиться [ЛГ].

смӣнтлэ – однокр. прицелиться в кого, во что (быстро) [СРС, 322].

смӣнтэ – прям., перен. целиться, метить [СРС, 322].
Комм.: *поабпхэ смӣнтэ* – попасть в цель [СРС, 322].

смӣхxтэ – целиться [ССРРС, 87].

рēмьхушше – стрелять в цель [ССРРС, 81].

рēшшклэ – 1. выстрелить; 2. застрелить кого [СРС, 292]; 1) выстрелить; 2) застрелить [ССРРС, 81].
Комм.: *рēшшклэ пыссэсьт* – выстрелить из ружья [СРС, 292].

рāшкхэ – стрелять, обстреливать кого–что [СРС, 292]; стрелять [ССРРС, 228].
Комм.: *мыйй тоаййв рāшкхэпь чāдзь–лоанѣтэтѣ* – мы часто стреляем уток

[СРС, 292].

ря̄ицкхэллэ – стрелять, обстреливать кого–что (постоянно) [СРС, 292].

ря̄ицкхэлнэ – стрелять, обстреливать кого–что (иногда, бывало) [СРС, 292].

сӯввсэ – выкуривать [ЛГ].
Комм.: *недть сӯввсэ* – выкуривать куницу [ЛГ]. Так, еще совсем недавно на куницу охотились с сетью, которую расставляли ночью под деревом. Из дупла или норы зверька выкуривали специально разводимым дымокуром. Он выскакивал и попадал в сеть [ЛУК 1971, 48].

сӯвсэ – коптить, окуривать дымом [ССРРС, 88].
Комм.: см. *сӯввсэ*.

уйтнэ мя̄ҥца – уйти на охоту [СРС, 371].
Комм.: *а̄йя тоаййв уйтант мя̄ҥца* – [мой] дедушка часто уходит на охоту [СРС, 371].

ча̄дзь лоаннѣт–налла рягкэ – имитировать голоса водоплавающих птиц, чтобы приманить их [ЛГ].

шишшегуэйм шылле – ловить силком [ЛГ].

ше̄шшьтэ – ловить кого–л. силками (постоянно, иногда, бывало) [СРС, 410].
Комм.: *рыбпэтѣ ше̄шшьтэ* – ловить силками куропаток [СРС,410].

ше̄шшьтассьтэ – половить кого–л. силками (немного) [СРС, 410].

шылле воа̄рр – ловить петлей (о способе охоты) [ЛГ].

шылтэллэ – выслеживать, подстерегать кого (постоянно)
Комм.: *шылтэллэ на̄вьт* – выслеживать зверя [СРС,415].

шылтэлнэ – выслеживать, подстерегать кого (иногда, бывало) [СРС, 415].

э̄сстэ – догнать, настичь кого–что [СРС, 424].
Комм.: *лӯдт э̄стэ паллтас* – пуля настигла волка [СРС, 424].

э̄сстлэ – догнать, настичь кого–что (быстро) [СРС, 424].

э̄стнэ – догонять, настигать кого–что (постоянно; иногда, бывало)

[СРС, 424].

ОХОТНИЧЬЯ СОБАКА

мēҥць пēннэ – охотничья собака [СРС, 253].
Комм.: Собака при охоте на дикого оленя была незаменимым помощником охотника и потом, когда дикий олень был уже освоен человеком как тягловое животное, собака стала помощником хозяину и в деле пастьбы оленей [АЛМ 1928б, 37]. Охотились на дикого оленя как зимой, так и летом, иногда с собакой, которая выслеживала добычу и помогала загонять зверя в ловушки. При этом на собаку, чтобы она не лаяла, надевали специальный намордник, сшитый из кожи (n'unn εgiεdt – иок.; n'ungot – клд.), в виде мешочка с отверстиями, или сделанный из бересты... У лопарей западных районов полуострова в конце XIX — начале XX в. наиболее была распространена охота с ружьем и преследованием зверя по следу на лыжах, с собакой [ЛУК 1971, 47-48].

ПРОМЫСЛОВЫЕ ЖИВОТНЫЕ

Животное

аллка – детеныш [ССРРС, 12].

алкэнч – детеныш [ССРРС, 12].

жыва – животное [ССРРС, 33].

дӣкэ нāввьт – дикий зверь [ССРРС, 29].
Комм.: см. *нāввьт*.

кэ̄нҥ нāввьт – зверь из отряда копытных (напр. лось) [СРС, 147].
Комм.: *кэ̄нҥ* – оленье, лошадиное, коровье копыто [СРС, 147; ГП; ГТ]; 1) ноготь; 2) коготь; 3) копыто [ССРРС, 47].

нāввьт – 1. зверь; 2. волк, 3. пушнина [СРС, 204]; 1) зверь (любой); 2) волк; 3) мех [ССРРС, 61]; пушной зверь [ЛГ].

мēрр нāввьт – морской зверь [СРС, 204].
Комм.: *мēрр* – море [СРС, 187].

паннѣ жэва – хищные животные [СРС, 88].
Комм.: *пāннѣ* – 1. зуб 2. зубец [СРС, 248].

паннѣ нāввьт – хищный зверь [СРС, 204].
Комм.: см. *паннѣ жэва.*

нинулэсс – самка [СРС, 213; ССРРС, 216].

оаресь – самец [ССРРС, 216].

КОПЫТНЫЕ ЖИВОТНЫЕ

Дикий олень

āк – самка (дикого оленя, лося) [СРС, 23].
Комм.: см. *коаннѣт.*

амель āк – безрогая самка (дикого оленя, лося) [СРС, 23].
Комм.: см. *коаннѣт.*

коаннѣт – дикий олень [СРС, 117; ГП; ЗН]; дикий олень или оставленный без присмотра [КРТ 2003, 54].
Комм.: Главным объектом охоты в этих областях в древности несомненно был дикий северный олень. От него охотник получал прекрасного вкуса мясо, теплые шкуры для одежд, жилищ и домашнего обихода, рога – для изготовления многих орудий промысла (гарпунов, наконечников стрел), жилы – для шитья одежды. Ни одно из северных животных не могло дать так много для удовлетворения потребностей древнего северного охотника, как это давал олень [АЛМ 1927, 36]. Охота на дикого северного оленя была, по-видимому, очень давним занятием кольских саамов. К концу XIX – началу XX в. ее размеры и значение в связи с истреблением этого зверя резко уменьшились, а в 1926 г. специальным постановлением охота на оленя на Кольском полуострове была вообще запрещена, что остается в силе и до сих пор. Охота на дикого оленя начиналась осенью, когда выпадал снег, т. е. примерно с ноября, и продолжалась всю зиму и весну, приблизительно до конца апреля, пока еще можно было ходить на лыжах. Кроме того, охотились также и летом в самое комарное время, когда олени, спасаясь от комаров, бежали по тропам, ничего не видя вокруг. Основные места обитания дикого оленя на Кольском полуострове – южные, лесотундровые районы. Северная граница их распространения в конце XIX в. находилась примерно на широте Имандры – Ловозера – р. Поной. В настоящее время значительные стада диких оленей встречаются в районе Варзуги, Поноя, Сосновки, а иногда и у Краснощелья. Кроме этого, стада диких оленей имеются в западных районах полуострова –в Лапландском государственном заповеднике. Охотничьи территории на дикого оленя были разделены между погостами. У восточных саамов сохранились

воспоминания о границах этих охотничьих угодий. Так, лумбовские саамы охотились в районе нижнего течения р. Пурнач (приток Поноя), сосновские — южнее, к северу от Бабозера и в южных Кейвах. А еще южнее, в лесах между Варзугой и Сосновкой, промышляли дикого оленя каменские саамы. Зимняя охота часто бывала коллективной, так как в это время дикие олени держатся обычно стадами (до 100 голов и более). На нее выезжало население всего погоста, иногда даже женщины. Летом олени живут поодиночке, и охотники промышляли их, собираясь обычно по 2–3 человека. В XVII – XVIII вв., по-видимому, наиболее распространенным способом охоты на диких оленей был промысел их с помощью ловчих ям – прием, характерный также и для скандинавских лопарей. Лопари на оленьих тропах выкапывали глубокие ямы, маскируя их ветками, мхом и снегом. В них и попадали олени, загоняемые охотником. Охота с ямами проводилась обычно осенью, когда было еще немного снега. Чаще всего она была, по-видимому, коллективной. Загоняя оленей в ямы, лопари часто использовали изгородь, что, по-видимому, было более характерно для тундровой полосы. М. А. Кастрен приводит описание этого способа охоты на диких оленей, сделанное Торнеусом. На пространстве длиной около 2 миль и шириной около 1 мили охотники ставили высокие шесты, образующие своеобразный, сужающийся к концу коридор. К каждому шесту привязывали обычно что-нибудь черное (например, кусок ткани), чего олени путались. Во второй (более узкой) половине коридора шесты с каждой стороны переходили в высокую изгородь. Заканчивался коридор большой, глубокой ямой, окруженной сплошным высоким забором. Соорудив эту ловушку – «вуомен» – охотники загоняли в нее всех диких оленей, которые, оказавшись между шестами и пугаясь черных лоскутьев, висящих на них, бежали прямо по направлению к яме, куда и попадали. Выбраться отсюда они уже не могли, и здесь их убивали охотники. Не менее старинным способом охоты на диких оленей, применявшимся еще, по-видимому, в конце XIX в., была ловля их в силки – петли, сделанные из веревок или ремней (а раньше, по-видимому, и из древесных корней) и настороженные между деревьями. Попадавших в силки животных убивали обычно дротиками и копьями. Ловля оленей петлями известна кроме лопарей также у лесных самоедов . Кроме того, известна также охота на дикого оленя с луком, который позднее был вытеснен огнестрельным оружием (употреблялись пищали, кремневые ружья и, наконец, обычные ружья современного типа). Лук и стрелы, как и охотничье оружие, у кольских лопарей довольно долго сохраняли свое значение, гораздо дольше, по-видимому, чем у лопарей скандинавских. Однако в конце XIX в. они, по всей вероятности, уже не употреблялись... Осенью кольские лопари охотились на дикого оленя с луком, а позднее с ружьем, часто с помощью манщика — этот прием характерен для многих народов арктической полосы. В качестве манщика использовали как самца (хирваса), так и

самку (важенку). Диких оленей, устремлявшихся к манщику, убивали из засады. В оленьем стаде обычно имелась специальная категория оленей–манщиков, предназначенных для охоты и содержавшихся отдельно от остальных. Весной издавна практиковалась охота на лыжах–голицах по насту. Олени проваливались в начинающий таять снег и легко становились добычей охотников [ЛУК 1971, 44–47]. Дикий олень, по-лопарски называемый «контэ», а по-русски – «дикарь» – много давал лопарю: у «дикаря» и мяса много и шкура хорошая и рога красивые. Теперь не то: дикий олень почти истреблен охотниками, осталось его мало и охота на него запрещена... Встарину на дикого оленя охотились всем погостом. Эта охота была общественным делом. На охоту шли все мужчины. Каждая семья выставляла охотника. Там, где не было взрослого мужчины, на охоту шел мальчик. Но мальчики не ходили на оленя, они где-нибудь в ближней охотничьей избушке приготовляли охотникам обед, запасали дрова и воду, а попутно присматривались как охотятся взрослые. Из мальчиков выбирался старший, который командовал ими и которого другие мальчики должны были слушаться. Охотились на дикарей осенью, когда самцы начинают реветь и собирать вокруг себя самок. Охотники очень близко подходили к оленям, которые в это время прыгали и резвились, ничего не замечая. Они подъезжали на домашнем олене, останавливали его где-нибудь недалеко от дикарей, прятались за голову своего оленя и оттуда стреляли в ничего не замечающего дикаря. Охотились встарину на дикарей и так: вырывали на тех тропинках, где часто ходят дикари, глубокие ямы, покрывали их ветвями, чтоб ям не было заметно. Олени попадали в эти ямы. Лет пятьдесят назад исчезла такая охота. Были и еще способы, какими охотились на дикарей, но об этом долго рассказывать. Ловили например это большое животное в силки. Перегораживали жердями место между двумя горками, где были оленьи тропинки, но не сплошь загораживали, а оставляли узкие проходы, в которых ставили петли из ремней или веревок. Олени и запутывались в таких петлях. Такие заборы по-лопарски назывались «аггесь» [АЛМ 1930, 32]. В ближайшем родстве домашнего и дикого оленя, кажется, нет сомнений. Таково же и представление лопарей об их кормильце. Судя по воспоминаниям о несохранившейся или скрываемой легенде о происхождении домашнего оленя и по одному рассказу о приручении диких оленей, домашний считается «дикарского роду». Это важно в том отношении, что сравнение перекочевок дикого и домашнего оленя обнаруживает между ними много общего [ЧРН 1930б, 59].

коаннѣт āк – самка дикого оленя [СРС, 23].
Комм.: см. *коаннѣт*.

коаннѣт пуаз – дикий олень [АА].

Комм.: см. *коаннѣт.*

коннѣт – дикий олень [ГП; ГТ].
Комм.: см. *коаннѣт.*

коннѣт оахкья – самка дикого оленя [ГП; ГТ]
Комм.: см. *коаннѣт.*

Лось

оāк – лосиха [ССРРС, 173].

сэрв āк – лосиха [СРС, 23].

сэ̄ррв – лось [СРС, 338; ССРРС, 90, 173; ГП; ЗН].
Комм.: *сэ̄ррвлувве* – появиться – о лосях [СРС, 338]; *вāрръ сэ̄ррвлувэ* – в лесу появились лоси [СРС, 338]; *сэ̄ррвъялаш* – сказ. богатый лосями (напр. лес) [СРС, 338]. Из шкуры лося юго-западные (бабинские) саамы шили, например, обувь на весенне-осенний период, которая отличалась от обуви, сшитой из оленьих шкур, большей прочностью [КСМ 1993, 14].

сэ̄рввуэза – лосенок [ССРРС, 173].

ПУШНЫЕ ЖИВОТНЫЕ

Горностай

пуййтэ – горностай [ССРРС, 76; АА; ГП; ЗН].

пӯййтэ – горностай [ССРРС, 144].

Лиса

нинулэсс рӣммнь – лисица [СРС, 292].

рӣммнь – лиса [СРС, 292; СРРС, 81, 172; ГП; ЗН].
Комм.: Лисиц лопари стреляли из ружья, ловили на приваду или, разоряя лисьи норы, вытаскивали маленьких лисят и выращивали их в неволе [ЛУК 1971, 49]. Широко использовались в отделке одежды и головных уборов лисьи шкуры [КСМ 1993, 14].

рӣмня – лисёнок [СРРС, 172].

рӣммьнкуцца – лисёнок [ССРРС, 172].
Комм.: ср. *куцца, кухxьц* – щенок [ССРРС,243].

Белка

вуэррев – белка [СРС, 63; ССРРС, 25; ГП, ЗН].
Комм.: Из куśочков беличьих хвостов, нанизанных на шнур, изготавливались съемные воротники, имевшие не только практическое, но и декоративное значение [КСМ 1993, 14].

Заяц

нюэммель – заяц [СРС, 223; ССРРС, 65; ГП; ЗН].
Комм.: *нюэммель кэдт* – заячий мех [СРС, 223].

Песец

нёалл – песец [СРС, 209; ГП, ГТ].
Комм.: *вӣлькесь нёалл* – белый песец [СРС, 209]; *нёаллай* – сказ. богатый песцами [СРС, 209]; *нёаллшэ* – считать кого–что л. богатым песцами [СРС, 209]; *нёаллълуввэ* – 1. появиться – о песце; 2. перен. приобрести повадки песца; *мӣн чӣрр нёаллълувэ* – в нашей тундре появились песцы [СРС, 209]; *нёаллълувнэ* – 1. появляться – о песце (постоянно, иногда); 2. перен. приобретать повадки песца (постоянно, иногда, бывало) [СРС, 209]; *нёаллъюшшэ* – поступать (вести себя) как песец [СРС, 209].

нёӣлл – песец [ССРРС, 62].
Комм.: см. *нёалл.*

нялл – песец [ЗН].
Комм.: см. *нёалл.*

Куница

нёдть – куница [СРС, 207; ССРРС, 62; ГП; ЗН; ЛГ].

Выдра

чёвьресь – выдра [СРС, 388; ГП; ЛГ].

Бобер

таjі – бобер [ЧЕР 1933, 14].

Комм.: Так, к концу XIX – началу XX в. почти совершенно исчезли в лесах Лапландии бобер, куница, а количество других зверей значительно сократилось [ЛУК 1971, 44].

Норка

норка – норка [ГП; ЛГ].

Ласка

ласка – ласка [ГП].

КРУПНЫЕ ХИЩНЫЕ ЖИВОТНЫЕ

Медведь

нинулэсс тāлл – медведица [СРС, 213, 334; ЛГ].
Комм.: см. *тāлл.*

нӣнулэсстāлл – медведица [ССРРС, 63].
Комм.: см. *тāлл.*

пӣрнехталл – медведица (имеющая медвежонка) [ССРРС, 174].
Комм.: см. *тāлл.*

тāлл – медведь [СРС, 334; ССРРС, 91; ГП, ГТ, ЗН].
Комм.: Из мяса диких зверей особенной любовью у них пользуется медвежатина. Олаус Петри говорит: «Медвежье мясо лапландцы предпочитают всякому другому, так как считают его лучшим лакомством». А Самуэль Рен добавляет: «Lappama haolla bioernkioettet foer een synnerlig delicat maat, och foerdenskul vvillia the tracktera sina baesta waenner med bioernkioett». Это означает: «Медвежатина считается у них самым изысканным блюдом, которым потчуют своих лучших друзей» [ШФР, 244].

тоалэнч – медвежонок [СРС, 334; ГП; ЗН].

тоāлэнч – медвежонок [ССРРС, 94].

тāлкуххьц – медвежонок [ССРРС, 91].
Комм.: *куцца, куххьц* – щенок [ССРРС,243].

Росомаха

кēттѣк – росомаха [СРС, 108; ССРРС, 37; ГП, ЗН].
Комм.: *кēттѣк шылле* – добыть росомаху [СРС, 108]; *кēттѣк кабперь* – шапка из шкуры росомахи [СРС, 108].

Волк

нāввьт – 1. зверь; 2. волк, 3. пушнина [СРС, 204]; 1) зверь (любой); 2.) волк; 3) мех [ССРРС, 61]; пушной зверь [ЛГ].

нинулэсс пальтэсь – волчица [СРС, 247].

нӣнулэсспальтӭсь – волчица [ССРРС, 63].

палдэсь – волк [ГП].

паллтсэнч – волчонок [СРС, 247].

пальтэсь – волк [СРС, 247; ЗН].

пальтӭсь – волк [ССРРС, 137].

скуммьп – волк [ССРРС, 137].

чиррм – волк [ССРРС, 106]; дьявол, злой дух; эвф. волк [СРС, 394].

ПРОМЫСЛОВЫЕ ПТИЦЫ

Птица

лоаннѣт – птица [ССРРС, 51; АА; ГП; ГТ; ЛГ]; боровая дичь [ЛГ].

лоаннѣт вуэннч – дичь [СРС, 162].

пуарр – птенец [СРС, 268].

пӯра – птенец [ССРРС, 207].

пӯрга – птенец [ЛГ].

пӯрэнч – птенчик [СРС, 268].
Комм.: *кāнѣ пура вэххтэнне пōннцлуввенѣ* – цыплята быстро покрылись

перьями [СРС, 265].

чāдзь лоаннѣт – водоплавающая птица [ГП; ЛГ].
Комм.: Промысел водяной птицы – гаг, гусей, уток – был по большей части случаен. Охотились с огнестрельным оружием или с помощью петель – силков. Линяющих гусей били палками [ЛУК 1971, 48].

чāзесьт вӯйей лоанѣт – водоплавающие птицы [СРС, 162].
Комм.: см. *чāдзь лоаннѣт.*

Глухарь

куа'пель – самка глухаря [AVA, 79];
Комм.: ср. рус. «коппола» (самка глухаря).

куэппель – самка глухаря [ЛГ]
Комм.: см. *куа'пель.*

куэххьпель – глухарка [ССРРС, 143].
Комм.: см. *куа'пель.*

чуххч – глухарь [СРС, 404; ССРРС, 108; AVA, 79; ЛГ; ГП].
Комм.: Почти вся осень у саамов уходит на переезды с летних мест к зимнему погосту. На переходах саамы выбирают время поохотиться на глухаря «из-под лайки».

чуххч пурга – птенец глухаря [ЛГ].

Куропатка

кēрем, кēррем – тундряная куропатка [AVA, 77].

кēрэм – горная куропатка [СРС, 107];
Комм.: *коаввнэ кēррэм пēссь* – найти гнездо горной куропатки [СРС, 107].

коаман – лесная куропатка (самка) [СРС, 116].

коāмэн – куропатка (самка) [ССРРС, 169].

ляāксэгк – лесная куропатка (самец) [СРС, 178].

ляксэгк – куропатка (самец) [ССРРС, 169].

лямммт рыhп – лесная куропатка [СРС, 305].

рехxп – белая куропатка [ЛГ].

ры'п – белая куропатка [AVA, 76].

рыhп – куропатка [СРС, 305].

рыxxп – куропатка [ССРРС, 84]; белая куропатка [ГП].
Комм.: *рехxп пурга* – птенец куропатки [ЛГ]; *рехxп пёссь* – гнездо куропатки [ЛГ]. В конце XIX – начале XX в. у кольских саамов была особенно распространена охота зимой на куропаток, которые в огромном количестве водились в тундровых и леснытх районах полуострова [ЛУК 1971, 48]. Кроме того, лапландцы едят и лесных птиц разного рода, из которых одна, которую шведы называют Snioeriipor, из рода белых куропаток, употребляется ими в пищу особенно часто. Там читаем: «Af Snioeriipor sockia Lapparna myket sin foedo och uppehællo». Это означает: «Из куропаток лапландцы часто готовят себе различную еду» [ШФР, 244]. Мне не хватало дедки Естрата. Он уже уехал в зимнее место, поближе к куропатками. Там, среди кустарников, в перелесках много этой «воздушной рыбы» – пищи бедняков [ЧРН 1965, 90].

чäрр рыhп – тундряная куропатка [СРС, 305].

Тетерев

косач – тетерев [ЛГ].
Комм.: ср. рус. «тетерев–косач».

Рябчик

пыӈк, пыӈӈк – рябчик [AVA, 75].

Лебедь

вӣллькесь нюxxч – белый лебедь [СРС, 222; АА; ЛГ].
Комм. см. *нюxxч*.

нӈӈлэсс нюxxч – лебедка [СРС, 222; АА; ЛГ].
Комм. см. *нюxxч*.

нюxxч – лебедь [СРС, 222; ССРРС, 65; АА; ЛГ].
Комм.: *нюxxч уййв* – лебяжий пух [СРС, 222]. По сведениям А. А.

Олонкиной (г. р. 1916, род. в с. Воронья), сырьевым материалом для шитья женской одежды «торрк» иногда служили даже выщипанные от перьев (оставлялся только пух) шкурки лебедя. Шкурки – «чулки» сшивали вместе, покрывали сверху сукном и носили данный тип одежды в наиболее холодное время под верхним меховым костюмом глухого покроя – «печком» («пеццк») [КСМ 1986, 114].

Утка

чāдзь–лоанѣт – утка [СРС, 137].

чуэддѣк – звонуха (дикая утка) [СРС, 405].

Гусь

нинулэсс чуэнь – гусыня [СРС, 406].

оаресь чуэнь – гусак [СРС, 406].

чуэнь – гусь [СРС, 407; ССРРС, 146].
Комм.: Линяющих гусей били палками [ЛУК 1971, 49].

чуэнь пура – гусенок [СРС, 406].

Гагара

тофт – гагара [ССРРС, 96].
Комм.: Для шитья различных изделий (кисетов, мешочков для мелких вещей, ковриков) широко использовались и шкурки водоплавающих птиц, особенно гагар. При их изготовлении брались целые шкурки – «чулки» с птиц вместе с клювом, отдельные части со спины, а также перепончатые лапки с когтями [КСМ 1993, 15].

тохт – гагара [СРС, 358; ССРРС, 96].
Комм.: см. *тофт*.

Чайка

кāй – озёрная чайка [СРС, 96].
Комм.: *кāйе рāгкмуж* – крики чаек [СРС, 96].

кāйе – чайка [ССРРС, 240; ГП; ГТ].

кāййе – чайка [ССРРС, 35].

чāбар – морская чайка [СРС, 385; ГП; ГТ]; чайка (морская) [ССРРС, 103].

Места обитания, питания и выращивания потомства промысловых животных и птиц

вуэӈӈг – нора [ГП].

вуэӈӈк – нора [СРС, 63; ССРРС, 25; ЗН].
Комм.: *рӣмьн вуэӈӈк* – нора [СРС,63]

вӯввт – дупло [СРС, 52; ССРРС, 21; ГП; ЗН].

вуадт – берлога [СРС, 50].
Комм.: *коаввнэ вуад* – обнаружить берлогу [СРС, 50].

ёаррь – место лежки медведя [СРС, 85].
Комм.: *мӗҥцьла тӣтэ тāл ёарра* – охотник натолкнулся на место лежки медведя [СРС, 85].

пёссь – 1. береста; 2. гнездо [СРС, 254]; гнездо (птичье) [ССРРС, 72; ЛГ].
Комм.: *вуэррев пёссь* – беличье гнездо [СРС, 254]; *кёррэм пёссь* – гнездо горной куропатки [СРС, 107]; *рехxп пёссь* – гнездо куропатки [ЛГ]; *рыhп пёссь* – гнездо куропатки [СРС, 305].

пэ̄рр – гнездо (беличье) [ССРРС, 143].

тāлл воадт – берлога [ЛГ].

тāллвуадт – берлога [ССРРС, 91].

ТОРОСОВЫЙ ПРОМЫСЕЛ

нуэррый шыллмуши – тюлений промысел [СРС, 218].
Комм.: В марте лопари Иокангского, Лумбовского и Сосновского погостов уходят на восток, к горлу Белого моря, куда к этому времени уже приплывают стада тюленей. Здесь тюлени родят детенышей. Детеныши здесь же откармливаются. В конце апреля тюлени уходят. Стада тюленей бывают огромные. В это время тюлени лежат на льду на ледяных глыбах, которые здесь называются «тороса». Охота на тюленя называется «торосовый промысел». Состоит охота в следующем. Когда к берегу ветрами прижимаются льды, а вместе со льдами приносятся и тюлени, – и

это время выходят зверобои, нападают на тюленей и бьют их баграми, палками по носу и стреляют из ружей. Бьют и взрослых и самых маленьких – новорожденных бельков. Бельки кричат как маленькие дети – «плачут», – говорят зверобои. Человек не щадит никого. С убитых тут же снимают шкуры вместе с салом, а туши бросают здесь на льду. Добыв несколько зверей, зверобои привязывают шкуры с салом к лямкам и волочат их за собой к берегу в свою промысловую избушку. Бой тюленей – очень тяжелое занятие: зверобои всегда работают на море, на ветру, в воде. Люди часто наживают ревматизм. Иногда бывает, что льдина отрывается вместе со зверобоем и ветром уносится в море, где людей ждет смерть, если их никто не спасет. Тюлений – зверобойный – промысел в последние годы не дает уже хороших заработков ни лопарскому, ни русскому населению Мурманского округа. Тюлени стали держаться далеко от берега. Благоприятных ветров, прижимающих к берегу тороса с тюленями, уже давно в промысловое время не бывало. Появились большие суда – пароходы, ледоколы и моторные бота, с которых бьют сотни тысяч тюленей на льдах в самом море. Прибрежным зверобоям уже приходится бросать это занятие и менять его на что-нибудь другое [АЛМ 1930, 34–36]. Торосовый, или тюлений промысел, еще в недавние годы дававший большие доходы лопарям Иоканги, Лумбовки и Семиостровского, в последние годы не окупает даже расходов, связанных с поездкой на берег моря, а тем более не окупает того риска, которому подвергается каждый промышленник. Преследование тюленя на льдинах, прибитых ветром к берегу, заставляет охотника каждую минуту дрожать за собственную жизнь, так как, перебегая со льдины на льдину на лыжах, он рискует каждую минуту упасть в море и быть затертым во льдах, а при перемене ветра охотник может быть отнесен на льдах от берега в море, где предстоит смерть от голода и стужи. Такие случаи не редки. Каждый год несколько охотников теряется в море, платя ему дань собственной жизнью... Жилищем на время торосовых промыслов служат построенные на берегу моря черные с каменным очагом избы. Копоть, грязь и скученность населения представляют для житья условия, мало терпимые. Если к этому прибавить, при отсутствии медицинской помощи, те ранения и травмы, которые так часты на торосах, то можно сказать, что торосовый промысел одно из тяжелых и рискованных занятий лопаря [ИвД, 75].

Промысловые морские животные

лӯссть – белёк, детеныш тюленя [ССРРС, 53].
Комм.: см. *нуэррьй*.

мёрр нюэммель – лахтак, морской заяц [ГП, ГТ].
Комм.: В это же время года (летом – А.Э.) охотились и на морского зайца,

лов которого также производился только вблизи берегов с помощью сетей или ружей. В настоящее время (примерно последнее десятилетие) промысел нерпы и морского зайца почти не производится, хотя эти звери и продолжают появляться летом у кольских берегов [ЛУК 1971, 51]. На Терском берегу Белого моря в обиходе раньше были также шкуры морских животных: нерп, гренландских тюленей, лахтаков («морских зайцев»). Кожу лахтаков использовали для изготовления вожжей в оленьей упряжи, а, например, нерп – для весенне-осенней обуви («тоборок» и бурок) [КСМ 1986, 115].

нуэррьй – тюлень [СРС, 218]; тюлень, нерпа [ССРРС, 64].
Комм.: *нуэррьй ыдтэль чāзесьт я кāдэ* – тюлень показался из воды и скрылся [СРС, 418]. На нерпу (rok, rog — иок.) охотились летом, примерно с июня и до конца октября. Лопари каждого погоста охотились недалеко от своих поселков в заливах или в устьях рек, впадающих в Ледовитый океан. Основным орудием лова нерпы издавна служила сеть (rog'εe vīr'm' — иок.), отличающаяся от рыболовной более крупной ячеей (15x15 см). Сети ставили у берегов таким образом, что они образовывали своеобразные ловушки, попав в которые, обратно нерпа выйти уже не могла и запутывалась в ячее. В одну сеть попадалось иногда до 5 зверей. Просматривали сети один раз в сутки, обычно по утрам. Кроме так называемого сетного промысла нерп стреляли из ружей с лодок или с берега (на расстоянии от 50 до 200 м). Иногда ловили переметом [ЛУК 1971, 51]. Шкуры морских животных (гренландских тюленей, нерп, морских зайцев) шли на изготовление нарядных белых вожжей праздничной оленьей упряжи, хозяйственных мешков и сумочек, а также весенне–летней обуви [КСМ 1993, 14].

Действия, связанные с торосовым промыслом

мēнцьтэ нӯрьеть – охотиться на тюленей [СРС, 218].
Комм.: *мēнцьтэ* – прям., перен. охотиться на кого–что, за кем–чем [СРС, 186].

нēсськэ нуэррьй нāнкь – выделывать (букв. скоблить) тюленью шкуру [СРС, 205].

шылле нӯрьеть – промышлять тюленей, охотиться на тюленей [ГП, ГТ].
Комм.: см. *шыл, шылле.*

Продукты торосового промысла

нуэррьй нāнкь – тюленья шкура [СРС, 205].

Комм.: *нāнкь* – шкура с короткой гладкой шерстью [СРС, 205]; *нāнкь кāбперь* – шапка из тюленьей шкуры [СРС, 205].

нуэррьй пӯййт – тюлений жир [СРС, 218].

СОБИРАТЕЛЬСТВО

ЯГОДЫ

мӯррьй – ягода [ССРРС, 60; СРС, 198; АА; ГП; ЛГ].
Комм.: *мӯррьяй – сказ.* ягодный, *ыгк лӣ мӯррьяй* – год ягодный [СРС, 198]; *мӯррьяй сайй* – ягодное место [АА]; *мӯррьйшэ* – считать *что-л.* ягодным; *мунн тэнн сайй мӯррьйша* – по-моему, это место ягодное [СРС, 198]; *мунн мӯреть янньше йджьсан, а сыйй тāлльв баяс ев тӣввма* – я думала, что у меня ягод много, а на зиму не хватило [СРС, 80]. В летнее время саамы собирают ягоды – морошку, бруснику, чернику, воронику [ЧЕР, 43]. Из ягод встретишь здесь и морошку с ее зреющими ягодами, красиво выглядывающими среди зелени; в более топких местах найдешь и клюкву, а где посуше, там чернеют ягоды вороники и черники; встречается и брусника в довольно большом количестве [ХРЗ, 10]. Что же касается ягод, то их употребляют в сыром и вареном виде. Варенье из свежих ягод варят в небольшом количестве на сахаре и подают на стол обычно в праздники. Кисель приготовляется из ягод или ягодных соков на картофельной муке с сахаром. Едят его в конце стола перед чаем, которым заканчивается каждое принятие пищи [ИвД, 47-48]. Сушки ягод у саамов не практиковалось. Среднее хозяйство заготавливало ягод на зиму (морошки, черной, брусники) от 5-8 до 12-15 пудов [ВЛК 1996, 35]. Уха с подболткой из муки и черных ягод готовилась в целях экономии хлеба, но ягоды в рыбных блюдах, по-видимому, следует рассматривать в связи с отсутствием овощей, которые они заменяли [ВЛК 1996, 47]. Как приправу в тарелки с супом добавляли ягоды: летом и осенью – свежую морошку и воронику, зимой – замороженную воронику [БЛШ, 157].

mur'j – ягода [КРТ 2009, 159].
Комм.: см. *мӯррьй.*

мӯррьй сāгклэшш – смесь разных ягод [АА].
Комм.: *сēгьнэ сэреть ёнэнь* – смешать чернику с брусникой; *мӯрьй сēгкхуввень* – ягоды перемешаны [СРС, 318]. Мы бруснику не собирали отдельно, она очень горькая, кислая, надо много сахара. Вместе с вороникой мы ее собирали, а специально – нет [АА].

Ягоды по вкусовым качествам

кӯдз мӯррьй – очень кислая ягода [АА].

нялькесь мӯррьй – сладкая ягода [СРС,198; АА].

пыччкрэсь мӯррьй – горькая ягода [СРС,198; АА].

Ягоды по степени зрелости

пуэресь мӯррьй – очень спелая ягода [АА].

сахпма мӯррьй – спелая, сочная ягода [АА].

пялла сахпма мӯррьй – однобокая ягода [АА].
Комм.: ягода, созревшая с одной стороны, а с другой – недозревшая (А.Э.).

Несъедобная ягода

элля шйг мӯррьй – несъедобная, невкусная ягода [АА].

пённе мӯррьй – волчья ягода, несъедобная ягода [АА, ГП].

паллтас мӯрьй – волчьи ягоды [СРС, 246].

ламмьпмӯррьй – болотная ягода [ССРРС, 130].

Ягодный куст

мӯррьй мйсстэгк – ягодный куст [СРС,198].

Ягодный сок

саххьп – 1) сок *(ягодный)*; 2) желчь [ССРРС, 85; АА].

МОРОШКА

лоантэх – зрелая морошка [СРС, 51].
Комм.: *лоанптэ* – поспевать (о морошке) [АА]; *кйрре кэскэсьт лӯмь кугкь эйй лоант* в зарослях карликовой березы морошка долго не зреет [СРС, 110].

лântex – зрелая морошка [КРТ 2009, 146].

Комм.: см. *лоāнтэх*.

лоаннтма лӯмь – спелая морошка [СРС, 167].
Комм.: см. *лоāнтэх, лӯмь*.

лӯмь – морошка [АА; ГП; ГТ; ЛГ; СРС, 167; ССРРС, 52].
Комм.: *лӯмь лāммьп* – морошковое болото [АА, СРС, 167]. В Лапландии растут ягоды самого разного рода. Известнейшая из них морошка (hiortron) или норвежская тутовая ягода. Эта ягода похожа на малину; так же, как и малина, она состоит из как бы отдельных зернышек, сначала бледно-желтых, а затем краснеющих. Она растет в сырых болотистых местах. Олаус Петри пишет: «Лапландцы собирают морошку, растýщую на болотах в очень больших количествах». Самуэль Рен пишет: «Thervvæxe och hiortron i stor ymnogheet pao moraas eller myror». Это означает: «Растут ягоды морошки в больших количествах в местах сырых и болотистых». Стебли ее стелятся по земле, возле самых ног, и все растение нельзя назвать даже кустарником. Ягоды же его вкусны и являются отличным средством для лечения скорбута. Лапландцы едят ее не только свежую, но и солят, тем способом, который я уже описывал в другом месте [ШФР, 384]. Приправы, которые, за неимением яблок, орехов и т.п., они готовят из всевозможных ягод, делаются следующим образом. Морошку, например, известную у норвежцев под названием Hiortron или норвежской тутовой ягоды, лапландцы варят совсем без воды, в собственном соку, прибавляя немного соли и затем зарывают ее в землю. Вот что говорит Рен: «Когда созревает морошка, ее собирают и варят, совсем без воды в собственном соку на медленном огне до тех пор, пока она не размягчится. Тогда к ней прибавляют немного соли и приготовленную таким образом ягоду кладут в берестовый сосуд, плотно закрывают его и зарывают в землю. Осенью или зимой, по мере надобности, выкапывают сделанные летом запасы и находят ягоду такою свежей и спелою, как будто она только что была собрана». Морошкой, приготовленной таким способом лапландцы питаются тогда, когда уже нет никаких других ягод. Со свежей морошкой они любят есть рыбу и из этой смеси приготавливают еще одно очень странное блюдо. Сваренную в воде рыбу очищают от костей и, перемешав с морошкой, растирают деревянным пестиком так, что получается нечто вроде похлебки. Там же у Самуэля Рена: «The Kookafisken, och uthskræda beenen, och sedan med skied». Это означает: «Рыбу сначала варят, вытягивают из нее все кости, затем толкут ее вместе с морошкой деревянным пестиком и так едят ложками» [ШФР, 248]. На болотах она (морошка – А.Э.) поспевает первой и своими вкусовыми качествами не уступает никакой другой ягоде. Обладает высокой морозоустойчивостью. Сочна, ароматна, богата витамином С, содержит глюкозу, фруктозу, лимонную и яблочную кислоты, каротин, пектин, фитонциды. Саамы чаще

всего сохраняют ее в собственном соку. Морошку добавляют в суп, салат, пекут шаньги, пьют чай, варят варенье, делают морс. В лечебных целях ягоды, листья, корни и чашелистики морошки применяются при авитоминозе, нарушении обмена веществ, заболевании сердечно-сосудистой системы, для снятия боли в груди, при болезнях почек, для понижения жара, при простудных заболеваниях и как общеукрепляющее и кровоостанавливающее средство [БЛШ, 159]. Самой любимой ягодой саамов является морошка *(лэман)*. Со второй половины июля многочисленные болота тундры становятся буквально розовыми от обилия ягод. Не ограничиваясь потреблением этой ягоды в свежем виде и в качестве приправ (о чем будет сказано в разделе о пище), морошку собирали в берестяные корзины-короба *(куш)* и заготовляли на зиму, варя и сливая в бочки [ВЛК, 35]. Морошку едят в таком же (как воронику – А.Э.) виде, иногда пьют с чаем [ИвД, 47]. Летом мне известны до 10 рыбных блюд, изготовляемых саамами:... 4) каша из рыбы с морошкой *(луэм неут)*... Часто вынутую из котла рыбу освобождали от костей, засыпали в нее набранную днем морошку и толкли, изготовляя таким образом кашу *(луэм наут)* [ВЛК, 47]. А морошку...Мало ее оставалось. Тоже варили. Морошку собирают. Когда много морошки – собирают, ее варят. Сахару не было, варят, после в бочку сливают. И затем, когда чай станут пить, в стакан кладут. Если есть сахар, то сахар кладут, и пьют чай с морошковым вареньем [ОСР 1988, 117]. Первая ягода начиналась со второго августа, нас всегда снаряжали на сборы морошки. Это Ильин день. У нас считалось, что только с этого дня можно собирать морошку: позже уже опоздаешь, а раньше морошка еще не созрела. Это была наша детская работа собирать ягоды и грибы. Я до сих пор помню такую большую-большую поляну в тех местах териберских...И все – морошка! Никуда мы не ходили, нигде не искали в кустах или еще где-то. Красное болото! Мы за день уже собирали морошку... Там дети из трех семей, наша семья была самая большая. К вечеру приносим домой морошку, семипудовая бочка почти полная...А утром встанешь, а там уже меньше половины – она созрела и села. Мы опять собираемся и едем. За два раза мы семипудовую бочку собирали на всю зиму, упаковывали - мох клали на морошку, дощечку круглую или как, появились тогда уже фанерные, еще мох, брезент сверху, закрывали, заматывали веревкой и так стоит до самой-самой зимы. В собственном соку морошка никогда не испортится [АА].

луэман – морошка [ССРРС, 53].
Комм.: см. *лӯмь*.

луэмман кэ̄рр – чашелистики морошки [АА].
Комм.: *кэ̄рр* – кора, корка, скорлупа [СРС, 148]. Чашелистики морошки мы собирали и использовали в качестве средства от кашля [АА]. А от

простуды пили запаренную шелуху (чашечки соцветий) морошки [БЛШ, 164]. См. *лӯмь, луэман.*

са̄ккьс нюннь – 1) грязный нос 2) перен. малышня 3) перен. незрелая морошка [СРС, 314].
Комм.: *са̄ккьс* – грязь [СРС, 314].

чоарэх – незрелая морошка [ССРРС, 106; АА; ЛГ]; незрелая ягода (в основном о морошке красного цвета) [СРС, 398].
Комм.: Незрелые плоды морошки имеют красный цвет, затем постепенно желтеют и в стадии полной спелости становятся полупрозрачными ярко-желтыми [А.Э.].

чоарэх лӯмь – незрелая морошка [СРС, 398].
Комм.: *чоарэхлуввэ* – завязаться (о морошке) [СРС, 398]; стать твердой (о морошке) [АА]; *лӯмь чоарэхлуввэ* – морошка завязалась [СРС, 398].

БРУСНИКА

ёӈӈ – брусника [ССРРС, 32; СРС, 86; БЛШ, 160; АА; ГП; ГТ; ЛГ].
Комм.: *ёӈӈ сай* – брусничные места [СРС, 86]; *ёӈӈье* – стать брусничным [СРС, 86]; *сайй ёӈӈей* – место стало брусничным [СРС, 86]; *ёӈӈяй – сказ.* богатый (богат) брусникой [СРС, 86]; *мӣн па̄jjк ёӈӈяй лӣ* – наш край богат брусникой [СРС, 86]. Заготовлялась также впрок брусника *(ен)*, которая поспевает последней, в первых числах сентября. Способ консервирования аналогичный морошке, с той лишь разницей, что морошку варили, бруснику же просто замачивали и замораживали в бочках [ВЛК, 35]. Саамы в старое время хранили ее замороженной. В настоящее – варят варенье, перетирают с сахаром, делают из нее компоты, варят кисели...Используется она и как начинка для пирогов и шанег. В лечебных целях используются листья брусники как мочегонное, желчегонное и антисептическое средство. В народной медицине листья брусники применялись при гастритах, диабете, подагре, ревматизме. Листья и ягоды обладают еще и сильным противомикробным действием. Ягоды содержат большое количество аскорбиновой кислоты и сахара, обладают противогнилостными и витаминными средствами [БЛШ, 160]. Соком брусники лечили чесотку. Смазывали пораженные места и пили настой [БЛШ, 164]. А тоже собирали также в стеклянные банки, потом заливали водой и они там стояли. А на зиму просто отдельно их так держали. Хорошая ягода, кто любит [АА]. Брусника, самая кислая и невкусная, большим уважением не пользуется. Идет в редких случаях на начинку пирогов и шаньг, чаще на кисель. Варенья из нее не варят. В сыром виде брусника съедается у богатых с сахаром и хлебом [ИвД, 47].

joŋŋ – брусника [КРТ 2009, 143].
Комм.: см. *ёӈӈ*.

ЧЕРНИКА

саррь – черника [СОСД, 41; ССРРС, 85; БЛШ, 159; АА; ГП; ГТ; ЛГ; СРС, 316].
Комм.: *саррь сāhпь* – черничный сок [СРС, 316]. Черника, одна из любимых лопарями ягод, собирается в небольшом количестве и съедается сушеной или сырой с хлебом или в виде начинки в пироги [ИвД, 47]. Одна из самых любимых ягод саамов. Ее едят зимой сушеной, варят из нее варенье, кисели, другие напитки, делают соки. В лечебных целях используется как слабое вяжущее средство при желудочно-кишечных расстройствах. В чернике обнаружены вещества, понижающие свертывание крови. Раздавленные свежие ягоды помогают при экземе, ожогах, лишаях, благоприятно действуют на кожу лица. Листья черники применяются при лечении сахарного диабета, болезней почек, ангины, пиелонефрита, стоматитов. Черника благотворно влияет на зрение. Употребляют ее саамы и как начинку для шанег, пирогов, едят просто с хлебом [БЛШ, 160]. Мы чернику на зиму никогда не собирали, а если собирали, то тоже в собственном соку делали. Собирали в бутылки, «четверть» они назывались. Мне казалось, что они очень большие, высокие и широкие. Мне сказали, что они трехлитровые, но мне кажется, что они были гораздо больше, стеклянные они. Вот туда собирали. А потом летом они стоят, у всех амбары, в амбарах прохладно, они там стоят, сок дадут, держатся, а специально не варили [АА].

sar 'r ' – черника [КРТ 2009, 150].
Комм.: см. *саррь*.

саррь тэ̄ӈӈас – черника (куст) [ССРРС, 240].

ВОРОНИКА

чеммнуши – вороника [АА].
Комм.: Кроме морошки в большом количестве на зиму заготовлялась черная ягода *(ченниш)*. Свойства черной или «лопарской» ягоды, как ее называли русские, таковы, что она не боится морозов и не портится. Собирали ее грабилками *(мурр-гребля)* и ссыпали в мешки. В таком виде ягода сохранялась до самой весны, если заготовлена была в достаточном количестве [ВЛК, 35]. Вороника, собираемая осенью, замораживается в мешках или бочках; идет она для еды в сыром виде, в бурдух, пирожки,

шаньги, кисель, а иногда и варенье [ИвД, 47]. Воронику мы собираем осенью, вместе с брусникой, как попадется, не разбираем. А зимой добавляем себе в суп воронику вместе с брусникой [АА]. Очень сочная ягода, имеющая еще два названия, - водяника и шикаша. Поспевает следом за морошкой. В средней полосе она неизвестна. Растет на низеньких, стелющихся по земле кустиках. Собирается в большом количестве и хранится замороженная в мешках или бочках. Использовалась как добавка к супам. Делали из нее и *каннѣц* – кушанье из ягод вороники с оленьим жиром. Часто употребляли зимой. Выпаривали в печках и пекли пироги. Ягоды вороники хорошо утоляют жажду, успокаивают, улучшают обмен веществ, снимают переутомление и головную боль. Очень богата витаминами. Полезен не только сок вороники, но и семена ягод, которые впитывают в себя разные шлаки, очищают организм, улучшают пищеварение. В полярную ночь вороника уберегала саамов от цинги [БЛШ, 159].

чӣммнуш – вороника *(ягода)* [ССРРС, 105].
Комм.: см. *чеммнуши.*

чӯмнэш – вороника *(ягода)* [ССРРС, 105].
Комм.: см. *чеммнуши.*

čūmnɛšk – вороника [КРТ 2009, 142].
Комм.: см. *чеммнуши.*

чӯммнешь – вороника [ГП].
Комм.: см. *чеммнуши.*

ГОЛУБИКА

johtmuš – голубика [СОСД, 41].
Комм.: В небольшом количестве заготовляют впрок голубику (йок. *эхтьмут*) и чернику (йок. *сарь*), сохраняя ее также, как и морошку [ВЛК, 35].

kuhtmįš – голубика [СОСД, 41].
Комм.: см. *johtmuš.*

уйххкмуши – голубика [ССРРС, 144; АА].
Комм.: см. *johtmuš.*

КЛЮКВА

рыххпьмӯрьй – клюква [ССРРС, 84; АА; ГП; ГТ].
Комм.: *рыххп* – куропатка [ССРРС, 84]. Соком клюквы гнойные раны промывали. Отвар ее и с желудка боль снимает, при поносах тоже хорош [БЛШ, 164].

СМОРОДИНА

мӯррмӯрьй – смородина [ГП, ГТ].
Комм.: Кроме этих трех видов деревьев, ели, сосны и березы, все остальные в Лапландии встречаются редко. Кустарники бывают чаще. Самуэль Рен пишет: «Opp in emoth fiællen vvæxa skœna och stora vvynbær i stor imnogheet». Это означает: «В верхней части гор растут в большом количестве кусты смородины с красивыми ягодами». Лапландцы, однако, пренебрегают ими. Кустарники бывают не только с красными, но и с черными ягодами, каковых множество в краю лапландцев [ШФР, 384].

рӯппсесь мӯррмӯрьй – красная смородина [ГП, ГТ].
Комм.: *рӯппсесь* – красный [ССРРС, 83], см. *мӯррмӯрьй*.

чо̄ахпесь мӯррмӯрьй – черная смородина [ГП, ГТ].
Комм.: *чо̄ахпесь* – черный [ССРРС, 106], см. *мӯррмӯрьй*.

БЛЮДА ИЗ ЯГОД

ёӈӈнюцкэсь – брусничный кисель [ССРРС, 32].
Комм.: ср. *кыссель* – кисель [ССРРС, 46].

каннѣц – кушанье из ягод вороники с оленьим жиром (холодные ягоды вороники заливаются горячим оленьим жиром, каждая ягодка оказывается в оболочке из жира) [СРС, 99].
Комм.: Соленую икру рыбы накладывали в тарелку, добавляли воронику, все тщательно перемешивали и ели. Осенью икру ели со свежей ягодой, зимой – со свежемороженой [БЛШ, 155]. *бэдт вӣршэ канѣц* – приготовить кушанье из ягод вороники с оленьим жиром [СРС, 99]. См. *чеммнуши*.

кӯлль-нюввт – рыбный салат [БЛШ, 156].
Комм.: см. *нюввт*.

кӯль каннѣц – зимой олений жир растапливали, выливали в миску, добавляли в него ягоды вороники или брусники, хорошо перемешивали и сразу ели [БЛШ, 158].

лӯмь ӣвв – уха, заправленная пшеничной или ржаной мукой с добавлением в готовый суп морошки [БЛШ, 153].
Комм.: см. *чеммнуши.*

лӯмь нюввт – рыбный салат [БЛШ, 156].
Комм.: см. *нюввт.*

нюввт – национальное кушанье из отварной рыбы и морошки [ССРРС, 65].
Комм.: Свежеотварные сиги чуть солят, отбирают от костей, смешивают со зрелой морошкой, поливают рыбьим жиром – и салат готов [БЛШ, 156]. Каша из рыбы с морошкой (луэм неут) [ВЛК, 47].

чеммнуж каннѣц – икра с вороникой [БЛШ, 155].
Комм.: см. *каннѣц.*

чеммнуши ӣвв – уха, заправленная пшеничной мили ржаной мукой с добавлением в готовый суп вороники [БЛШ, 153]. Летом мне известны до 10 рыбных блюд, изготовляемых саамами:... 8) уха с подболткой из муки и черных ягод *(мурьяв)* [ВЛК, 47].
Комм.: см. *чеммнуши.*

шӣууьк – пирог, ватрушка [ССРРС, 110]; шаньги, лепешки с ягодной начинкой [АА].
Комм.: Это лепешки из закисшего теста, в середину которых укладывались ягоды морошки или черники. Края теста поднимались, зажимались и шаньги выпекались [БЛШ, 159]. Мы в тундре жили и два раза в неделю пекли. Мама пекла два раза в неделю: по средам и субботам. Сначала черный хлеб, потом белый хлеб, а потом уже кулебяка, рыбники, а после рыбников уже шаньги - пироги, какая ягода есть, с такой и делала. Зимой и летом пекла [АА].

ГРИБЫ

Гриб

кӯмпар – гриб [ССРРС, 43; СРС, 132; АА; ГП; ГТ; ЛГ].
Комм.: Из грибов преимущественно собирали подберезовики, которые, однако, впрок не заготавливались [ВЛК, 36]. Появляющиеся в иные годы в большом количестве грибы идут в пищу в свежем виде и только в исключительных случаях; об употреблении же их в соленом или квашеном виде представлений не имеется [ИвД, 43]. Грибы употребляются в пищу жареными и то в редких случаях в погостах, прилегающих ближе к

Мурманской жел. дор. Лопари же восточных погостов считают пищу из них «пустой забавой» [ИвД, 47]. Потреблялись грибы в вареном виде во время роста и далеко не всеми. Несмотря на обилие в лесной части полуострова грибов, сколько-нибудь серьезного значения в питании они не имели [ВЛК, 36]. За грибами мы далеко не ходили, собирали в окрестностях поселка, где жили. Грибы мы собирали волнушки, собирали подосиновики...Моховики мы мало собирали, только когда поджарить или отварить. А солить на зиму мы тоже много грибов собирали, в основном красноголовики, они называются подберезовики и подосиновики... Зимой нарубишь топориком мороженые вареные грибы, они ведь соленые и если хочешь сварить, то надо сначала отмочить, соль отдают быстро грибы. Можно суп варить, можно жарить с картошкой эти грибы. Только подержишь в воде эти грибы, чтобы соли меньше было. Грибов мы не сушили. Сушили, но редко очень. Сушеные грибы мы не любили, любили прямо с поля грибы [АА]. Грибы саамы не любят, хотя они растут в Лапландии изобилии. Когда я однажды принес домой груду собранных по дороге белых грибов, хозяйка брезгливо взглянула на мое «подношение» и сказала: «Охота же тебе, Сахкре, всякую дрянь собирать. Пойди, выбрось!» [ЧЕР, 35].

кӣтрар – гриб [КРТ 2009, 145].
Комм.: см. *кӯмпар*.

Съедобный гриб

пӧррэм кӯмпар – съедобный гриб [СРС, 132].
Комм.: *пӧррэ* – есть, кушать *что* [СРС, 266]; см. *кӯмпар*.

са̄мь кӯмпар – любой гриб, который едят саамы [АА]; красноголовик [ГП, ГТ].
Комм.: *са̄мь* – саамский [ССРРС, 85]; см. *кӯмпар*.

Несъедобный гриб

евлапӧррэм кӯмпар – ядовитый гриб, несъедобный гриб, любой гриб, который не берут саамы [АА; ЛГ].
Комм.: *пӧррэ* – есть, кушать *что* [СРС, 266]; см. *кӯмпар*.

калма кӯмпар – замерзший гриб [АА; ЛГ].
Комм.: см. *кӯмпар*.

сӯккс кӯмпар – червивый гриб [ЛГ].
Комм.: *сӯккс* – червь (на продуктах) [СРС, 330]; см. *кӯмпар*.

тоаррмъма кӯмпар – испорченный гриб [АА; ЛГ].
Комм.: *тоаррмэ* - портить/испортить кого-что, приводить см. *кӯмпар*.

Части гриба

вуэййв – шляпка (гриба) [АА].
Комм. : *вуэййв* – голова [СРС, 60].

йоллкэнч – ножка (гриба) [АА].
Комм.: *юлльк* – нога [СРС, 429].

Подосиновик, подберезовик

обабушка – подосиновик [АА]; подберезовик [ЛГ].
Комм.: ср. рус. «обабок». Самый твердый гриб и головка твердая, красивая и ножка твердая серая. Мы их варили. Их собирали, чистили, чистили ножки, резали их, отделяли головку, ножки резали помельче, варили в соленой воде, крепко подсоленной воде. Дадут остынуть, вытаскивают из котла и сразу в бочку [АА].

Моховик

лāммьп кӯмпар – подберезовик, растущий на болоте [СРС, 132]; моховик [ЛГ].

Марьй Оāххка кӯмпар – моховик [АА].
Комм.: Потом еще одна женщина у нас была, она очень-очень любила только этот гриб, больше ничего, так и назвали этот гриб *Марьй Оāххка кӯмпар*. Сверху желтоватый, а там (с обратной стороны шляпки – А.Э.) такой мягкий, зеленоватый - моховик [АА].

пēдзь кӯмпар – моховик [ГП, ГТ].

Волнушка

волнушка – волнушка [АА].
Комм.: Небольшие коричневые, их много. Мы их тоже собирали, в воде вымачивали и солили на зиму [АА].

Белый гриб

вӣлькесь кӯмпар – белый гриб [АА; ЛГ; ГП; ГТ; СРС, 132].

Комм.: *воалшэ вӣлькесь кӯммпрэть* - отбирать белые грибы [СРС, 48]. А белых грибов у нас там в наших местах (в Териберском районе – А.Э), да и здесь тоже (в Ловозерском районе – А.Э.) очень мало. Это редкие грибы, очень редкие [АА].

Опята

пӣрас кӯммпар – опята [ЛГ].
Комм.: *пӣрас* – семья [СРС, 256].

Сыроежка

нюццканпӧррэм кӯмпар – сыроежка [АА; ЛГ].

рӯшшкаршель кӯмпар - сыроежка [ЛГ].

Блюда из грибов

кыпптма кӯммпар – грибное жаркое [АА].
Комм: Грибы нарезаются и отвариваются до готовности. Пшеничную или ржаную муку замешивают в холодной воде, заливают этой смесью грибы и вновь кипятят, затем добавляют по вкусу масло, сало [БЛШ, 158]. Много надо грибов на жаркое. Меньше воды, больше грибов. Нарежешь много грибов и чуть-чуть воды, чтобы только закрыло грибы. Когда покипят полчаса примерно, их заправляют мукой. Заправку делают как на блины: муку белую или черную, и та, и другая мука годится. Мешаешь, мешаешь, потом выливаешь туда в отвар и мешаешь, чтобы не было комков. Когда остывает добавляют масла, растительного в основном [АА].

НАЗВАНИЯ ДРУГИХ ОБЪЕКТОВ СОБИРАТЕЛЬСТВА

Ягель

ӗгель (ягкал) – ягель [ССРРС, 30; СРС, 77; АА; ГП; ГТ; ЛГ].
Комм.: Земля здесь – сплошной ягельный покров. Как пышная пена, он окружает каждый ствол дерева. Высота ягеля иногда достигает пятнадцати-шестнадцати сантиметров. Нога в нем утопает. Ягель немножко пружинит, и это очень приятно. И в то же время жаль идти по этой роскошной земле, такой нетронутой, пышной, прекрасной [ЧРН 1972, 45]. Во-вторых, это мох, растущий в огромном количестве по всей Лапландии, который зимой составляет главную и почти единственную пищу оленей. Мох этот стелется по земле, имеет узкие листочки и стебель длиной около локтя, белый цвет, ноги в нем вязнут и тонут [ШФР, 386]. Дело в том, что ягель, этот

лишайник, растет очень медленно. За год он поднимается примерно на один миллиметр , а для того, чтобы возобновиться на чистом месте, ему нужно около сорока пяти лет (пока он достигнет своего полного роста). Саамы очень бережно относились к ягелю, несмотря на обилие у них ягельников и на прекрасное их состояние [ЧРН 1972, 214].

Болотный мох

сяхxк – болотный мох [АА].
Комм.: Четвертый мох имеет красный цвет, он также короткий, наземный, нежнейший и очень мягкий. Самуэль Рен пишет: «Roedt, leen mossa, them myeket finnes i Lappmarken». Это означает: «Красный мох мягчайший, которого много в Лапландии». Благодаря такой мягкости и нежности его кладут младенцам в люльку вместо сена [ШФР, 387]. Его в бочки кладут. Морошку когда вот мы собираем, туда кладут его. У кого дети маленькие есть, тоже этот мох собирают и используют вместо перины - дети всегда сухие, это очень удобно было [АА].

сяхxтар – болотный мох [ССРРС, 90; СРС, 340; АА].
Комм.: см. *сяхxк*.

Торф

кōррт – торф [СРС, 125].
Комм.: *кōррт поаввьн* – торфяная кочка [СРС, 125; БЛШ, 125].

лаввьн – 1) земля, почва; 2) верхний слой земли, дерн; 3) торф [ССРРС, 49].

Живица, смола

кāссь – живица [СРС, 102].
Комм.: *кāзь сӯсскэ* – жевать живицу [СРС, 102]; *сӯсскма коазенҍ роаӈэтҍ лыhцэ* – лечить раны разжёванной живицей [СРС, 102].

нёйк – смола *(древесная, жидкая)* [ССРРС, 62].
Комм. Для лечения фурункулов и абсцессов саамы делали мазь по следующему рецепту: смешивали в равных пропорциях смолу, воду, толченую хвою, ольховую кору и соль, кипятили и этой смесью смазывали пораженные места. Также для лечения фурункулов бралась необработанная смола, которую сначала разжевывали, затем с заговором прикладывали к больному месту [БЛШ, 163].

таррьв – смола [ССРРС, 91].

Чага

бакалл – чага (гриб-трутовик на стволе березы) [СРС, 29; АА].
Комм.: Чагу мы знаем. Чага много использовалась особенно в военное время, потому что трудно было с чаем. Собирали много, ножом измельчали и заваривали, как чай пили [АА]. Бедняки иногда вместо чая заваривали его суррогат, для которого употребляли куски чаги – болезненного нароста на стволах березы. Такой чай называли *мур-чай*, т.е. «дерево-чай» [ЛУК 2002, 94]. В будни они обычно пьют «мур-чай» (древесный чай) из растущего на березе особого грибка (трутовика), который заваривается в чайнике небольшими кусочками. Пьют мур-чай не крепким. От крепкого древесного чая, по словам самих потребителей, болит сердце [ИвД, 46]. От кашля и простуды пили также мӯрр-чайй (бакулу или чагу). Мӯрр-чайй помогал и от расстройства желудка [БЛШ, 164]. Вместо чая большинство саамов также употребляли суррогат, собирая черную березовую накипь *(йок. тоут)* и заваривая ее в чайнике. В летний и осенний периоды предпочитаются ягоды [ВЛК, 48].

пёссь-мӯрр бакал – чага на стволе березы [СРС, 29].
Комм.: см. *бакалл.*

tivl' – паккула, чага [КРТ 2009, 152].
Комм.: см. *бакалл.*

Осока

тāгкэм сӯййн – осока [АА].
Комм. : ср. *сӯййн* – трава, сено [ССРРС, 88; СРС, 330]. Осоку собирают, много собирают, завязывают у корней узлом, на камень кладут и отбивают чем-то тяжелым (обухом топора или палкой), чтобы она мягкой стала. Потом повесят и сушат, а зимой очень помогает – в тоборки кладут на дно, а потом одевают чулки меховые и очень хорошо тепло сохраняется. Не только в тоборки, в любую обувь [АА]. При суставных болях использовалась озерная осока, предварительно растертая камнем и запаренная в корыте, куда и помещали больного, наглухо обкладывая одеялами, чтобы больной хорошенько пропотел. Осоку, так как она не теряла свои лечебные свойства, сушили и использовали в лечебных целях зимой [БЛШ, 163].

Щавель

сӯлль сӯййн – щавель [БЛШ, 158; АА].

Комм.: ср. *сӯлль* – соль [СРС, 331], *сӯйӣн* – трава, сено [СРС, 330; ССРРС, 88]. Из трав щавель был единственной зеленью, которую саамы употребляли в пищу в сыром виде [БЛШ, 158]. Раньше мы не готовили его, сырым ели, а сейчас вот я готовлю, щавель солю на зиму [АА].

sullraśś – щавель [СОСД, 46].
Комм.: ср. *рāссь* – 1. зелень *собир.*, солодая трава; флора, растительность; 2. зелень *собир.*, овощи [СРС, 288].

sullsujjn – щавель [СОСД, 46].
Комм. см. *сӯлль сӯйӣн.*

Дикий лук

лоафкхэсс – дикий лук [АА; ССРС, 51].
Комм.: Зато дикий зеленый лук, растущий по берегам водоемов, пользовался большим спросом [БЛШ, 152]. На болотах или берегах рек и озер саамы собирали дикий лук, связывали в пучки и опускали в рыбный суп. Когда он становился мягким, ели отдельно от супа [БЛШ, 158]. В Терской лопи пока не удалось наблюдать употребления в пищу иных местных растений, кроме дикого лука и ягод: морошки, вороники, черники и др. [ЧРН 1930, 96]. На склоне оврага, что по дороге к озеру, я любил отдохнуть и сейчас же без труда находил побеги лугового чеснока. Насобирав полдюжины луковок, я относил их Марине, у которой столовался [ЧРН 1972, 30]. Мы их собирали, пучками завязывали, не резали. Пучками завяжем и когда хочется вкуса лука, а вкус и запах лука знаем, пучок этот бросишь в суп, какой варишь там. Потом вытаскиваешь, выбрасываешь. Да и вареный даже ели. В летнее время ели, на зиму не собирали [АА].

låfkxɛs – лук [КРТ 2009, 158].
Комм.: см. *лоафкхэсс.*

Можжевельник

кэскас – можжевельник [СОСД, 39; ССРРС, 47; АА].
Комм.: Лишь настои березовых почек и ягоды можжевельника имеют свое определенное назначение; их дают всегда при простудных заболеваниях с повышенной температурой и колотьем в боках [ИвД, 114]. Ветки можжевельника, дымом которого окуривали жилище больного и его вещи, использовались в случае инфекционных заболеваний или для очищения организма. Причем вода, в которой запаривали ветки можжевельника, также обладала очистительными свойствами. Ягоды можжевельника

настаивали и пили при чесотке, лишаях, нервных болезнях, болезнях ног и спины, женских болезнях [БЛШ, 163-164].

nuεrt – можжевельник [СОСД, 39].

Березовый сок

пёссь-мӯр мāлль – березовый сок [СРС, 181; АА].
Комм.: *мāлль* – сок (дерева, плода) [СРС, 181]; *пёссь-мӯр* – береза [СРС, 181].

Древесная кора

лёххьп - 1. ольха; 2. краска из коры ольхи (или коры ольхи и березы) [СРС, 158]; мездра (дерева) [АА].
Комм.: Женщины плели сети обычно из довольно тонкой льняной пряжи, а затем просмаливали их и окрашивали березовой, ольховой или сосновой корой [ЛУК 1971, 37]. Березовая и осиновая мездра часто использовалась для крашения сетей и шкур оленьих [АА].

кэ̄рр – кора, корка, скорлупа [СРС, 148].
Комм.: *мӯр кэ̄рр* – кора дерева [СРС, 148].

паррк – кора (дерева) [СРС, 249; ССРРС, 70]; отвар из мездры для дубления [АА].
Комм.: *лёhпь паррк* – кора ольхи [СРС, 249]; *субпь паррк* – кора осины [СРС, 249]; *куэссьтэ шышшенѣ пāркэстѣ* – дубить кожу в дубильном растворе из коры деревьев [СРС, 138].

пёдзь паррк – сосновая кора [ГП; ГТ].
Комм.: *пёдзь* – сосна [ССРРС, 71]; *пёдзь-ухxт* – сосновая каша, приправленная рыбьим жиром [БЛШ, 154]. Довольно распространенным пищевым продуктов всех лопарей издавна была сосновая кора. Кору снимали с дерева с помощью особого костяного орудия (cŭet'-kem – иок.). Затем другим, заостренным костяным орудием соскабливали ее внутренний белый слой и сушили над огнем. После этого ее толкли, смешивали с небольшой частью ржаной муки и употребляли в пищу. Эту так называемую сосновую кашу (piεzuh̄t – иок.) ели обычно с рыбным или мясным супом [ЛУК 1971, 151]. Иногда для той же цели они пользуются сосновой корой, о чем рассказывает Олаус Магнус в гл. 4 книги XII: «Лапландцы собирают в начале лета сладкую сердцевину сосновых побегов и приготовляют из нее нечто вроде хлеба, как парфяне использовали пальмы». Вместо соли лапландцы пользуются особым

образом приготовленной сосновой корой. Самуэль Рен довольно подробно останавливается на этом. Поскольку шведский текст очень длинен, я оставлю только латинский перевод: «Лапландцы обыкновенно сдирают кору с сосен почти у самого корня и собирают тщательно тонкие, как бумага, внутренние оболочки, очищают их и кладут на солнце, чтобы они хорошенько подсохли. После этого измельчают их и ссыпают в довольно большие берестяные коробки, которые зарывают в землю, засыпая их песком. Там они остаются целые сутки. Затем над тем местом, где зарыты эти берестяные коробки, разводят большой костер. Содержимое их таким образом проваривается в своем соку под землей и превращается в красную массу, издающую приятный запах» [ШФР, 245].Чтобы сварить эту кашу, саамы с осени запасались сосновой корой. С дерева снимали внутренний слой и подвешивали его над огнем сушиться, после чего толкли, смешивая с мукой, а если муки не было, то варили, добавляя растительное масло [БЛШ, 154]. Бедные саамы западных селений вместо хлеба принуждены были пользоваться сушеной сосновой корой, примешивая ее к муке или заготавливая сосновую кашу, приправленную рыбьим жиром. Добывали сосновую кору следующим образом. При помощи костяного орудия, называемого «чуэтькэм» со срубленной сосны сдирается кора. Далее женщины вторым орудием, называемым «колом» или «каллым», представляющим собою немного более чайной ложки плоскую кость с заостренными краями снимают внутренний (белый) слой коры. Содранную белую массу подвешивали над очагом и сушили, затем толкли и сосновую «муку» потребляли в ранее указанных видах [ВЛК, 47].

пёссь – береста [АА; СРС, 181; ССРРС, 72].
Комм.: Берестяные изделия, обладавшие легкостью, прочностью и возможностью изготовления их в любых бытовых условиях, являлись очень распространенной утварью при полукочевом образе жизни кольских саамов... Предварительная подготовка бересты для изделий требовала специальных навыков. Кору с березы снимали ранней весной, когда дерево находилось еще в соку. Непосредственно перед изготовлением предметов обихода бересту держали на жаре у огня, после чего она становилась эластичной и ей можно было придать любую форму, не боясь образования трещин (Itkonen, 1921, s. 94). При «шитье» берестяных изделий саамские женщины пользовались костяным шилом, которым предварительно делали дырочки на материале, затем расщепленным сосновым корнем сухожильными нитями «шили» берестяной предмет наметкой, а также верхошвом, как при шитье одежды. Из бересты изготовлялись самые различные по назначению изделия. Это прежде всего туеса, солонки, чаши для хранения сыпучих продуктов, короба для мелких домашних предметов, а также берестяные скатерти. Подобные разнофункциональные изделия характеризовались значительным обилием форм. Это высокие

цилиндрические или овальной формы короба и туеса, низкие прямоугольные чаши для рыбы и других продуктов, трапециевидной или четырехугольной формы солонки и аналогичные по внешнему виду солонкам короба для хранения мелких бытовых принадлежностей [КСМ 1993, 114-115].

Яйца птиц

маннѣ – яйцо [СРС, 182; ССРРС, 56; КРТ 2009, 158; АА; ЛГ].
Комм.: *лоаннѣт манѣ* - яйца птиц [ЛГ]; *рыбп маннѣ* – яйцо куропатки [СРС, 182]. В Пулозере в двух семействах мне пришлось наблюдать несколько кур, остальная же часть населения пользуется яйцами от диких уток «звонух», для собирания которых у каждого лопаря имеется по несколько деревянных дуплянок, прикрепляемых к дереву на берегу реки или озера. В 7-8 таких гнезд утками за весну кладется до 200 шт. яиц. Яйца обычно съедают дети [ИвД, 42]. Еще такой промысел был у саамов: яйца раньше собирали куропаток - *рыххпманетѣ*. Куропатки носят же помногу, штук двенадцать. Весной они несутся в начале июня. Яйца глухарки летом тоже собирали. Яйца сразу ели, не хранили [ЛГ].

Жемчуг

кāдч – жемчуг [АА; ЛГ].
Комм.: *шылле кāдч* – добывать жемчуг [АА]; *кāдьч* – раковина моллюска; *кудтѣ гоаррэ āввнэй кāдьч* двухстворчатая раковина моллюска; *кōппче коадчетѣ мёрр рынтэсьт* собирать раковины моллюсков на берегу моря жемчуг [СРС, 98]. Некоторые саамы по летам занимались добычей жемчуга в каменистых речках. Добывавшийся жемчуг был весьма высокого качества, и продажная цена его не оправдывала затраченного времени. По словам Яковлева Леонтия из Кильдинского селения, в течение 1-1,5 месяце можно было набрать жемчужин на 30-50 рублей. Жемчужины, по его словам, редко достигают крупной величины и чаще не крупные, а продолговатые и плоскобокие. От саамов, также как и из литературы известно, что серьезного экономического значения жемчужный промысел не имел, им занимались иногда «следопыты» в отдаленных, им лишь известных добычливых речках [ВЛК, 36]. Жемчуг в Лапландии встречается в реках с теплой, сравнительно, водой, не вытекающих из снегов: таково наблюдение русских и лопарей, ловивших жемчуг. Он встречается всех цветов: от снежно-белого до иссиня-черного, розовый, зеленоватый, голубой. Искатель жемчуга вооружается особым инструментом – четырехконечными небольшими вилами на палке. Он едет в карбасе, пока позволяет каменистое дно и течение, и смотрит в кристально-чистую воду. Заприметив раковину, он хватает ее четырехконечными вилами и кладет в

карбас. Если течение реки слишком быстрое, река порожиста, ехать на карбасе нельзя, - искатель в высоких кожаных сапогах идет по дну реки, придерживаясь рукою за выступы камней, и вылавливает раковины. Когда раковин в карбасе наберется несколько сотен, он раскрывает их одна за другою и вынимает жемчуг – впрочем, из весьма немногих. Остальные раковины пропадают зря – вместе с недоразвившимся жемчугом и с самой жемчужницей. Такой лов ведет к оскудению рек Лапландии жемчужными раковинами. В древности Лапландия и Беломорье изобиловали жемчугом; он во множестве встречается доныне на окладах икон в северных церквях, в зажиточных крестьянских семьях, и на женских уборах у богатых поморок и лопарок. Теперь же нет специально-жемчужного промысла: это так сказать, баловство, занятие между прочим, подспорье [ДРЛ, 98-100]. Сохранились сведения, что в XVII столетии этот близполярный край изобиловал драгоценными камнями и жемчугом, составлявшими предмет торговли. Жемчужные раковины попадаются и ныне в некоторых речках Лапландии, но заключающийся в них жемчуг довольно мелок, имеет синеватый отлив и не может выдерживать соперничества с жемчугом, привозимым из-за границы [КЗМ, 4]. Некоторые лопари даже занимаются в виде постоянного промысла ловлей жемчуга, как, например, тот лопарь Лоенс Персон, открывший серебряную жилу в Насафьелль, о котором мы уже говорили. Лапландский жемчуг не заслуживает пренебрежительного отношения. Правда, Олаф Магнус говорит, что он бледнее обыкновенного. «Описав рыб Лапландии, – пишет он, – не следует забывать еще и о жемчуге. В некоторых речках северных стран встречаются раковины, внутри которых образуются жемчужины, правда, несколько бледные вследствие сурового климата». Нельзя отрицать, что в них нет той живости и блеска, который чарует нас в восточных жемчужинах. Впрочем, иногда бывают исключения. Правильность формы и величина некоторых лапландских жемчужин ничуть не хуже заморских, иногда же лапландские жемчуга бывают даже крупнее. Довольно часто попадаются еще не вполне готовые жемчужины, т.е. принявшие с одной стороны прекрасную полукруглую форму, мягкий блеск и как бы полное совершенство, а с другой – плоские, неровные или очень мутные [ШФР, 128-129]. Жемчуг, получаемый из лопарских рек, за некоторыми, довольно редкими исключениями, не особенно хорош: он недостаточно правилен, и круглый жемчуг встречается чрезвычайно редко; также редки и крупные, хотя бы не особенно правильные жемчужины; встречается в реках и розовый жемчуг, который на месте ценится особенно дорого [ХРЗ 1890, 13].

Действия, связанные с собирательством

бакаллълаһтэ – обеспечить кого чагой [СРС, 29].
Комм.: см. *бакалл*.

бакаллълуввэ – обеспечиться чагой [СРС, 29].
Комм.: см. *бакалл.*

бакалхаhтӭ – снять чагу (со ствола березы) [СРС, 29].
Комм.: *мунн пёссь-мӯрр бакалхадта* – я сниму чагу со ствола березы; *бакалхуввэ* – остаться без чаги [СРС, 29]; см. *бакалл.*

воāлмшэ – 1) заготовлять, заготовить; 2) запасать, запасти; 3) приготовлять, приготовить [ССРРС, 19].
Комм.: *воалмшэмуши* – заготовка, заготавливание (чего-л.) [СРС, 48]. Из растительных продуктов, получаемых на месте, необходимо упомянуть о ягодах и грибах. Запасы ягод в урожайные годы в больших семействах делаются значительные; малосемейные и бедные на заготовление их обычно времени не тратят [ИвД, 47].

воалмшаhтӭ – заготавливать, заготовлять / заготовить что [СРС, 47].
Комм.: *воалмшаhтӭ мӯрьеть* – заготовлять ягоды [СРС, 47]; см. *воāлмшэ.*

воалшэ - 1. отбирать / отобрать, выбирать / выбрать кого-что из кого-чего; перебирать / перебрать, сортировать, рассортировать что [СРС, 48].
Комм.: *воалшэ вӣлькесь кӯммпрэть* – отбирать белые грибы [СРС, 48]; *воалшэ луэнэть мӯрьень* - выбирать мусор из ягод [СРС, 48]; *воалшэ мӯрьеть* - перебирать ягоды [СРС, 48].

ёгельлувве – 1. покрыться, зарасти ягелем; 2. запастись ягелем [СРС, 77].
Комм.: *мунн тāлвас ёгельлувве – лāммпас лӣнненть каллас* – я запасся на зиму ягелем – овцы будут сыты [СРС, 77]; см. *ёгель..*

ёгельлувнэ – 1. покрываться (зарастать) ягелем (постоянно, иногда, бывало); 2. запасаться ягелем (постоянно, иногда, бывало) [СРС, 77].
Комм.: см. *ёгель.*

ёдтэ тāгкэм сӯйнеть – резать осоку [АА].
Комм.: *ёдтэ* - 1. резать, разреза́ть/разре́зать, отреза́ть/отре́зать что; 2. резать что и без доп. [СРС, 78]; *кёсся мунн ёдна сӯйнэть вāннцнӭ* – летом я режу траву для обуви [СРС, 78]; см. *тāгкэм сӯйин.*

ёнулаhтӭ – обеспечить кого брусникой [СРС, 86].
Комм.: *сōнн вуэрльпэнь гоаньцэдэсь енулэдтэ* – она обеспечила брусникой всех сестер [СРС, 86].

ёнуллуввэ – 1. испачкаться брусникой, стать испачканным брусникой; 2.

стать брусничного цвета; 3. запастись брусникой [СРС, 86].
Комм.: *мунн ёӈӈлуввэ* – я испачкался брусникой; *кӣд ёӈӈлуввенѣ* – руки испачканы брусникой; *таннӓ мыйй ёӈӈлувэмь* – в этом году мы запаслись брусникой; *чӣдзь ёӈӈлуввэ* – вода стала брусничного цвета [СРС, 86].

ёӈӈшэ – считать, что *(где-л.)* много брусники [СРС, 86].
Комм.: *мыйй ыгь ёӈӈшэмь, а ёӈӈэ вӣнас кӯсстэй* – мы считали год брусничным, а брусники мало было [СРС, 86].

ёӈхаһтэ – лишить кого-что брусники, оставить кого-что без брусники [СРС, 86].
Комм.: *ӣйкас вэ̄дз мӣнэтѣ ёӈхэдтэ* – ранний снег оставил нас без брусники [СРС, 86].

каһцэ – рвать (ягель) [СРС, 96].
Комм. : *пӣнкь рӣнѣтэсьт нызан кэ̄нценѣ ӣгклэтѣ* – женщины на склоне горы рвали ягель; *каһцьлэ* – нарвать (ягеля - быстро); *мыйй тӣрьм ӣгклэтѣ каһцьлэмт* – мы сегодня быстро нарвали ягеля [СРС, 96].

кӧппче – 1. собирать/собрать, сосредоточивать/сосредоточить, концентрировать/сконцентрировать кого-что; копить/накопить что; 2. снимать/снять, убирать/убрать (урожай); 3. убирать/убрать, прибирать/прибрать что; наводить/навести порядок [СРС, 123; АА; ЛГ].
Комм.: *мыйй копчемь ӗнас мӯррье* – мы собрали очень много ягод [СРС, 80]. Грибы, в изобилии имеющиеся в Лапландии, саамы стали собирать совсем недавно. Зато ягоды – воронику, бруснику, чернику и морошку – собирают охотно и едят в сушеном или моченом виде, а также употребляют в качестве приправ к пище [ЛУК 2002, 94]. Сбор ягод *(йок. мурий)* и грибов *(йок. кумбор)* имеет немалое значение в жизни саамов [ВЛК, 35].

кӧппчэ пӗссь-мӯр мӣлль – собирать березовый сок [АА].
Комм.: см. *кӧппче.*

кӧппче кӣзь – собирать живицу [СРС, 102].
Комм.: см. *кӧппче.*

кӧппче кӯммпрэтѣ – собирать грибы [АА].
Комм.: см. *кӧппче.*

кӧппче мӯрьетѣ – собирать ягоды [АА].
Комм.: см. *кӧппче.*

кӧппче ӣгклэтѣ – собирать ягель [АА].

Комм.: см. *кōппче.*

кōппчлэ – 1. собрать, сосредоточить, сконцентрировать кого - что (быстро); 2. снять, убрать (урожай – быстро) [СРС, 124].
Комм.: *кōппчель тэста мӯрьеть* – собери быстренько здесь ягоды [СРС, 124]; см. *кōппче.*

кōппчлэ тāлвас – собирать, запасать *что* на зиму [АА].
Комм.: см. *кōппче.*

кōппчнэ – то же, что *кōппчлэ* [СРС, 124].
Комм.: см. *кōппче.*

коппчнэ – 1. собирать, сосредоточивать, концентрировать кого - что (постоянно; иногда, бывало); 2. снимать, убирать (урожай – постоянно; иногда, бывало) [СРС, 124].
Комм.: см. *кōппче.*

кōррт пайнэ – добывать торф [СРС, 125].
Комм.: *пайнэ* - поднять кого-что [СРС, 245]; собирать (ягель, торф) [АА].

кӯмпарлуввэ – запастись грибами, обеспечиться грибами [АА].
Комм.: см. *кӯмпар.*

лоаннѣт маннѣ кōппче вӯввтмельт – собирать яйца птиц по гнездам [ЛГ].
Комм.: см. *маннѣ.*

мӯрьй чӣсстэ – перебирать ягоду [АА].
Комм.: Ягоду *граблями* быстро собирали, домой приносили. Если ветреная погода, расстилали брезент и с подветренной стороны ягоду потихоньку из ведра вытрясали, а ветер сильный – несет этот мусор, уносит и ягода остается чистой. Так вот быстро старались очищать ягоды [АА].

мӯррьйлуввэ – запастись ягодами [СРС,198].
Комм.: *мунн мӯррьйлуввэ* – я запаслась ягодами [СРС,198].

пайнэ - собирать (ягель, торф) [АА].
Комм.: *якглэтѣ пайнэ сайй* – место сбора ягеля [АА]; *ēгель кэ̄ҥцъюве тāлвас* – ягель на зиму собран [СРС, 96]; *ягклэтѣ каҥцэ пӯдзе гуэйкэ* - заготовлять ягель для оленей [СРС, 77]. Ягель не рвут, его поднимают от земли. Мы очень много занимались этим. Вот осенью перед снегом специально идут, поднимают этот ягель и кучами, кучами, кучами складывают. Они замерзают, а зимой везут их в поселок, на оленях везут.

Олени когда стоят сутки - двое, их чем-то кормить нужно. И овец кормят, овцы тоже очень ягель любят [АА].

паррктэ – обеспечить кого-л. корой [СРС, 249].
Комм.: *сōнн парркэдѣ мун лēнпь пāркэнѣ* – он обеспечил меня корой ольхи [СРС, 249].

паррктэллэ – обеспечивать кого-л. корой (постоянно) [СРС, 249].
Комм.: *сōнн ыгесьт ыгка ēнэсь паррталл* – он каждый год обеспечивает мать корьём [СРС, 249].

паррктэлнэ – обеспечивать кого-л. корой (иногда, бывало) [СРС, 249].

пӣссетѣ кышшкэ – содрать бересту [СРС, 181].
Комм.: *кышшкэ* – 1. рвать, разрывать/разорвать, изорвать/порвать; 2. взрывать/взорвать что; 3. перен. трепать кого–что; 4. перен. драть/содрать, брать/взять с кого слишком дорого; 5. разбирать/разобрать что [СРС, 144].

рӯхккэ – 1) прятать; 2) запасать; 3) хоронить [ССРРС, 83].

уссэ – собирать (ягоды) [ССРРС, 100; СРС, 374; АА].
Комм.: *уссэ мӯрьетѣ* – собирать ягоды [СРС, 198; АА]; *уссэ луэммнэтѣ* – собирать морошку [СРС, 167; АА]; *уссэ чоархэтѣ* – собирать незрелую морошку [СРС, 398]; *уссе ёӈэтѣ* – собирать бруснику [СРС, 86]; *уссэ сэретѣ* – собирать чернику [СРС, 316]; *уссэ тāлвас* – запасать ягоды, собирать на зиму ягоды [АА].

цāввьнэ сӯййн – размягчать траву (осоку) [ССРРС, 101].
Комм.: *цāввьнэ* – 1) прибивать, прибить; 2) вбивать, вбить; 3) бить (с целью размягчить) [ССРРС, 101]; см. *тāгкэм сӯййн*.

якглэтѣ пайнэ – собирать ягель [АА].
Комм.: *пайнэ* - поднять кого-что [СРС, 245]; собирать (ягель, торф) [АА].

Сборщик

кōппчей – сборщик (сборщица) [СРС, 124].

кӯммпрэтѣ кōппчей – собиратель грибов [АА].

мӯрьетѣ кōппчей – сборщик ягод [АА].

Инвентарь для сбора и хранения ягод и грибов

Совок для сбора ягод

грабля - грабилка, совок для сбора ягод [АА; ЛГ].
Комм.: *Грабли* давно-давно существовали, сами делали деды старые, они очень красивые грабилки делали. Мы собирали *граблями*, очень быстро получалось [АА].

мӯрьй грабля - грабилка, совок для сбора ягод [АА; ЛГ].
Комм.: см. *грабля.*

мурьй уссэ грабля – совок для сбора ягод [ГА].
Комм.: см. *грабля.*

Корзина

кӧрэбп – корзина [ССРРС, 166].

кӯшшь – берестяная корзина [ССРРС, 45].

Бочка

пуйхьц – бочка [ССРРС, 76; АА].
Комм.: Морошку и грибы в семипудовых деревянных бочках хранили. Откуда они брались? Бочки эти были древние даже можно сказать. Мы когда жили в Кильдинском погосте, там уже они были. А когда народ оттуда ушел, там уже жить было невозможно, годы были уже 1927-1929, шло интенсивное строительство железной дороги и города Мурманска, какой человек тут останется жить? Мамина тетя жила в Териберке - поморском поселке, она забрала маму с семьей вместе. А остальные саамы поразъехались кто в Воронье, кто в Ловозеро, а большая часть – в Чудзьявр, новый поселок [АА].

пуйхьцэнч – бочѲнок [АА].
Комм.: см. *пуйхьц.*

Мешок

вёррц – мешок [ССРРС, 18; СРС, 41; АА; ЛГ].
Комм.: Бабушка ягоду заготавливала в мешках парусиновых. Но это надо именно момент ловить, когда она созреет и заморозки будут. Она заготовит ягоду в мешки и на чердак уберет, а я туда лазил лакомиться [ЛГ].

Ведро

ёмперь – ведро [ССРРС, 30; СРС, 80; АА; ЛГ].
Комм.: *бэдаҥч мӯрье вуэлла ямммпар мӣлльтэ вāлльтэ* – для ягод нужно бы взять ведро [СРС, 80].

emper' – ведро [КРТ 2009, 156].

кāррьт ёмперь – жестяное ведро [СРС, 100].

Яма

purn – яма для хранения продуктов [КРТ 2009, 160].

ОВЦЕВОДСТВО

Домашняя овца

боаран – баран [СРС, 28; АА].
Комм.: *боаран чуэз* – прям., перен. стадо баранов [СРС, 28]; *ёадтэв гӯ боаран чуэз* – идут как стадо баранов [СРС, 28]; *сōййлаҥтэ боаран чуэррьвэнḃ* – согуть кого в бараний рог [СРС, 28].

лāмпесь – домашняя овца [СРС, 154; ССРРС, 49; АА; ГП; ГТ; ЛГ].
Комм.: *чоаййда лāммпас-налла кāлл* – бредёт, как заблудшая овца [СРС, 154]; *лӯпс лāммпас-налла шоавэв кōз поабпалт* - бредут, как вольные овцы, куда попало [ЛГ]. На женщинах лежал уход за овцами, если вообще можно назвать это уходом. Несмотря на очень древнее знакомство саамов с овцой (лампь) и ее важное хозяйственное значение, овца среди саамских животных - существо вполне бесправное и даже как будто презираемое. Из овечьей шерсти саамки приготовляют носки, чулки, рукавицы и перчатки, вяжут длинные чулки, раньше вязали колпаки. Овцы, две или три, имеются у всех почти хозяев. Летом овцы находят достаточно корма возле селения, но зимой голодают... По примеру оленей, овца у саамов нередко и зимой вынуждена сама себе доставать корм... К мясу овец саамы относятся пренебрежительно, предпочитая продавать его. Объясняют это тем, что овца питается нечистотами. Отправляясь за естественными надобностями за амбары, саамам приходилось вооружаться палками, чтобы отгонять нетерпеливых животных [ВЛК, 36]. В нашем хозяйстве было 5-6 овец. Теплые вещи мы не покупали, все вязали сами из овечьей шерсти: варежки, носки, чулки, свитера – все, что необходимо для работы в тундре. Шерсть сами пряли, сами красили. Некоторые семьи выделывали овечьи

шкуры, они шли на пошив спальников, утепляющих вставок и подкладок в обувь. Мы всегда брали овец с собой в тундру, чтобы на месте обеспечивать пополнение запасов шерстяной одежды [АА].

лāмпесь алка – ягненок [СРС, 154].
Комм.: см. *лāмпесь*.

лāмпесь алкэнч – ягненок [АА; ГП; ГТ; ЛГ].
Комм.: см. *лāмпесь*.

лāмьпесьāлка – ягненок [ССРРС, 244].
Комм.: см. *лāмпесь*.

лāммпсэнч – ягненок [ССРРС, 244].
Комм.: см. *лāмпесь*.

нинулэс лāмьпесь – самка домашней овцы [АА; ГП; ГТ].
Комм.: см. *лāмпесь*.

нинулэс лāмьпесь алкэнч – ягненок (самка) [ГП; ГТ].
Комм.: см. *лāмпесь*.

оаресь лāмьпесь – самец домашней овцы [АА; ГП; ГТ].
Комм.: см. *лāмпесь*.

оаресь лāмьпесь алкэнч – ягненок (самец) [ГП; ГТ].
Комм.: см. *лāмпесь*.

Домашняя овца по нраву

лāшькесь лāмпесь – ленивая овца [ЛГ].
Комм.: *лāшькесь лāммпсэтѣ пōдтэль роастче* – ленивых овец иногда приходилось подстёгивать [СРС, 289].

нӯбпь лāмпесь – упрямая овца [СРС, 216].

сэдкнадтэй боаран – бодливый баран [СРС, 338].

таясь лāмпесь – упрямая овца [ЛГ].
Комм.: *таясь лāмпесь* – перен. сумасшедший, ненормальный (о человеке) [ЛГ].

Домашняя овца по цвету и качеству шерсти

ōммп улл лāмьпесь – овца, пригодная для стрижки (т.е. шерсть на овце достаточно длинная и густая) [СРС, 372].
Комм.: На замечание о необходимости лучше кормить и утешить хлева, некоторые саамки полушутя уверяли, что у голодной овцы шерсть становится гуще и длиннее. Возможно, что они и правы, так как густая шерсть - единственное средство у овец сохранить немногочисленные калории скудной пищи [ВЛК, 36].

сӯткесь кугкесь улл лāмьпесь – овца с длинной густой шерстью [СРС, 372].

уллъесь лāмпесь – овца с густой шерстью [СРС, 372]

чоаһпесь улл лāмьпесь – черная (с черной шерстью) овца [СРС, 372].

Домашняя овца по возрасту

кудтѣыгкса лāмпесь – двухлетняя овца [СРС, 418].
Комм.: *кӯһт* – два [СРС, 130]; *ыгкь* – год [СРС, 418].

кухтыгса (лāмьпесь) алкэнч – двухгодовалый ягненок [АА, ГП].
Комм.: см. *лāмпесь.*

нӯрр лāмпесь – молодая овца [АА].
Комм.: *нӯрр* – сказ. молодой, молод [СРС, 217].

пуэресь лāмпесь – старая овца [АА].
Комм.: *пуэресь* – сказ. старый, дряхлый, стар (о ком.-л.) [СРС, 273].

эхтыгса (лāмьпесь) алкэнч – годовалый ягненок [АА, ГП].
Комм.: см. *лāмпесь.*

Сооружение для содержания домашних овец

пуввьр – хлев (для овец) [СРС, 269; АА; ЛГ].
Комм.: *лāммпсэтѣ пуввра каһтэ* – закрыть овец в хлеве [СРС, 269]; *ламьпесь нубпэй, пуввра эйй ёадѣ* – овца заупрямилась, в хлев не идет [СРС, 216]. Сзади каждого дома, на расстоянии 6–8 саженей, имеется построенный на 6–8 столбиках вместо фундамента амбарчик для хранения продуктов питания, упряжи и вещей домашнего обихода. А в нескольких шагах от него стоит маленький овчарник, наскоро сколоченный из тонких досок. Навоз и все отбросы, указывающие на присутствие овец и людей,

выбрасываются на берег Вирмы, весенние воды которой все смывают в озеро (о с. Ловозеро – А.Э.) [ИвД, 14]. Рядом с избами или недалеко от амбаров небольшие дощатые, сколоченные в виде ящика овчарни. Вход в них, как везде в Лапландии, закрывают шкурой...(о зимнем Йокангском погосте – А.Э.). У незначительного числа жителей вблизи дома имеются овчарки, у остальных большей частью овцы гуляют все лето на воле (о летней Йоканге – А.Э.) [ИвД, 24-25]. Хлевами (лампеспувырь) им (овцам – А.Э) служат убогие шалаши не выше 1 метра и немногим более метра в диаметре [ВЛК, 36]. Овец держали в хлевах, которые могли быть как частью дома, так и небольшой отдельной постройкой [АА].

Инструменты для ухода за домашними овцами

коаррт – чесалка (для расчесывания овечьей шерсти) [СРС, 118; АА].
Комм.: *чиннэ коартэтѣ* – отремонтировать чесалки для расчесывания шерсти [СРС, 118]. Настриженную шерсть перед прядением чесали специальным гребнем из оленьей кости [ЛУК 1971, 122].

рӯввьт – 1. железо; 2. капкан; 3. ножницы [СРС, 300; АА]; 1) железо, металл; 2) утюг; 3) капкан; 4) ножницы [ССРРС, 83].
Комм.: *мунн лāммпас пёррэм рувьтэгуэйм рӯввьтлувве* – я обзавелась ножницами для стрижки овец [СРС, 300].

Овечий корм

лāмпесь пыйв – корм для овец из пищевых отходов [ЛГ].
Комм.: Хотя уход за овцами и несколько больший, чем за собаками, но не настолько, чтобы эти животные имели хороший вид. Главный зимний овечий корм – мелкие березовые прутья, сбрасываемые небольшими вениками прямо в овчарник. Не только кора, а иногда и сами прутья с жадностью съедаются голодными овцами. Ни сена, ни ягеля для овец в восточных погостах не заготовляют. Пойлом служит вода и содержимое оленьих внутренностей, выпотрошенных при убое. Вся собранная масса кишечного содержимого кипятится и с добавлением к ней небольшого количества муки скармливается овцам. Такого корма, конечно, недостаточно, и волей-неволей голод заставляет овец так же, как и собак, искать человеческих испражнений и набивать ими свой голодный желудок. Вид бесприютных грязных и чахлых овец довольно жалкий [ИвД, 60]. Питались овцы ягелем и специально заготовленным сеном, а также для них варили специальный горячий корм на основе бульона из остатков пищи хозяев (каши, теста) или с добавлением ягеля и сена, для собак добавляли кости и остатки пищи. Например, воду, оставшуюся после мытья рыбы, кипятили и добавляли туда ягель. [АА].

пуэййв – теплый корм для овец и собак из остатков пищи, досл. «варево» [АА].
Комм.: см. *лāмпесь пыйв.*

пыйв – корм из пищевых отходов, досл. «пойло» [ЛГ].
Комм.: см. *пыйв.*

Действия по содержанию и уходу за овцами

выйхэ – 1. гнать, выгонять/выгнать, перегонять/перегнать кого (куда–л.); 2. гнать, выгонять/выгнать, прогонять/прогнать кого (откуда–л.), загонять/загнать кого (куда–л.) [СРС, 67].
Комм.: *лāммпсэтѣ пувьрэсьт выйхэ* – выгонять овец из хлева [СРС, 67].

выйхэллэ – 1. выгонять кого (откуда-л.), загонять кого (куда-л. - постоянно) [СРС, 67].
Комм.: *выйхэллэ лāммпсэтѣ пувьрэсьт йнцка мйлльтэ* – выгонять овец из хлева по утрам; *выйхэллэ лāммпсэтѣ пуввра ёкьна мйлльтэ* – загонять овец в хлев по вечерам [СРС, 67].

кōппче пуввьр - убирать хлев (для овец) [АА].
Комм.: *кōппче* – 1. собирать/собрать, сосредоточивать/сосредоточить, концентрировать/сконцентрировать кого-что; копить/накопить что; 2. снимать/снять, убирать/убрать (урожай); 3. убирать/убрать, прибирать/прибрать что; наводить/навести порядок [СРС, 123; АА; ЛГ]; 1) собирать; 2) копить; 3) запасать; 4) убирать (в доме); 5) метать (сено) [ССРРС, 41].

коаррьтъе – чесать, расчесывать (шерсть чесалкой) [СРС, 118].
Комм.: *коаррьтъе уллэтѣ* - чесать шерсть [СРС, 372]; *коаррьтъе уллэтѣ воацэ гуйэкэ* – чесать шерсть на варежки [СРС, 118].

коаррьтъеннтэ – чесать, расчесывать (шерсть чесалкой – постоянно; иногда, бывало) [СРС, 118].
Комм.: *мйнэнѣ пугк пāррнэ коаррьтъеннтэв уллэтѣ* – у нас все дети расчесывают шерсть [СРС, 119].

коартхэ – заставить (попросить) кого расчесать (шерсть чесалкой) [СРС, 119].
Комм.: *уллэтѣ бэдт коартхэ* – надо, чтобы кто-нибудь расчесал шерсть; *мӯнн пай соннӗ коартха* – я всегда отдаю ей честь шерсть [СРС, 119].

нёсськe лāмпесь кэд – скоблить овечью шкуру [СРС, 207].
Комм.: *нёсськэ* – скоблить (шкуру) [СРС, 207]; скоблить, выделывать (шкуру) [ССРРС, 62]; скоблить шкуру (двумя руками) [ЮА].

пайнэ лāмпэсь чудзе – разводить овец [АА].

пёррэ лāммпас – стричь овцу [СРС, 253; АА]; *лāммпас пёррэ* – стричь овцу [СРС, 154].
Комм.: *пёррэ* – стричь / обстричь, остригать / остричь кого-что [СРС, 253] 1) резать; 2) стричь; 3) жать [ССРРС, 72]; *лāммпсэнь мануа пёррмэсьт улл вэххтэннэ нёллкнаннт* – у овец после стрижки шерсть быстро становится ровной [СРС, 210]; *лāммпсэть пёрхэм пāлль пӯдэ* – пришла пора стрижки овец [СРС, 254] .

пэ̄ссэ лāмпас – купать, мыть овец [АА].
Комм.: *пэ̄ссэ* – мыть/вымыть, помыть, отмывать/отмыть, умывать/умыть кого-что [СРС, 281].

Действия овец

сэ̄лдкэ – 1. бодать кого-что; 2. толкасть кого (локтями) [СРС, 338]; бодаться [ССРРС, 90].
Комм.: *боаран салдк пённэ* – баран бодает собаку [СРС, 338].

уллъе – обрасти шерстью (о животных) [СРС, 372].
Комм.: *лāммпас уллъень* – овцы обросли шерстью (т.е. шерсть стала пригодной для стрижки [СРС, 372].

уллълуввэ – обрасти шерстью (о животных) [СРС, 372].

чибпъе – 1. щипать кого-что; отщипывать что; 2. перен. ругать, критиковать [СРС, 391].

чибпъяссьтэ – 1. пощипать что, чего (немного); 2. перен. поругать, побранить, покритиковать кого (немного) [СРС, 391].
Комм.: *лāммпас чибпъяссьтэнь рāзь* – овцы пощипали траву [СРС, 391].

Продукты овцеводства

лāммпас кэдт – овечья шкура [АА].

лāммпас ӯлл – овечья шерсть [СРС, 154].
Комм.: *улл* – 1) шерсть; 2) шерстяной [ССРРС, 100]; *ӯлл* – шерсть (годная

для изготовления пряжи, чаще овечья или верблюжья) [СРС, 372]; *вӯгкесь ӯлл* – густая шерсть [СРС, 52]; *сӯбпесь ӯлл* – мягкая шерсть [СРС, 328]; *улл коаррьтъюввень – вуайй поаннэ* – шерсть расчесана – можно прясть [СРС, 119]. Из шерсти («улл») саамские женщины вязали орнаментированные варежки («вбаххц»), чулки («суххк»), носки, летние головные уборы в виде шлемообразных колпаков. Нестаночным способом они ткали и плели различные узорные пояса («пуэгень»). На ткацких станах саамы изготовляли шерстяные одеяла, известные под названием «лапландские покрывала». Шерсть получали от овец белого цвета, которых держали в небольшом количестве. Нить пряли двумя способами: с помощью веретена и прялки («куэззель») или только с помощью веретена. Последний способ прядения, широко бытующий и в настоящее время, был зафиксирован также финляндскими исследователями, побывавшими в первые десятилетия нашего века в Русской Лапландии, что свидетельствует о его традиционности у кольских саамов. Он заключался в том, что прядильщица сучила нить на веретене из кудели, положенной рядом. Сведений о таком виде прядения у других народов у нас нет. Возможно, он являлся одним из наиболее древних способов, предшествовавших прядению нитей с помощью более совершенного орудия – прялки [КСМ 1993, 94]. Саамы использовали также овечью шерсть, которая шла на изготовление разноцветных нитей для чулок, рукавиц., обор для обуви и поясов для одежды...В качестве отступления заметим, что саамы хорошо владели и владеют собственно прядением нитей (шерстяных), и хотя этот процесс схож с таковым у других народов, однако он несет отпечаток своеобразия, причем опять же типологического характера, уже утраченного, очевидно, другими народами. Дело в том, что, наряду с использованием при прядении прялок, они хорошо владеют искусством изготовления нитей и без них – только при помощи веретена, снабженного пряслицем. Для этого из хорошо вычесанной на прямоугольных щетках с металлическими зубцами шерсти они делают кудель и кладут ее рядом с собой27. Нити из кудели сучат левой рукой, вращая правой веретено с массивным пряслицем. Веретено (ноалльтэ) вырезано из березы круглой формы, оно утолщается в середине и сужается к верхней и нижней части. На нижнюю часть веретена надевали округлое пряслице (ноалльтэ выйем), изготовленное из корня березы или рога оленя. Размеры ноалльтэ выйем довольно большие: диаметр 4–6 см, ширина в центре около 2 см. Форма пряслиц сфероидная, выпуклая в центре и сужающаяся к краям. В центре изделия делалось коническое отверстие для надевания его на нижнюю часть веретена. Бытуют среди саамов и прялки (куезель). Автору приходилось видеть подобные изделия двух конструкций: вырезанные из одного куска дерева — комля вместе с корневищем и очень узкой лопастью, переходящей в широкую ножку прялки; складывающиеся прялки. В последние между ножкой и донцем вставлялась вращающаяся

втулка, благодаря чему куезель можно было складывать пополам. При работе с подобной прялкой между ножкой и донцем протягивали под углом 45° веревку с металлическим стержнем на конце; стержень, завязав веревкой, укрепляли между ножкой и основанием прялки для придания ей устойчивости. Такие складные прялки были удобны в условиях полукочевого быта [КСМ 1986, 115-122].

АНАТОМИЯ И ФИЗИОЛОГИЯ ЖИВОТНЫХ, РЫБ И ПТИЦ

вāлльм – плечо (оленя) [СРС, 35].
Комм.: *пый лёмьк пэйель вуэлькесь пёль вāльм* – перекинь лямку через правое плечо [оленя] [СРС, 35].

вёппьс – плавник [ССРРС, 18; АА; ЗЕ; ЛГ].
Комм.: *кӯлльвёппьс* – рыбий плавник [ССРРС, 18].

vålk – жир оленя [КРТ 2009, 154].

вуаллдэгк – челюсть [ССРС, 21].
Комм.: см. *вуаллнешш*.

вуаллнешш – челюсть [СРС, 51; ССРС, 21].
Комм.: *пайма вуаллнешш* – верхняя челюсть [СРС, 51]; *вульма вуаллнешш* – нижняя челюсть [СРС, 51]. См. *вуаллдэгк, вуалтаффьт*.

вуалтаффьт – челюсть [ГП; ГТ].
Комм.: см. *вуаллдэгк, вуаллнешш*.

вуйвас – печень [СРС, 54; ССРРС, 21; АА; ГП; ГТ; ЗЕ; ЛГ].
Комм.: *пӯдзэ вӯйвас* - оленья печень [СРС, 54]; *троасськ вӯйвас* - печень трески [СРС, 54]; *пыдтэ вӯшень вӯйвас* - растопить печень налима [СРС, 54].

вуэйив – голова [СРС, 60; ССРРС, 24; АА; ГВ; ГП; ГТ; ЗЕ].
Комм.: *вуэйив лоагк* – макушка головы [СРС, 60]; *кӯлльвуэйив* – голова рыбы [ЗЕ]; *пӯдзэ вуэйив* – голова оленя [ГП; ГТ].

вуэйивэшна – головной мозг [СРС, 60; ССРРС, 24; АА].

вуэйив хāбп – череп [АА].

вуэннч – 1. мясо; 2. мышца, мускул [СРС, 62]; мясо [ССРРС, 24]; мышца [АА].

Комм.: *кӯттьк вуэннч* – сердечная мышца [СРС, 62]; *юлльк вуэнч* – мышцы ног [АА].

вуэррк – нижняя кость передней ноги (оленя) [АА; ГВ; ГП; ГТ].

вэ̄рр – кровь [СРС, 72; ССРРС, 26; АА; ЗЕ; ЛГ].
Комм.: Кроме того, у лапландцев очень распространен еще один вид пищи, а именно оленья кровь, которую они варят в воде наподобие супа. Самуэль Рен говорит нам: «The tiilreda och vvaelling af reenblod i vatnkookat, huilket hoos them ær een brukelig och gemeen spiis». Это означает: «Похлебку приготовляют из крови оленей, сварив ее в воде, как это в обычае у их народа» [ШФР, 243].

вэ̄рр сӯнн – кровеносный сосуд [АА].

ёррьт – бок (у человека, животных) [СРС, 82; ССРРС, 31; ЗЕ; ГП, ГТ].
Комм.: *чинчпелль ёррьт* – левый бок [ССРРС, 31].

ёррьтпель – ребра [ГП, ГТ].

ка̄ввьн – паховые впадины [СРС, 94].

ка̄герь – помет (олений, овечий) [СРС, 94].

ка̄йй̆п – подбородок [СРС, 97; ГП, ГТ].

ка̄лл – 1) лоб (животного); 2) шкура со лба животного [ССРРС, 35].
Комм.: *пӯдзэ ка̄лл* – шкура со лба оленя, из которой изготавливают подошву для тоборок [ГП, ГТ].

кахцэд – задок (оленя) [ГП, ГТ].
Комм.: До сих пор вывозились только так называемые оленьи «задки» (окорока с частью ребер и филейной частью хребта) преимущественно «неблюев» и языки взрослых оленей [КРЦ 1919, 11].

кёбпель – лапа [СРС, 104; ССРРС, 37].
Комм.: *та̄л кёбпель* – медвежья лапа [СРС, 104]; *та̄ллкёбпель* – медвежья лапа [ССРРС, 37].

кёнпьнэсс – легкое [СРС, 105; АА].

коадтӭ – двойной ястык с икрой у рыб семейства тресковых (например, налима) [АА; ЗЕ; ЛГ].

Комм.: ср. *коадтэ* – штаны [СРС, 114].

кōннч – моча [СРС, 123; АА].

кōннч пӯнӈ – мочевой пузырь [СРС, 123; АА].

куэшшь – 1) кожа (невыделанная); 2) шкуры (кроме оленьей [ССРРС, 45].
Комм.: *кӯлль куэшшь* – рыбья кожа [АА; ЛГ, ЗЕ].

кӯппс – молоки [СРС, 133; АА; ЗЕ; ЛГ].
Комм.: *кōдтэм пāль кӯлесьт лӣ шӯрр кӯппс* – в период нереста у рыбы большие молоки [СРС, 133].

куht – желудок (рыбы) [СРС, 130].
Комм.: *ныгкешь кудтэть кыппьтэ* – сварить щучьи желудки [СРС, 130].

куйкемь – зоб, гортань [ГП, ГТ].
Комм.: см. *кэрс, кэ̄рс.*

kutt – икра (трески) [КРТ 2009, 145].

кӯлл – семенник (мужская половая железа) [СРС, 131].
Комм.: *кулэть кāццькэ* – кастрировать (напр. барана) [СРС, 131].

кулльм – бровь [СРС, 132; ССРРС, 44; АА; ГП; ГТ].

кӯттьк – сердце [СРС, 135; ССРРС, 44; АА; ГП; ГТ; ЛГ].

куэмчэв – живот [ГП; ГТ].
Комм.: См. *куэм, чōввьй, чōййвь, чуэйив.*

куэшшь – 1. шкура мелкого животного; 2. кожа (выделанная шкура животного) [СРС, 138]; 1) кожа (невыделанная); 2) шкура (кроме оленьей) [ССРРС, 45].
Комм.: *рӣммьн, нюэммель куэшшь* – лисья, заячья шкура [СРС, 138]; *кӯлль куэшшь* – рыбья кожа [АА, ЗЕ].

куэм – содержимое желудка (жвачных животных) [СРС, 137].
Комм.: *пӯдзэ куэм манн лāммпас пуэйвэнь* – содержимое оленьего желудка [с водой] идет на пойло овцам [СРС, 137]; *мāлець тӯльй вэсьт мēйймэдтӭ бэдт куэмхэ* – шкуру для малицы перед обработкой нужно намазать содержимым оленьего желудка [СРС, 137].

kuεВрег' – копыто оленя [КРТ 2009, 144].

кэ̄ннц – оленье, лошадиное, коровье копыто [СРС, 147; АА; ГВ; ГП; ГТ]; 1) ноготь; 2) коготь; 3) копыто [ССРРС, 47].

kεппс – копыто [СОСД, 208].

кэрс – гортань [СРС, 148]; трахея [ГП; ГТ].

кэ̄рс – 1) гортань; 2) горло [ССРРС, 47].

кыррый кабперь – селезенка [АА].

ла̄бпь – 1. кисть [руки]; 2. плюсна [ноги] [СРС, 150]; 1) ступня; 2) лапа (нижняя часть) [ССРРС, 48].
Комм.: *кӣдт ла̄бпь* – кисть руки [СРС, 150]; *ю̄лльк ла̄бь* – ступни ног [СРС, 150].

ла̄ввь – сустав [СРС, 152].
Комм.: *пӯдзень ю̄лльк ла̄бь лёв ла̄ввай* – стопы у оленя состоят из множества суставов [СРС, 152].

ла̄нкэ – селезёнка [ГП, ГТ].

лӯбпь – лопатка [СРС, 165; АА; ГП; ГТ]; лопатка (кость) [ССРРС, 52].
Комм.: *чинч лӯбпь* – левая лопатка [СРС, 165]; *пёлль лӯбпь* – правая лопатка [СРС, 165].

ма̄йт – молоко [СРС, 180; ССРРС, 55].

мауэмь чалльм – почка [СРС, 387; АА; ГП; ГТ].

манэ̄мьчалльм – почка (внутренний орган) [ССРРС, 56].

мёйн – икра [СРС, 186]; икра *(рыбья)* [ССРРС, 57; АА; ЗЕ; ЛГ].
Комм.: ша̄б мёйн – икра сига [СРС, 186]; *лӯз мёйн* – семужья икра [СРС, 186]; *ныгкешь мёйн* – щучья икра [СРС, 218]; *тӣввт мёйн* – созревшая икра рыбы [ЛГ]; *ша̄нньт мёйн* – икра рыбы в начальной стадии созревания [ЛГ].

мӣллк – грудинка [СРС, 190]; грудь (животного) [ССРРС, 58]; грудина (оленя, коровы) [ГП, ГТ].
Комм.: *мӣллк та̄хьт* – кости грудинки [СРС, 190].

нāhкь – шкура с короткой гладкой шерстью [СРС, 205].
Комм.: *нуэррьй нāhкь* – тюленья шкура [СРС, 205].

нāххьк – кожа, шкура (тюленя, лошади) [ССРРС, 61].

ниввьл – 1. тина; 2. слизь (на рыбе, морских животных и т.п.) [СРС, 211; ЗЕ].
Комм.: *кӯль ниввьл* – рыбья слизь [СРС, 211]; *ниввьл кӯлль* – рыба без чешуи, покрытая слизью (например, налим) [ЗЕ].

нинч – 1. грудь; 2. вымя [СРС, 213; АА]; вымя [ССРРС, 63; ГП; ГТ].
Комм.: *нинч вуайва* – сосок [СРС, 213].

нӣрр – щека [СРС, 213; ССРРС, 63; АА; ГП; ГТ].

нӣцкас – нижняя кость задней ноги (оленя) [АА; ГВ; ГП; ГТ].

нюннѣ – 1. нос; 2. клюв; 3. носок (обуви) [СРС, 222]; 1) нос; 2) клюв [ССРРС, 65; АА; ГП; ГТ].

нюннѣ сёррэм – ноздри [СРС, 320].
Комм.: см. *сёррэм.*

нюннѣсеррэм – ноздря [ССРРС, 65; АА; ГП; ГТ].
Комм.: см. *сёррэм.*

нӯххчемь – язык [СРС, 222]; язык (орган в полости рта) [ССРРС, 65; АА; ГП; ГТ].
Комм.: *пӯдзэ нӯххчемь* – олений язык [СРС, 222]. По саамской традиции кончик языка оленя не едят, потому что олень все пробует языком, его обрезают и выбрасывают. Шкуру с языка оленя не снимают [ГП, ГТ].

нялльм – рот; пасть [СРС, 226]; 1) рот; 2) пасть; 3) глотка [ССРРС, 66].
Комм.: *пальтэсь нялльм āвентѣ* - волк раскрыл пасть [СРС, 226].

пāннѣ – 1. зуб; 2. зубец [СРС, 248; ССРРС, 70; АА; ГП; ГТ].
Комм.: *моант пāннѣ* – коренной зуб [СРС, 248; ГП; ГТ].

пāцк – 1. шишка (сосны, ели); 2. анат. фаланга (пальца, копыта) [СРС, 250]; 1) шишка (хвойного дерева); 2) фаланга (пальца); 3) мелкая кость [ССРРС, 71].
Комм.: *сӣррэ пāцкэгуэйм* – играть в бабки [СРС, 250];

пēлльй – ухо [СРС, 253; ССРРС, 71; АА; ГП; ГТ].

пēцехь – хвост *(рыбы)* [ССРРС, 72; КРТ 2009, 148; АА; ЛГ];
Комм.: *лōссэ лӣ кӯль пецехсьт тӯллье – погов.* рыбу за хвост нелегко держать [СРС, 165].

пиджан – хвост (оленя, лося, зайца) [ГП; ГТ].

пиджь – хвост (оленя, лося, барана) [ССРРС, 72].

пӣжь – короткий хвост (оленя, зайца, овцы и т.п.) [СРС, 255; АА].
Комм.: *лāммпсэсьт пӣжь вяррк* – у овцы хвост дрожит [СРС, 256].

пōннц – перо (птичье) [СРС, 265; ССРРС, 74].
Комм.: *суэйй пōннц* – перья крыла [СРС, 265]; поальк понц – маховые перья [СРС, 265].

пōррэм чонт – пищевод [АА; ГП; ГТ].

пуввл – колено [ССРРС, 75].

пӯввл – колено [СРС, 269].
Комм.: *пӯввл лāвь* – коленные суставы [СРС, 269].

пӯййт – жир, сало [СРС, 269; ССРРС, 76].
Комм.: *пӯдзе пӯййт* – олений жир [СРС, 269]; *чуэннэ пӯййт* – гусиный жир [СРС, 269].

пуэдт рāййк – анальное отверстие (рыбы) [ЗЕ].

пуэксемь – губы [ГП; ГТ].

пэдтш – хвост (птицы) [ССРРС, 78].

пэ̄кс – губа [ССРРС, 78].
Комм.: *пайма пэ̄кс* – верхняя губа [СРС, 281]; *вульма пэкс* – нижняя губа [СРС, 281].

пэфс – губа [СРС, 281].
Комм.: *пайй пэфс* – верхняя губа [СРС, 281].

раннѣт – грудь [ССРРС, 80].

рёмас – ресница [СРС, 292].

рыдт – грудная клетка, нутро [СРС, 304].

сайй сӯн – 1) становая жила; 2) нитка из становой жилы (напр. оленя) [СРС, 269]; жила (оленя) [ГП, ГТ].
Комм.: см. *сӯнн*.

sār 'D' – сердце оленя, кусок мяса [КРТ 2009, 150].

сāhпь – 1. желчный пузырь; 2. желчь; 3. сок (черники, брусники, вороники и т.п) [СРС, 312; АА; ЛГ].
Комм.: *кӯль сāhпь* – желчь рыбы [СРС, 312].

сāппан – мужской орган (оленя) [ГП].

сāххьп – 1) сок (ягодный); 2) жёлчь [ССРРС, 85].

сёййп – длинный хвост [СРС, 318]; хвост (длинный) [ССРРС, 86].
Комм.: *лӣхемь сёййп* – хвост коровы [СРС, 318].

сёлльк – спина [СРС, 319; ССРРС, 86].
Комм.: *сёлльк вуэнч* – мышцы спины [СРС, 319].

сёррэм – ноздря [СРС, 320].
Комм.: *серрэм* – ноздри [ССРРС, 86].

суввьт – жабры [СРС, 329; АА; ЛГ].
Комм.: *вāлльтэ сувьтэнť* – *прям., перен.* взять *кого* за жабры [СРС, 329].

suv'D' – жабры [КРТ 2009, 151].

сӯнн – 1. нитка; 2. кровеносный сосуд; 3. сухожилие [СРС, 331]; 1) жила; 2) нитка [ССРРС, 88].
Комм.: При изготовлении меховой одежды и обуви, а также их орнаментации саамы до сих пор пользуются самодельными нитями, приготовленными из оленьих сухожилий («сайй-сунн»). Они обладают большой прочностью и не подвержены гниению. Сырье для нитей берут с хребта или с ног оленя. Главный недостаток сухожилий с ног оленя в том, что они короче хребтовых, поэтому пользуются обычно последними [КСМ 1986, 120].

сӯннѣт – темя [СРС, 332; АА].

суэйй – 1. крыло (птицы); 2. крыло (самолета); 3. рукав (в одежде) [СРС, 334]; крыло [ССРРС, 89].
Комм.: *тоавас суэй* – сильные крылья [СРС, 334]; *лоаннѣт маххэй суегуэйм* – птица взмахнула крыльями [СРС, 334].

та̄ньк – один из отделов желудка оленя и других жвачных животных [ГП, ГТ].
Комм.: см. *тоаӈӈьк.*

та̄ммьп – селезёнка [СРС, 344].

та̄ффьт – кость [ССРРС, 91].

та̄ххьт – кость [СРС, 347; ССРРС, 91].
Комм.: *рӯдтэ̄ та̄ххьт* – височная кость [СРС, 347].

тоаӈӈьк – желудок (животного) [ССРРС, 95].
Комм.: У оленя, как и у всех жвачных животных, желудок относится к многокамерным и состоит из четырех отделов: рубца, сетки, книжки и сычуга. Первые три отдела не имеют в своих стенках пищеварительных желез, и слизистая оболочка их выстлана плоским многослойным эпителием. Эти отделы называются преджелудками. В них пища только подготавливается к перевариванию. Истинным желудком является сычуг. В его слизистой оболочке вырабатываются пищеварительные секреты. У взрослых оленей самый большой отдел рубец, у телят же в период питания молоком самым большим отделом является сычуг. При переходе теленка на растительные корма рубец покрывается ворсинками, а сычуг постепенно уменьшается в объеме [БРЗ, 22].

тоаӈк – гладкая снаружи кишка, содержит только жир [АА].
Комм.: Залитая снаружи салом двенадцатиперстная кишка (оленя – А.Э.) «тонке», вывертывается внутренней стороной наружу, варится в супе и съедается за обедом старшими членами семьи [ИвД, 49].

туамп – верхняя кость передней ноги (оленя) [АА; ГВ; ГП; ГТ].

тӯлльй – шкура (крупного животного) [СРС, 362]; шкура [ССРРС, 97; ГП; ГТ; ЮА].
Комм.: *паллтас тӯлльй – волчья шкура* [СРС, 362].

туррьп – морда (животного) [СРС, 363; АА; ГП; ГТ; ЮА]; морда (ноздри,

кончик носа) [ССРРС, 98].
Комм.: *пӯдзэ туррьп* – морда оленя [СРС, 363].

цухп – мясо рыбы [АА; ЗЕ; ЛГ].

чалльм – глаз [СРС, 387; АА; ГП; ГТ; ЗЕ].
Комм.: *чалльм коабпь* – глазница [СРС, 387].

чāпэх – шея [СРС, 387; ССРРС, 104; ГП; ГТ], загривок [ГП, ГТ].

чēгар – сухожилие [СРС, 388].

чӣммьп – бедро, ляжка [СРС, 393].

чоалнеш – кишечник [АА].

чōвдах – позвоночник [ГП; ГТ].
Комм.: см. *чōла.*

чōввьй – живот [ССРРС, 106].
Комм.: см. *куэмчэв, чōййвь, чуэййв.*

чōййвь – живот [ССРРС, 106; ГП; ГТ; ЗЕ], брюхо (рыбы) [ЗЕ].
Комм.: см. *куэмчэв, чōййвь, чуэййв.*

чōла – позвоночник [СРС, 399; АА; ГП; ГТ]; 1) поясница; 2) позвоночник; 3) хребет (горный) [ССРРС, 106].
Комм.: см. *чōвдах, чōла тāххьт, чōла ӭд.*

чōла тāххьт – позвонок [СРС, 399; АА; ГП; ГТ; ЛГ].

чōла ӭд – спинной мозг [СРС, 399; АА; ГП; ГТ].

чōллк – слюна [СРС, 399; ССРРС, 107];

чонт – горло [СРС, 400; АА; ГП; ГТ].

чуарр тāхьт – тазовые кости [СРС, 400].

чуаррбēлль – бедро [АА; ССРРС, 107]; бедро, ляжка [ГП, ГТ].
Комм.: Самая мягкая часть туши оленя [АА].

чуарр-пēлль – бедро [СРС, 400].

Комм.: *чуарр-пёлль тāххьт* – бедренная кость [СРС, 400].

чӯмас – чешуя [СРС, 403; ССРРС, 108];
Комм.: *чӯм пāшшьтэ* – жарить кожу *(напр. сёмги)* [СРС, 403].

чӯмм – 1. кожа (рыбы); 2. чешуя [СРС, 403]; чешуя *(одна чешуйка)*; 2) рыбья кожа [ССРРС, 108].
Комм.: см. *чӯмас.*

чӯммас – чешуя [СРС, 403].
Комм.: см. *чӯмас.*

čӣтт – чешуя [КРТ 2009, 156].
Комм.: см. *чӯмас.*

чуалаш – тонкие кишки [СРС, 406].

чуэййв – живот [СРС, 406; ССРРС, 109]
Комм.: см. *куэмчэв, чōввьй, чōййвь, чуэййв.*

чуэлль – кишка [СРС, 406; ССРРС, 109; КРТ 2009, 156; АА; ЗЕ; ЛГ].
Комм.: *вӯййк чуэлль* – прямая кишка [СРС, 406]; *сӣнькэсь чуэлль* – тонкая кишка [АА]; *кӣсс чуэлль* – толстая кишка [АА]; *пыдтӣ кӯлль чӯлеть* – растопить жир с кишок рыбы [СРС, 275].

чуэнчемь – верхняя кость задней ноги (оленя) [АА; ГВ; ГП; ГТ].

чуэррьв – рог [СРС, 407; ССРРС, 109; АА; ГА; ГП; ГТ; ЗН; ЛГ; ЮА];

чэкс – книжка (один из отделов желудка жвачных животных) [ГП, ГТ].

čeks – часть желудка (у жвачных животных) [КРТ 2009, 141].

чэффс – книжка (один из отделов желудка жвачных животных) [АА].

шоайвал – пена (у животных) [СРС, 413].
Комм.: *пӯдзэсьт шоайвал коаллк нялмэсьт* – у оленя изо рта течёт пена [СРС, 412].

ӣд – мозг (костный) [СРС, 421; ССРРС, 112; АА].
Комм.: *чōла ӣд* – спинной мозг [СРС, 421]; *юлльк ӣд* – костный мозг (костей ног) [СРС, 421]. Самым лакомым куском у них считается олений язык и костный мозг. Иоганн Торнеус пишет: «Их любимая пища – оленина.

Олений жир и костный мозг считается у них лучшим лакомством. Вексиониус в разделе о питании так описывает угощение, предлагаемое лапландцами приезжим священникам: «Их потчуют жареной олениной, оленьим языком и костями, нагретыми на огне, из которых, раздробив их, высасывают костный мозг». Торнеус рассказывает далее о костях: «Vti beenen finnes een besynnerlig gott marg, utaf hwilken Lapparna oen saodan hoegtiid gioera, som vvii af ostrer eller naogon apkommen frucht». Это означает: «В костях (оленей) самое вкусное – костный мозг, который лапландцы ценят не меньше, чем мы устрицы или заморские фрукты» [ШФР, 243].

ӭдт – жир [СРС, 421].
Комм.: *ӭдт кӯлль* – жирная рыба [СРС, 421]; *ӭдхэм пуаз* – нежирный, неупитанный олень [СРС, 421].

ӭдтэм – костный мозг [ГП; ГТ].
Комм.: см. *ӭд*.

элэнь – десна [СРС, 423]; *ӭллэнь* – десны [ССРРС, 113].
Комм.: *чӧла ӭд* – спинной мозг [СРС, 421]; *ю̄лльк ӭд* – костный мозг (костей ног) [СРС, 421].

ю̄лльк – нога [СРС, 429; ССРРС, 114; АА; ГП; ГТ].
Комм.: *маӈӈь ю̄лльк* – задняя нога [ССРРС, 56; АА; ГП; ГТ]; *ӭввт ю̄лльк* – передняя нога [АА; ГП; ГТ].

РОГА ОЛЕНЯ

а̄лльс – задний отросток [на середине] рога (оленя) [СРС, 24]; 1) вилка; 2) отросток рогов оленя [ССРРС, 12].
Комм.: *чогк а̄лльс мурртэй* – острый задний отросток рога отломился [СРС, 24].

на̄ммь – шкурка (на рогах оленя) [СРС, 205].

на̄ммь чуэрьв – рога, покрытые шкуркой [СРС, 205].
Комм.: новые рога оленя, покрытые шкуркой (в августе) [АА]. Олень встречает нас у входа в вежу. У него пушистые рога, они все в мелком пушку, как бархатные. Это – летние рога. Пушок исчезнет к зиме [ДРЛ, 97]. Рост новых рогов становился заметным вскоре после потери старых. Новые молодые отростки рогов бывают сравнительно мягкими и горячими наощупь и словно чехлом покрываются пушком, мягким, как бархат. В период роста рога бывают довольно хрупки и часто ломаются [БЛШ, 53].

нāмьхэмь чуэрьв – рога без шкурки [СРС, 205].

пӯдзе чуэрьв – оленьи рога [СРС, 268].
Комм.: *пӯдзэ вāлшэтѣ едтѣ чӯрьвэ мӣлльтэ – посл.* оленя выбирают не по рогам [СРС, 268].

пуррк – нижняя часть рога оленя с ответвлениями [СРС, 272].
Комм.: *бэдт пӯркэтѣ кӯдтӭ* – оставить у оленя только нижнюю часть рога с ответвлениями [СРС, 272].

сāррьк – отросток на рогах оленя [ГП; ГТ].
Комм.: *сāррьк* – ветвистый (о рогах оленя) [СРС, 316]; *сāррьк чуэрьв* – ветвистые рога [СРС, 316].

сāррькэм – ветвь (отросток) на рогах оленя [СРС, 316; АА; ГП; ГТ].

чуэррьв – рог [СРС, 407; ССРРС, 109; АА; ГА; ГП; ГТ; ЗН; ЛГ; ЮА].
Комм.: *пӯдзэ чуэрьв* – оленьи рога [СРС, 407]; *чӯррьвэ мӣлльтэ, пӯдзэтѣ едтѣ воалшэгкэ – посл.* оленей по рогам не выбирают [СРС, 407].

чуэррьв лāбпехь – лопата рога [АА].

чуэррьв моант – комель рога [ГП; ГТ].

чуэррьв сайй – пенёк, костный вырост лобной кости [АА].

чуэррьв хабп – пенёк, костный вырост лобной кости [ГП; ГТ].

СОДЕРЖАНИЕ

Введение 3

1. Документирование языковых фактов саамской материальной культуры *(О.Н. Иванищева)* 3

2. Традиционные хозяйственные занятия как часть материальной культуры кольских саамов *(А.М. Эрштадт)* 12

3. Диалектные различия саамского языка *(А.М. Эрштадт)* 17

4. Концепция словаря лексики традиционных промыслов и хозяйственных занятий кольских саамов *(О.Н. Иванищева)* 21

5. Принципы построения словаря лексики традиционных промыслов и хозяйственных занятий кольских саамов *(О.Н. Иванищева, А.М. Эрштадт)* 27

Список сокращений 29

Список источников материалов к словарю лексики традиционных промыслов и хозяйственных занятий кольских саамов 29

Словарь лексики традиционных промыслов и хозяйственных занятий кольских саамов (на материале кильдинского диалекта саамского языка) *(А.М. Эрштадт)* 34

Иванищева Ольга Николаевна

Эрштадт Александра Михайловна

СЛОВАРЬ

ЛЕКСИКИ ТРАДИЦИОННЫХ ПРОМЫСЛОВ И ХОЗЯЙСТВЕННЫХ ЗАНЯТИЙ КОЛЬСКИХ СААМОВ

(На материале кильдинского диалекта саамского языка)

Подписано в печать 25.09.2014 г. Формат 60×90/16.
Бумага офсетная. Усл. печ. л. 15,6. Тираж 150 экз.
Отпечатано в редакционно-издательском отделе (РИО) МГГУ
с готового оригинал-макета.

Мурманский государственный гуманитарный университет.
183720, г. Мурманск, ул. Капитана Егорова, 15.